叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一个充满爱的夜晚(for A Night Of Love) 000001

2. 一个充满爱的夜晚(for A Night Of Love) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个充满爱的夜晚(For a Night of Love)
第1/2页

[fɔːr; fər][ə; eɪ]
FOR **A**
为了 一个

对于

[naɪt] [ʌv; əv] [lʌv]
NIGHT **OF** **LOVE**
夜晚 的 爱

爱之夜

[baɪ]
By
经过

经过

[eiˈmiːl][ˈzəulə]
EMILE **ZOLA**
埃米尔 佐拉

埃米尔·左拉

[ðə; ði] [ˈwɔrən] [pres]
THE **WARREN** **PRESS**
这 沃伦 按

沃伦出版社

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ˈkɑːpiraɪt] - , [baɪ]
Copyright **1911** **,** **by**
版权 - , 经过

版权所有 1911 年

[ðə; ði] [ˈwɔrən] [pres]
The **Warren** **Press**
这 沃伦 按

沃伦出版社

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv]
FOR **A** **NIGHT** **OF** **LOVE**
为了 一个 夜晚 的 爱

为了一个充满爱的夜晚

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][piː] . . . . [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .
The **little** **town** **of** **P** **.** **.** **.** **.** **is** **built** **on** **a** **hill** **.**
这 小的 镇 的 P . . . . 是 建造 在 一个 爬坡道 .

P镇建在山上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ræm,pɑ:ts] [rʌnz] [ə; eɪ] [di:p] [brʊk] , [ðə; ði] - ,

At	the	foot	of	the	old	ramparts	runs	a	deep	brook	,	the	Chanteclair	,
在	这	脚	的	这	老的	城墙	跑步	一个	深的	溪	,	这	-	,

在古老城墙脚下，有一条深邃的小溪流淌，名叫尚特克莱尔溪。

['daʊtləs] [soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]['lɪmpɪd]['wɔ:tərz] .

doubtless	so	named	from	the	crystalline	sound	of	its	limpid	waters	.
毫无疑问	所以	命名	从	这	结晶体	声音	的	它是	清澈的	水	.

毫无疑问，它之所以得名，是因为其清澈的湖水发出清澈悦耳的声音。

[wen] [wʌn] [ə'raivz] [baɪ][ðə; ði] [vɛə'sai] [roʊd] ,

When	one	arrives	by	the	Versailles	road	,
什么时候	一	到达	经过	这	凡尔赛	路	,

当沿着凡尔赛路到达时，

[wʌn] [krɔsiz] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

one	crosses	the	Chanteclair	at	the	south	gate	of	the	city	,
一	十字架	这	-	在	这	南	门	的	这	城市	,

从城南门穿过尚特克莱尔河，

['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɑ:rtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['pærəpits] ,

over	a	stone	bridge	with	a	single	arch	,	of	which	the	broad	parapets	,
超过	一个	石头	桥	和	一个	单身的	拱	,	的	哪个	这	广阔	城垛	,

越过一座单拱石桥，桥的宽阔栏杆，

[loʊ] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] , [sɜ:rv] [æz; əz] [bentʃiz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] .

low	and	rounded	,	serve	as	benches	for	all	the	old	people	of	the	suburbs	.
低的	和	圆润	,	服务	作为	长椅	为了	全部	这	老的	人们	的	这	郊区	.

低矮圆润的长椅，为郊区所有老人提供了休憩之所。

['ɑ:pəzɪt] , ['raɪzɪz] [boʊ] - [soʊ'leɪl] [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt] [skwer] ,

Opposite	,	rises	Beau	-	Soleil	Street	,	at	the	end	of	which	is	a	silent	square	,
对面的	,	上升	博	-	太阳	街道	,	在	这	结尾	的	哪个	是	一个	沉默的	正方形	,

['kætər] - [femz] ,

Quatre	-	Femmes	,
四	-	女性	,

对面是博索莱伊街，街的尽头是一个静谧的广场，四女广场。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] ['kɑ:blz] [ænd; ənd][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk'set] [wi:d] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]

paved	with	huge	cobbles	and	invaded	by	a	thickset	weed	which	makes	it
铺砌路面	和	巨大的	鹅卵石	和	入侵	经过	一个	粗壮	杂草	哪个	制作	它

[gri:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['medoʊ] .

green	as	a	meadow	.
绿色的	作为	一个	草地	.

路面铺着巨大的鹅卵石，长满了茂密的杂草，使之绿得像一片草地。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [sli:p] .

The	houses	sleep	.
这	房屋	睡觉	.

房子都睡着了。

['evri] [hæf]['aʊər] , [ðə; ði] ['drægɪŋ] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ]['stɑ:rts][ə; eɪ][dɔ:g] ['bɑ:kiŋ] [bɪ'haɪnd]

Every	half	hour	,	the	dragging	step	of	a	passer	-	by	starts	a	dog	barking	behind
每一个	一半	小时	,	这	拖拽	步	的	一个	过路人	-	经过	开始	一个	狗	叫声	在后面

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [dɔ:r] ,

a	stable	-	door	,
一个	稳定的	-	门	,

每隔半小时，路人拖着脚步走过，就会引来马厩门后狗吠叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪz][ðə; ði]['regjələr] [ə'pɪrəns] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	the	one	excitement	in	the	square	is	the	regular	appearance	,	twice	a	day	,
和	这	一	激动	在	这	正方形	是	这	常规的	外貌	,	两次	一个	天	,

广场上唯一令人兴奋的事情就是每天两次的例行亮相。

[ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [huː] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['teɪbl] - [ɪn] [boʊ] - [soʊ'leɪl] [striːt] .

of	officers	who	go	to	their	table	d'hôte	in	Beau	-	Soleil	Street	.
的	警官	WHO	去	到	他们的	桌子	-	在	博	-	太阳	街道	.

前往博索莱伊街享用晚餐的军官们。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [tuː; tə][ðə; ði][left] , [lɪvd] ['dʒuːliːən] ['mɪtʃən] .

In	the	house	of	a	gardener	,	to	the	left	,	lived	Julien	Michon	.
在	这	房子	的	一个	园丁	,	到	这	左边	,	居住地	朱利安	米雄	.

左边是园丁的房子，住着朱利安·米雄。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] ['rentɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ; [ænd; ənd] ,

The	gardener	had	rented	him	a	large	room	,	on	the	first	floor	;	and	,
这	园丁	有	租来的	他	一个	大的	房间	,	在	这	第一的	地面	;	和	,

园丁给他租了一间位于一楼的大房间；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

as	the	landlord	occupied	the	other	side	of	the	house	,	facing	his	garden	,
作为	这	房东	占领	这	其他	边	的	这	房子	,	面向	他的	花园	,

由于房东占据了房子的另一侧，面向他的花园，

['dʒuːliːən][wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɪm'self] .

Julien	was	left	to	himself	.
朱利安	曾是	左边	到	他自己	.

朱利安独自一人待着。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['entrəns] [ænd; ənd] ['sterweɪ] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [lɪvd] , [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli]

Having	his	own	private	entrance	and	stairway	,	he	already	lived	,	although	only
拥有	他的	自己的	私人的	入口	和	楼梯	,	他	已经	居住地	,	虽然	仅有的

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

twenty	-	five	years	of	age	,
二十	-	五	年	的	年龄	,

虽然只有二十五岁，但他已经拥有了自己的私人入口和楼梯，住进了自己的房子里。

[laɪk][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] .

like	a	retired	bourgeois	of	small	means	.
喜欢	一个	退休	资产阶级	的	小的	方法	.

就像一个退休的小资产阶级。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [waɪl] ['veri] [jʌŋ] .

The	young	man	had	lost	his	father	and	his	mother	while	very	young	.
这	年轻的	男人	有	丢失的	他的	父亲	和	他的	母亲	尽管	非常	年轻的	.

这个年轻人很小的时候就失去了父母。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][sent][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

An	uncle	had	sent	the	child	to	a	boarding	-	school	.
一个	叔叔	有	发送	这	孩子	到	一个	登机	-	学校	.

叔叔把孩子送到了寄宿学校。

[ðen] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][daɪd] ,

Then	,	the	uncle	died	,
然后	,	这	叔叔	死亡	,

后来，叔叔去世了。

[ænd; ənd]['dʒuːliːən][hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][klɜːrk][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]

and	Julien	had	been	filling	a	position	as	clerk	in	the	post	-	office	for
和	朱利安	有	到过	填充	一个	位置	作为	职员	在	这	邮政	-	办公室	为了

[ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz] .

the	past	five	years	.
这	过去的	五	年	.

朱利安在过去的五年里一直在邮局担任职员一职。

[hɪz; ɪz]['sæləri][wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd][fræŋks] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] [mɔ:r] .

His	salary	was	fifteen	hundred	francs	,	without	any	hope	of	ever	getting	more	.
他的	薪水	曾是	十五	百	法郎	,	没有	任何	希望	的	曾经	获得	更多的	.

他的月薪是1500法郎，而且没有任何涨薪的希望。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] [ɑ:n] [ðæt] ,

But	he	could	economize	on	that	,
但	他	可以	节约	在	那	,

但他可以在这方面节省开支。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ɔ:r][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

and	he	did	not	imagine	a	larger	or	a	happier	life	than	his	.
和	他	做过	不是	想象	一个	更大的	或者	一个	更快乐	生活	比	他的	.

他从未想过自己会过上比现在更美好、更幸福的生活。

[tɔ:l] , [strɔ:ŋ] , ['boʊni] , ['dʒu:li:ən][hæd; həd][lɑ:rdʒ][hændz] [ðæt] [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Tall	,	strong	,	bony	,	Julien	had	large	hands	that	seemed	in	his	way	.
高的	,	强的	,	骨质	,	朱利安	有	大的	双手	那	似乎	在	他的	方式	.

朱利安身材高大、强壮、骨瘦如柴，他的大手似乎碍事。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌgli] ,

He	felt	himself	to	be	ugly	,
他	毛毡	他自己	到	是	丑陋的	,

他觉得自己很丑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwer] [hed] [left][ɪn][ə; eɪ] ['sketʃi] [steɪt] [æz; əz] [ɪf] ['rʌfli] ['mɔdld] [baɪ][æn; ən]

with	his	square	head	left	in	a	sketchy	state	as	if	roughly	modeled	by	an
和	他的	正方形	头	左边	在	一个	粗糙的	状态	作为	如果	大致	建模	经过	一个

[ɪn'dɪfrənt] ['skʌlptər] .

indifferent	sculptor	.
冷漠	雕塑家	.

他方方正正的脑袋被粗略地勾勒出来，仿佛是被一位漫不经心的雕塑家随意塑造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tɪmɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

And	that	made	him	timid	,	especially	in	the	presence	of	young	women	.
和	那	制成	他	胆小	,	尤其	在	这	在场	的	年轻的	女性	.

这让他变得胆怯，尤其是在年轻女性面前。

[hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] [en'dʒendəd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd]

His	awkwardness	engendered	a	startled	attitude	of	mind	,	and	a	morbid
他的	尴尬	产生的	一个	惊慌	态度	的	头脑	,	和	一个	病态的

[dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ˌmi:di'ɑ:krəti][ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

desire	for	mediocrity	and	seclusion	.
欲望	为了	平庸	和	隔离	.

他的笨拙使他心神恍惚，并产生了一种病态的平庸和隐居的渴望。

[hi:; hi] [si:md] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [groʊ] [oʊld] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑ:mræd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer]

He	seemed	resigned	to	grow	old	thus	,	without	a	comrade	,	without	a	love	affair
他	似乎	辞职	到	生长	老的	因此	,	没有	一个	同志	,	没有	一个	爱	事务

,

,

,

他似乎已经接受了就这样孤独终老的命运，没有伴侣，也没有爱情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [mʌŋk] .

with	his	tastes	of	a	cloistered	monk	.
和	他的	口味	的	一个	隐修	僧	.

他有着隐居僧侣般的品味。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf][dɪd][nɑ:t] [weɪ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] .

And	that	life	did	not	weigh	heavily	upon	his	broad	shoulders	.
和	那	生活	做过	不是	称重	重度	之上	他的	广阔	肩膀	.

而那份生活并没有给他宽阔的肩膀带来沉重的负担。

['dʒuːliːən][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] .

Julien	was	very	happy	.
朱利安	曾是	非常	快乐的	.

朱利安非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːm] , [træns'pærənt][soʊl] .

He	had	a	calm	,	transparent	soul	.
他	有	一个	冷静的	,	透明的	灵魂	.

他拥有平静、透明的灵魂。

[hɪz; ɪz]['deɪli] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪkst] [ruːlz] , [wʌz; wəz][sə'renəti] [ɪt'self] .

His	daily	existence	,	with	its	fixed	rules	,	was	serenity	itself	.
他的	日常的	存在	,	和	它是	固定的	规则	,	曾是	宁静	本身	.

他每天的生活，有条不紊，本身就是一种宁静。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

In	the	morning	,	he	went	to	his	office	,
在	这	早晨	,	他	去	到	他的	办公室	,

早上，他去了办公室。

['piːsfəli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][left][ɔːf][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ; [ðen] ['lʌntʃt] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl][loʊf] , ; ,

peacefully	took	up	the	work	left	off	the	preceding	day	;	then	lunched	on	a	small	loaf
和平地	采取	向上	这	工作	左边	离开	这	前	天	;	然后	午餐	在	一个	小的	面包

他平静地继续前一天未完成的工作；然后吃了一小块面包当午餐。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	continued	his	work	.
和	持续	他的	工作	.

他继续从事这项工作。

['æftərwərdz] , [hiː; hi][daɪnd] , [hiː; hi][went][tuː; tə][bed][ænd; ənd][slept] .

Afterwards	,	he	dined	,	he	went	to	bed	and	slept	.
然后	,	他	用餐	,	他	去	到	床	和	睡着了	.

之后，他吃了晚饭，然后上床睡觉了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði][sʌn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] .

The	next	day	,	the	sun	brought	with	it	the	same	routine	.
这	下一个	天	,	这	太阳	带来	和	它	这	相同的	常规	.

第二天，太阳照常升起，一切依旧如常。

[ɑːn]['hɑːlədeɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][træmp][ɔːl][ə'loʊn] , ['hæpɪli] ['riːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][maɪlz] ,

On	holidays	,	he	would	go	off	on	a	tramp	all	alone	,	happily	reeling	off	the	miles	,
在	假期	,	他	会	去	离开	在	一个	流浪汉	全部	独自的	,	快乐地	卷轴	离开	这	英里	,

假期里，他会独自一人徒步旅行，兴高采烈地走完一英里又一英里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

and	returning	broken	with	fatigue	.
和	返回	破碎的	和	疲劳	.

疲惫不堪地返回。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

He	had	never	been	seen	in	the	company	of	a	petticoat	,	in	the	evenings	on	the	ramparts	.
他	有	绝不	到过	已见	在	这	公司	的	一个	衬裙	,	在	这	晚上	在	这	城墙	.

从来没有人见过他晚上穿着衬裙出现在城墙上。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv][piː] . . . . , [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ['wɔntənz] , [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['liːvɪŋ]

The	working	girls	of	P	.	.	.	.	,	sharp	-	tongued	wantons	,	had	ended	by	leaving
这	在职的	女孩们	的	P	.	.	.	.	,	锋利的	-	舌头	放荡者	,	有	结束	经过	离开

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

him	alone	,
他	独自的	,

P...的那些妓女，那些伶牙俐齿的放荡女子，最后都选择独自离开他。

['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd]

after	seeing	him	,	on	several	occasions	,	stand	before	them	almost	suffocated
后	看到	他	,	在	一些	场合	,	站立	前	他们	几乎	窒息

[frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] ,

from	embarrassment	,
从	尴尬	,

他们曾多次看到他站在他们面前，尴尬得几乎喘不过气来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lɑːfs] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['mɑːkəri] .

and	taking	their	laughs	of	encouragement	for	mockery	.
和	采取	他们的	笑声	的	鼓励	为了	嘲讽	.

并将他们的鼓励之笑视为嘲讽。

['dʒuːliənz]['pærədaɪs] , [ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [briːðd] ['friːli] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Julien's	paradise	,	the	one	place	where	he	breathed	freely	,	was	his	room	.
朱利安的	天堂	,	这	一	地方	在哪里	他	呼吸	自由	,	曾是	他的	房间	.

朱利安的天堂，他唯一能自由呼吸的地方，就是他的房间。

[ðer; ðər]['oʊnli] , [hiː; hi][felt] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

There	only	,	he	felt	sheltered	from	the	world	.
那里	仅有的	,	他	毛毡	避难所	从	这	世界	.

只有在那里，他才感到与世隔绝。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ; [hiː; hi] [læft] [tuː; tə][hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,

There	,	he	straightened	up	;	he	laughed	to	himself	;	and	,
那里	,	他	拉直	向上	;	他	笑了	到	他自己	;	和	,

他直起身子，自言自语地笑了笑，然后

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

when	he	caught	sight	of	himself	in	the	mirror	,	he	was	surprised	to	find
什么时候	他	捕捉	视线	的	他自己	在	这	镜子	,	他	曾是	惊讶	到	寻找

[hɪm'self][soʊ] [jʌŋ] .

himself	so	young	.
他自己	所以	年轻的	.

当他从镜子里看到自己时，他惊讶地发现自己竟然如此年轻。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][væst] .

His	room	was	vast	.
他的	房间	曾是	广阔的	.

他的房间很大。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænəpi][bed] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , [tuː] [tʃerz]

He	had	furnished	it	with	a	large	canopy	bed	,	a	round	table	,	two	chairs
他	有	提供	它	和	一个	大的	树冠	床	,	一个	圆形的	桌子	,	二	椅子

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

and	an	armchair	.
和	一个	扶手椅	.

他为房间添置了一张大型四柱床、一张圆桌、两把椅子和一把扶手椅。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

But	there	still	remained	plenty	of	room	for	walking	about	.
但	那里	仍然	剩余	很多	的	房间	为了	步行	关于	.

但仍然有很多空间可以走动。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['ælkoʊv] ; [ə; eɪ][smɔ:l] [tʃest] [ʌv; əv]

The	bed	was	lost	in	the	depths	of	an	immense	alcove	;	a	small	chest	of
这	床	曾是	丢失的	在	这	深度	的	一个	巨大	壁龛	;	一个	小的	胸部	的

[drɔ:rz] ,

drawers	,
抽屉	,

床隐没在一个巨大的壁龛深处；一个小抽屉柜，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪndoʊz] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['pleɪθɪŋ] .

between	the	two	windows	,	looked	like	a	child's	plaything	.
之间	这	二	视窗	,	看起来	喜欢	一个	孩子的	玩物	.

两扇窗户之间，看起来像个孩子的玩具。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['nevər] [si:md] [bɔ:rd] .

He	walked	about	,	stretched	himself	,	and	never	seemed	bored	.
他	步行	关于	,	拉伸	他自己	,	和	绝不	似乎	无聊的	.

他四处走动，伸展身体，似乎从不感到无聊。

[hi:; hi]['nevər] [roʊt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ['taɪərd][hɪm; ɪm] .

He	never	wrote	away	from	the	bureau	,	and	reading	tired	him	.
他	绝不	写道	离开	从	这	局	,	和	阅读	疲劳的	他	.

他从不在办公室外写信，读书也让他感到疲倦。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mju:zɪk] .

His	only	passion	was	music	.
他的	仅有的	热情	曾是	音乐	.

他唯一的爱好就是音乐。

[hi:; hi] [wʊd] [spend] [ɪn'taɪər] ['i:vnɪŋz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [flu:t] .

He	would	spend	entire	evenings	playing	the	flute	.
他	会	花费	全部的	晚上	玩耍	这	长笛	.

他会花整个晚上吹笛子。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

That	was	,	above	everything	,	his	greatest	recreation	.
那	曾是	,	多于	一切	,	他的	最	娱乐	.

那才是他最大的消遣。

['dʒu:li:ən][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [baɪ][hɪm'self][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [flu:t] .

Julien	had	learned	by	himself	to	play	the	flute	.
朱利安	有	学习	经过	他自己	到	玩	这	长笛	.

朱利安自学了吹笛子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

For	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

许久，

[æn; ən][oʊld] ['jeloʊ] [flu:t] [æt; ət][ə; eɪ][brɪk] - - - ['bræk] ['mɜ:tʃənts] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [skwer]

an	old	yellow	flute	at	a	bric	-	à	-	brac	merchant's	on	the	market	square
一个	老的	黄色的	长笛	在	一个	砖块	-	-	-	支架	商人的	在	这	市场	正方形

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['kʌvətəsnəs] .

had	aroused	his	covetousness	.
有	被唤醒	他的	贪婪	.

集市广场上一个旧货商的摊位上，一支老旧的黄色笛子激起了他的贪婪之心。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] ['entər][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	the	money	,	but	he	did	not	dare	enter	and	buy	it	,
他	有	这	钱	,	但	他	做过	不是	敢	进入	和	买	它	,

他有钱，但他不敢进去买。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈrɪdɪkjuːl] .

for	fear	of	exciting	ridicule	.
为了	害怕	的	激动人心	嘲笑	.

害怕引起嘲笑。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

At	last	,	one	evening	,
在	最后的	,	一	晚上	,

终于，在一个晚上，

[hiː; hi] [gruː] [boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][rʌn] ,

he	grew	bold	enough	to	get	the	flute	and	carry	it	away	on	the	run	,
他	生长	大胆的	足够的	到	得到	这	长笛	和	携带	它	离开	在	这	跑步	,

他胆子大了，竟然拿走了笛子，并在逃跑途中带着它逃走了。

[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt] .

hidden	under	his	coat	.
隐	在下面	他的	外套	.

藏在他的外套下面。

[ðen] , [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [kloʊzd] ,

Then	,	doors	and	windows	closed	,
然后	,	门	和	视窗	关闭	,

然后，门窗都关上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdid] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈmeθəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	studied	for	two	years	out	of	an	old	method	that	he	had
他	有	研究	为了	二	年	出去	的	一个	老的	方法	那	他	有

[pɪkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbʊkˌsɛlərz] .

picked	up	at	a	bookseller's	.
挑选	向上	在	一个	书店	.

他花了两年时间，用从书商那里学来的一种古老方法进行学习。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [ˈoʊnli] , [hiː; hi] [ˈrɪskt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ˈoʊpən] .

During	the	last	six	months	only	,	he	risked	playing	with	the	windows	open	.
期间	这	最后的	六	几个月	仅有的	,	他	冒险	玩耍	和	这	视窗	打开	.

仅在过去六个月里，他才冒险在开着窗户的情况下玩耍。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈeɪnʃənt] [ˈɛrz] , [sloʊ] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [rəuˈmænsiz][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

He	knew	nothing	but	ancient	airs	,	slow	and	simple	,	romances	of	the	last
他	知道	没有什么	但	古老的	播出	,	慢的	和	简单的	,	浪漫故事	的	这	最后的

[ˈsentʃəri] ,

century	,
世纪	,

他只会唱古老的曲调，缓慢而简单，以及上个世纪的浪漫情歌。

[wɪtʃ] [əˈkwaɪrd] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	acquired	an	infinite	tenderness	as	he	stumbled	over	them	with	the
哪个	获得	一个	无限	压痛	作为	他	踉跄	超过	他们	和	这

[ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

awkwardness	of	a	pupil	filled	with	emotion	.
尴尬	的	一个	瞳孔	已填	和	情感	.

当他像一个充满感情的学生那样笨拙地跌跌撞撞地走过它们时，那份温柔便油然而生。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈiːvnɪŋz] , [wen] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,

In	the	warm	evenings	,	when	the	quarter	was	asleep	,
在	这	温暖的	晚上	,	什么时候	这	四分之一	曾是	睡着了	,

在温暖的夜晚，当街区沉睡时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] [sɔːŋ] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l]

and	this	light	song	floated	from	the	large	room	lighted	by	a	single	candle
和	这	光	歌曲	漂浮	从	这	大的	房间	照明	经过	一个	单身的	蜡烛

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌt]

it	seemed	like	a	voice	of	love	confiding	to	the	solitude	of	the	night	what
它	似乎	喜欢	一个	嗓音	的	爱	倾诉	到	这	孤独	的	这	夜晚	什么

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

it	never	would	have	uttered	in	broad	daylight	.
它	绝不	会	有	说出	在	广阔	日光	.

这首轻快的歌声从一间只有一根蜡烛照明的大房间里飘了出来，仿佛是爱的声音在向寂静的夜晚倾诉，那是它在光天化日之下永远不会说出口的话。

['dʒuːliːən] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Julien	feared	that	they	might	complain	of	him	in	the	neighborhood	,
朱利安	害怕	那	他们	可能	抱怨	的	他	在	这	邻里	,

朱利安担心邻居们会投诉他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sliːp] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊnz] .

but	they	sleep	soundly	in	the	country	towns	.
但	他们	睡觉	稳固地	在	这	国家	城镇	.

但他们在乡下小镇里睡得很香。

[bɪ'saɪdz] , ['kætər] - [femz] [skwer] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['noʊtəri] , [em] . [səvɔɜ-nɪn] ,

Besides	,	Quatre	-	Femmes	Square	was	inhabited	only	by	a	notary	,	M	.	Savournin	,
除了	,	四	-	女性	正方形	曾是	有人居住的	仅有的	经过	一个	公证人	,	M	.	萨沃宁	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ʒɑːndɑːrm] ,

and	a	retired	gendarme	,
和	一个	退休	宪兵	,

此外，四女广场上只有一位公证人萨沃宁先生和一位退休宪兵居住。

['kæptɪn] - , ['veri] [kən'viːniənt] ['nebəz] [huː] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət]

Captain	Pidoux	,	very	convenient	neighbors	who	went	to	bed	and	to	sleep	at
队长	-	,	非常	方便的	邻居	WHO	去	到	床	和	到	睡觉	在

[naɪn][ə'klɔk, əu-] .

nine	o'clock	.
九	点钟	.

皮杜船长，真是非常方便的邻居，他们九点就上床睡觉了。

['dʒuːliːən][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

Julien	was	more	anxious	in	regard	to	the	inmates	of	a	noble	mansion	,
朱利安	曾是	更多的	焦虑的	在	看待	到	这	囚犯	的	一个	高贵	大厦	,

朱利安更担心贵族府邸里的住户。

[ðə; ði] [ˌmɑːr'sæn] ['rezɪdəns] , [wɪtʃ] [riəd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

the	Marsanne	residence	,	which	reared	itself	on	the	other	side	of	the	square	,
这	玛珊	住宅	,	哪个	饲养	本身	在	这	其他	边	的	这	正方形	,

玛珊宅邸耸立在广场的另一侧，

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

directly	in	front	of	his	windows	.
直接地	在	正面	的	他的	视窗	.

就在他窗户正前方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] , [greɪ] [fə'sɑːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] .

It	had	a	sad	,	gray	facade	,	of	the	severity	of	a	monastery	.
它	有	一个	伤心	,	灰色的	正面	,	的	这	严重性	的	一个	修道院	.

它有着阴郁、灰暗的外墙，像一座庄严肃穆的修道院。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][faɪv] [steps] , [ɪn'veɪdɪd][baɪ] [wiːdz] ,

A	flight	of	five	steps	,	invaded	by	weeds	,
一个	航班	的	五	步骤	,	入侵	经过	杂草	,

五级台阶，杂草丛生。

[led] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raʊnd] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [neɪlz] .

led	up	to	a	round	door	that	was	studded	with	enormous	nails	.
引领	向上	到	一个	圆形的	门	那	曾是	带钉的	和	巨大的	指甲	.

通往一扇圆形的门，门上钉满了巨大的钉子。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['stɔːri] [hæd; həd] [ten] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,

The	only	story	had	ten	windows	in	a	row	,
这	仅有的	故事	有	十	视窗	在	一个	排	,

那栋唯一的楼层有一排十扇窗户，

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz] ,

the	shutters	of	which	were	opened	and	closed	always	at	the	same	hours	,
这	百叶窗	的	哪个	是	打开	和	关闭	总是	在	这	相同的	小时	,

它的百叶窗总是在同一时间打开和关闭。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['hevi] [drɔːn] ['kɜːtənz] .

without	allowing	a	view	of	the	rooms	behind	their	heavy	drawn	curtains	.
没有	允许	一个	看法	的	这	房间	在后面	他们的	重的	绘制	窗帘	.

透过厚重的窗帘，看不到房间里的景象。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

To	the	left	,
到	这	左边	,

向左转，

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['tʃesnʌt] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [meɪd] [ə; eɪ] [griːn] [mæs] [ðæt] [spred] [ɪn] [ə; eɪ]

the	large	chestnut	trees	of	the	garden	made	a	green	mass	that	spread	in	a
这	大的	板栗	树木	的	这	花园	制成	一个	绿色的	大量的	那	传播	在	一个

['waɪdnɪŋ] [weɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

widening	wave	to	the	ramparts	.
扩大	海浪	到	这	城墙	.

花园里高大的栗树形成了一片绿色的海洋，像波浪一样向城墙蔓延开来。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] ,

Throughout	the	countryside	,	the	mansion	was	celebrated	,
自始至终	这	农村	,	这	大厦	曾是	著名	,

整个乡村都称赞这座庄园，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [keɪm] [lɔːŋ] ['distənsiz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	said	that	strangers	came	long	distances	to	visit	it	.
和	它	曾是	说	那	陌生人	来了	长的	距离	到	访问	它	.

据说，远道而来的陌生人都会前来参观。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['ledʒəndz] [ə'floʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

There	were	also	legends	afloat	concerning	the	wealth	of	the	Marsannes	.
那里	是	还	传说	漂浮	有关	这	财富	的	这	-	.

关于马尔萨内家族的财富，也流传着许多传说。

[bʌt; bət] ['dʒuːliːən] ,

But	Julien	,
但	朱利安	,

但是朱利安，

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt]

during	all	the	hours	that	he	had	sat	at	his	windows	seeking	to	penetrate
期间	全部	这	小时	那	他	有	卫星	在	他的	视窗	寻求	到	穿透

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] ,

the	mysteries	of	that	enormous	fortune	,
这	谜团	的	那	巨大的	财富	,

在他坐在窗边试图揭开那笔巨额财富之谜的漫长时光里，

[hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [fə'sɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
had **never** **seen** **anything** **but** **the** **gray** **facade** **and** **the** **dark** **mass** **of** **the**
有 绝不 已见 任何事物 但 这 灰色的 正面 和 这 黑暗的 大量的 的 这
['tʃesnʌt] [triːz] .
chestnut **trees** **.**
板栗 树木 .

除了灰色的建筑外墙和成片的栗树，我什么也没见过。

['nevər] [hæd; həd] ['eniwʌn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [dɔːr] ['oʊpənd]
Never **had** **anyone** **mounted** **the** **steps** **,** **never** **had** **the** **moss** **-** **grown** **door** **opened**
绝不 有 任何人 安装 这 步骤 , 绝不 有 这 苔藓 - 生长 门 打开
.
:
.

从来没有人登上过那台阶，也从来没有人打开过那扇长满青苔的门。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [dɔːr] ;
The **Marsannes** **had** **ceased** **to** **use** **that** **door** **;**
这 - 有 停止 到 使用 那 门 ;

马尔萨内一家已经不再使用那扇门了；

[ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] [ɑːn] [seɪnt] - [æn] [striːt] .
they **went** **in** **and** **out** **through** **an** **iron** **gate** **on** **Saint** **-** **Anne** **Street** **.**
他们 去 在 和 出去 通过 一个 铁 门 在 圣 - 安妮 街道 .

他们通过圣安妮街上的一扇铁门进出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [nɪr] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,
There **was** **,** **besides** **,** **at** **the** **end** **of** **a** **lane** **near** **the** **ramparts** **,**
那里 曾是 , 除了 , 在 这 结尾 的 一个 车道 靠近 这 城墙 ,

此外，在城墙附近的一条小巷尽头，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðæt] ['dʒuːliːən][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
a **little** **gate** **opening** **into** **the** **garden** **,** **that** **Julien** **could** **not** **see** **.**
一个 小的 门 开幕 进入 这 花园 , 那 朱利安 可以 不是 看 .

花园里有一扇小门，朱利安看不见。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [ded] , [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] ['piːpld] [baɪ]
For **him** **,** **the** **house** **remained** **dead** **,** **like** **a** **palace** **in** **a** **fairy** **story** **peopled** **by**
为了 他 , 这 房子 剩余 死的 , 喜欢 一个 宫殿 在 一个 仙女 故事 人 经过
[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'hæbɪtənts] .
invisible **inhabitants** **.**
无形的 居民 .

对他来说，这栋房子依然死气沉沉，就像童话故事里的宫殿，里面住着看不见的居民。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
One **Sunday** **,** **in** **the** **square** **before** **the** **church** **,**
一 星期日 , 在 这 正方形 前 这 教会 ,

一个星期天，在教堂前的广场上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪm'plɔɪiːz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]['dʒuːliːən][ə; eɪ][tɔːl][oʊld][mæn]
one **of** **the** **post** **-** **office** **employees** **pointed** **out** **to** **Julien** **a** **tall** **old** **man**
一 的 这 邮政 - 办公室 雇员 尖 出去 到 朱利安 一个 高的 老的 男人
[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,
and **an** **old** **lady** **,**
和 一个 老的 女士 ,

邮局的一名员工指着一位高个子老先生和一位老太太给朱利安看。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [mɑːr'kiːz] [diː] [ˌmɑːr'sæn] .
telling **him** **that** **they** **were** **the** **Marquis** **and** **Marquise** **de** **Marsanne** **.**
讲述 他 那 他们 是 这 侯爵 和 侯爵夫人 德 玛珊 .

告诉他，他们是马尔萨内侯爵和侯爵夫人。

[ðen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði]

Then	his	companion	informed	him	that	they	had	a	daughter	still	in	the
然后	他的	伴侣	知情的	他	那	他们	有	一个	女儿	仍然	在	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

convent	,
修道院	,

随后他的同伴告诉他，他们还有一个女儿还在修道院里。

[mædəmwə'zel] ['θɛri:s] [di:] [ˌmɑ:r'sæn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɑ:ləmbəl] , [em] . - [klɜ:rk] ,

Mademoiselle	Therese	de	Marsanne	;	and	that	little	Colombel	,	M	.	Savournin's	clerk	,
小姐	特蕾莎	德	玛珊	;	和	那	小的	科伦贝尔	,	M	.	-	职员	,

[wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:stər] - ['brʌðər] .

was	her	foster	-	brother	.
曾是	她	促进	-	兄弟	.

特蕾莎·德·玛珊小姐；而萨沃宁先生的职员小科隆贝尔则是她的养兄。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [seɪnt] - [æn] [stri:t] , ['lɪt(ə)l] [kɑ:ləmbəl]

As	the	old	couple	were	about	to	turn	into	Saint	-	Anne	Street	,	little	Colombel
作为	这	老的	夫妻	是	关于	到	转动	进入	圣	-	安妮	街道	,	小的	科伦贝尔

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

老夫妇正要拐进圣安妮街时，小科隆贝尔走了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , — [æn; ən] ['ɑ:nər] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'kɔ:d]

and	the	marquis	held	out	his	hand	,	—	an	honor	he	had	not	accorded
和	这	侯爵	握住	出去	他的	手	,	—	一个	荣誉	他	有	不是	同意

['eniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

侯爵伸出了手——这是他从未给予过其他人的荣誉。

['dʒu:li:ən] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hændʃeɪk] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kɑ:ləmbəl] , [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['twenti]

Julien	suffered	from	that	handshake	;	for	this	Colombel	,	a	youth	of	twenty
朱利安	遭受	从	那	握手	;	为了	这	科伦贝尔	,	一个	青年	的	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

朱利安因那次握手而受苦；对于这位年仅二十岁的科隆贝尔来说，

[wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mi:n] [maʊθ] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

with	sharp	eyes	and	a	mean	mouth	,	had	long	been	his	enemy	.
和	锋利的	眼睛	和	一个	意思是	嘴	,	有	长的	到过	他的	敌人	.

一个眼神锐利、言语刻薄的人，长期以来一直是他的敌人。

[hi:; hi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] ['dʒu:liənz] [tɪ'mɪdəti] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [stɜ:rd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] - ['gɜ˞:lz] [ʌv; əv]

He	made	fun	of	Julien's	timidity	;	he	had	stirred	up	the	laundry	-	girls	of
他	制成	乐趣	的	朱利安的	胆怯	;	他	有	搅拌	向上	这	洗衣店	-	女孩们	的

[boʊ] - [soʊ'leɪl] [stri:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

Beau	-	Soleil	Street	against	him	;
博	-	太阳	街道	反对	他	;

他嘲笑朱利安的胆怯；他还煽动博索莱街的洗衣女工们反对他；

[ænd; ənd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [tu:] [jʊθs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bloʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] ,

and	one	evening	,	the	two	youths	had	come	to	blows	on	the	ramparts	,
和	一	晚上	,	这	二	青年	有	来	到	打击	在	这	城墙	,

一天晚上，这两个年轻人在城墙上大打出手。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [klɜ:rk] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [blæk] [aɪz] .

with	the	result	that	the	notary's	clerk	retired	with	two	black	eyes	.
和	这	结果	那	这	公证员	职员	退休	和	二	黑色的	眼睛	.

结果，公证员的办事员带着两只黑眼圈退休了。

['dʒuːliːən][hæd; həd] [lɪvd] [faɪv] ['jɪrz] [ɑːn] ['kætər] - [femz] [skwer] [wen] , [wʌn][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Julien	had	lived	five	years	on	Quatre	-	Femmes	Square	when	,	one	July	evening	,
朱利安	有	居住地	五	年	在	四	-	女性	正方形	什么时候	,	一	七月	晚上	,

[æn; ən] [ɪ'vent] [ˌʌp'set][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

an	event	upset	his	existence	.
一个	事件	沮丧的	他的	存在	.

朱利安在四女人广场住了五年，直到七月的一个晚上，一件事情彻底改变了他的生活。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] .

The	night	was	very	warm	.
这	夜晚	曾是	非常	温暖的	.

夜晚非常温暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fluːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [wen] , [ɔːl]

He	was	playing	his	flute	without	a	light	,	but	absent	-	mindedly	,	when	,	all
他	曾是	玩耍	他的	长笛	没有	一个	光	,	但	缺席的	-	用心地	,	什么时候	,	全部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

of	a	sudden	,
的	一个	突然	,

他当时正在无灯吹奏长笛，心不在焉地吹着，突然间，

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɑːr'sæn] ['mænʃ(ə)n]['oʊpənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

opposite	him	,	a	window	in	the	Marsanne	mansion	opened	,	showing	a	brilliant
对面的	他	,	一个	窗户	在	这	玛珊	大厦	打开	,	显示	一个	杰出的

[laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər] [fə'sɑːd] .

light	in	the	somber	facade	.
光	在	这	忧郁	正面	.

在他对面，玛珊宅邸的一扇窗户打开了，明亮的光线照亮了阴沉的外墙。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz]

A	young	girl	leaned	upon	the	window	-	railing	and	she	raised	her	head	as
一个	年轻的	女孩	倾斜	之上	这	窗户	-	栏杆	和	她	提高	她	头	作为

[ɪf] ['lɪsnɪŋ] .

if	listening	.
如果	聆听	.

一个年轻女孩倚在窗台上，抬起头，仿佛在倾听。

['dʒuːliːən] , ['tremblɪŋ] , [hæd; həd] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] .

Julien	,	trembling	,	had	stopped	playing	.
朱利安	,	发抖	,	有	停止	玩耍	.

朱利安颤抖着停止了演奏。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

He	could	not	distinguish	the	face	of	the	young	girl	,
他	可以	不是	区分	这	脸	的	这	年轻的	女孩	,

他看不清那个年轻女孩的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] .

he	could	only	see	the	waving	mass	of	her	loosened	hair	.
他	可以	仅有的	看	这	挥手	大量的	的	她	松动	头发	.

他只能看到她散落一地的秀发在空中飘动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] .

And	a	light	voice	reached	him	in	the	midst	of	the	silence	.
和	一个	光	嗓音	达到	他	在	这	中间	的	这	沉默	.

寂静之中，一个轻柔的声音传来。

" [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] , [fræn'swɑːz] ?

"	Didst	thou	not	hear	,	Françoise	?
"	迪斯特	你	不是	听到	,	弗朗索瓦	?

“弗朗索瓦丝，你没听到吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk]['mjuːzɪk] . "
It **sounded** **like** **music** **.** **"**
它 听起来 喜欢 音乐 . "

听起来像音乐。

" [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [mɪs] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" **A** **nightingale** **,** **miss** **,** **"** **answered** **a** **coarse** **voice** **from** **the** **room** **.**
" 一个 夜莺 , 错过 , " 回答 一个 粗 嗓音 从 这 房间 .

“小姐，是夜莺。”房间里传来一个粗犷的声音。

" [kloʊz][ðə; ði][blaɪndz] ; [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [naɪt] - ['ɪnsekts] .
" **Close** **the** **blinds** **;** **look** **out** **for** **night** **-** **insects** **.**
" 关闭 这 百叶窗 ; 看 出去 为了 夜晚 - 昆虫 .

“拉上窗帘；注意夜间昆虫。”

" [wen] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] [ə'gen] , ['dʒuːliːən][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] .
" **When** **the** **facade** **had** **grown** **dark** **again** **,** **Julien** **could** **not** **leave** **his** **armchair** **.**
" 什么时候 这 正面 有 生长 黑暗的 再次 , 朱利安 可以 不是 离开 他的 扶手椅 .

“当夜幕再次降临，朱利安却无法离开他的扶手椅。”

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ['veri] ['sɔːftli] .
An **hour** **later** **,** **he** **began** **to** **play** **again** **very** **softly** **.**
一个 小时 之后 , 他 开始 到 玩 再次 非常 轻轻 .

一小时后，他又开始轻轻地弹奏起来。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]
He **smiled** **at** **the** **thought** **that** **the** **young** **girl** **probably** **imagined** **that** **there**
他 微笑 在 这 想法 那 这 年轻的 女孩 大概 想象 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] .
was **a** **nightingale** **in** **the** **chestnut** **trees** **.**
曾是 一个 夜莺 在 这 板栗 树木 .

他想到那个小女孩可能想象栗子树上有一只夜莺，不禁笑了。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
The **next** **day** **,** **at** **the** **post** **-** **office** **,**
这 下一个 天 , 在 这 邮政 - 办公室 ,

第二天，在邮局，

[ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['θɛriːs] [diː] [ˌmɑːr'sæn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
the **great** **news** **was** **that** **Mademoiselle** **Therese** **de** **Marsanne** **had** **left** **the**
这 伟大的 消息 曾是 那 小姐 特蕾莎 德 玛珊 有 左边 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
convent **.**
修道院 .

好消息是，特蕾莎·德·马尔萨内小姐离开了修道院。

['dʒuːliːən][dɪd][nɑːt] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ber] [θroʊt] , [ænd; ənd]
Julien **did** **not** **relate** **that** **he** **had** **seen** **her** **,** **with** **bare** **throat** **,** **and**
朱利安 做过 不是 涉及 那 他 有 已见 她 , 和 裸 喉 , 和
['luːsnd] [her] .
loosened **hair** **.**
松动 头发 .

朱利安没有提及他曾看到她露出脖颈、披散着头发。

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sentɪmənt] [tɔːrd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]

He	entertained	an	indefinable	sentiment	toward	that	young	lady	who	was	to
他	娱乐	一个	无法定义的	情绪	朝向	那	年轻的	女士	WHO	曾是	到

[dɪ'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

derange	his	habits	.
精神错乱	他的	习惯	.

他对那位后来扰乱他生活习惯的年轻女子怀有一种难以言喻的感情。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌhens'fɔːrθ] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [fluːt] ?

How	could	he	henceforth	play	his	flute	?
如何	可以	他	今后	玩	他的	长笛	?

他以后怎么还能吹笛子呢?

[hiː; hi] [pleɪd] [tuː] ['bædli][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['evɪdəntli] [nuː] ['mjuːzɪk] .

He	played	too	badly	to	be	heard	by	a	young	lady	who	evidently	knew	music	.
他	玩	也	糟糕	到	是	听到	经过	一个	年轻的	女士	WHO	显然	知道	音乐	.

他演奏得太糟糕了，以至于那位显然懂音乐的年轻女士根本听不见。

['dʒuːliːən] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['fɜːrtɪvli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Julien	returned	home	furtively	that	evening	.
朱利安	返回	家	偷偷摸摸	那	晚上	.

当晚，朱利安偷偷摸摸地回到了家。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

He	did	not	light	a	candle	.
他	做过	不是	光	一个	蜡烛	.

他没有点燃蜡烛。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [dɪd][nɑːt]['oʊpən] , [bʌt; bət] ,

The	window	opposite	did	not	open	,	but	,
这	窗户	对面的	做过	不是	打开	,	但	,

对面的窗户没有打开，但是，

[tɔːrdz] [ten][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz] .

towards	ten	o'clock	a	pale	light	shone	through	the	blades	of	the	blinds	.
向	十	点钟	一个	苍白	光	闪耀	通过	这	刀片	的	这	百叶窗	.

临近十点钟时，微弱的光线透过百叶窗的叶片照射进来。

[ðen] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]

Then	,	the	light	was	extinguished	,	and	he	was	left	contemplating	the	dark
然后	,	这	光	曾是	熄灭	,	和	他	曾是	左边	沉思	这	黑暗的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

然后，灯灭了，他独自凝视着漆黑的窗户。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ðæt] ['spaɪɪŋ] .

Every	evening	,	in	spite	of	himself	,	he	began	that	spying	.
每一个	晚上	,	在	尽管如此	的	他自己	,	他	开始	那	间谍活动	.

每天晚上，他都会不由自主地开始偷窥。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] [slept] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Nothing	seemed	changed	in	the	house	;	the	old	mansion	slept	on	as	before	.
没有什么	似乎	已更改	在	这	房子	;	这	老的	大厦	睡着了	在	作为	前	.

房子里似乎什么都没变；这座老宅子依然像以前一样沉睡着。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [treɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

It	required	trained	eyes	and	ears	to	detect	the	new	life	.
它	必需的	受过训练	眼睛	和	耳朵	到	探测	这	新的	生活	.

需要训练有素的眼睛和耳朵才能发现新的生命。

['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [laɪt] [ræn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]

Sometimes	**,**	**a**	**light**	**ran**	**behind**	**the**	**windows**	**,**	**a**	**corner**	**of**	**a**	**curtain**	**was**
有时	,	一个	光	跑	在后面	这	视窗	,	一个	角落	的	一个	窗帘	曾是

['lɪftɪd] ,

lifted	**,**
抬起	,

有时，窗户后面会透出灯光，窗帘的一角会被掀起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ru:m] .

there	**was**	**a**	**glimpse**	**of**	**an**	**immense**	**room**	**.**
那里	曾是	一个	一瞥	的	一个	巨大	房间	.

隐约可见一个巨大的房间。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ə; eɪ] [laɪt] [step] [krɔ:st] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

At	**other**	**times**	**,**	**a**	**light**	**step**	**crossed**	**the**	**garden**	**,**
在	其他	时代	,	一个	光	步	交叉	这	花园	,

有时，花园里会传来轻快的脚步声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['feɪntli] [hɜ:rd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

the	**sound**	**of**	**a**	**piano**	**was**	**faintly**	**heard**	**accompanying**	**a**	**voice**	**.**
这	声音	的	一个	钢琴	曾是	淡淡的	听到	随同	一个	嗓音	.

隐约传来钢琴声，伴随着人声。

['dʒu:li:ən] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti][baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] .

Julien	**explained**	**his**	**curiosity**	**by**	**pretending**	**to**	**be**	**annoyed**	**at**	**the**	**noises**	**.**
朱利安	解释	他的	好奇心	经过	假装	到	是	恼怒	在	这	噪音	.

朱利安假装被噪音惹恼，以此来解释他的好奇心。

[haʊ] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [sent] [bæk] [ə; eɪ][sɔ:ft]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

How	**he**	**regretted**	**the**	**time**	**when**	**the**	**empty**	**house**	**sent**	**back**	**a**	**soft**	**echo**	**of**	**his**
如何	他	后悔	这	时间	什么时候	这	空的	房子	发送	后退	一个	柔软的	回声	的	他的

[flu:t] !

flute	**!**
长笛	!

他多么后悔当初空荡荡的房子里回荡着他悠扬的笛声！

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['ɑ:rd(ə)nt] [wɪʃɪz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][tu:; tə]

One	**of**	**his**	**most**	**ardent**	**wishes**	**,**	**though**	**he**	**would**	**not**	**admit**	**it**	**,**	**was**	**to**
一	的	他的	最多	热心	愿望	,	尽管	他	会	不是	承认	它	,	曾是	到

[si:] ['θɛri:s] [ə'gen] .

see	**Therese**	**again**	**.**
看	特蕾莎	再次	.

虽然他嘴上不承认，但他最热切的愿望之一就是再次见到特蕾莎。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [tʃi:ks] , [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [er] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

He	**imagined**	**her**	**with**	**pink**	**cheeks**	**,**	**a**	**mocking**	**air**	**,**	**and**	**shining**	**eyes**	**.**
他	想象	她	和	粉色的	脸颊	,	一个	嘲讽	空气	,	和	灼灼	眼睛	.

他想象着她双颊泛红，带着嘲讽的神情，眼神闪亮。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

But	**,**	**as**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**approach**	**his**	**window**	**in**	**the**	**daytime**	**,**
但	,	作为	他	做过	不是	敢	方法	他的	窗户	在	这	白天	,

但是，由于他白天不敢靠近窗户，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] , [ɪn'veləpt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædoʊ] .

he	**saw**	**her**	**only**	**at**	**night**	**,**	**enveloped**	**by**	**a**	**gray**	**shadow**	**.**
他	锯	她	仅有的	在	夜晚	,	被包裹	经过	一个	灰色的	阴影	.

他只在夜晚才能见到她，她被笼罩在一片灰色的阴影中。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]
One morning , as he was about to close one of his shutters to keep out
一 早晨 , 作为 他 曾是 关于 到 关闭 一 的 他的 百叶窗 到 保持 出去
[ðə; ðiː][sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

一天早晨，当他正要关上百叶窗挡住阳光时，

[hiː; hi] [sɔː] ['θɛriːs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
he saw Therese standing in the middle of her room .
他 锯 特蕾莎 常设 在 这 中间 的 她 房间 .

他看到特蕾莎站在房间中央。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] .
She seemed to be reflecting .
她 似乎 到 是 反思 .

她似乎在沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['regjələr] [fitʃər] .
She was tall , very pale , with beautiful , regular features .
她 曾是 高的 , 非常 苍白 , 和 美丽的 , 常规的 特征 .

她身材高挑，皮肤苍白，五官端正漂亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He was almost afraid of her ,
他 曾是 几乎 害怕的 的 她 ,

他几乎有点害怕她。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [geɪ] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
— she was so different from the gay image he had formed of her .
— 她 曾是 所以 不同的 从 这 同性恋 图像 他 有 形成 的 她 .

她和他之前对她的同性恋形象截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [maʊθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [red] , [ænd; ənd] [diːp] - [set] [aɪz] ,
She had a rather large mouth , of a vivid red , and deep - set eyes ,
她 有 一个 相当 大的 嘴 , 的 一个 生动 红色的 , 和 深的 - 放 眼睛 ,

她有一张相当大的嘴，颜色鲜红，眼睛深陷。

[blæk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðiː] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [kwiːn] .
black and without a sparkle , giving her the air of a cruel queen .
黑色的 和 没有 一个 火花 , 给予 她 这 空气 的 一个 残忍的 女王 .

通体漆黑，毫无光泽，让她看起来像个冷酷的女王。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːliːən] .
She came slowly toward the window ; but she did not appear to see Julien .
她 来了 缓慢地 朝向 这 窗户 ; 但 她 做过 不是 出现 到 看 朱利安 .

她缓缓走向窗边；但她似乎没有看到朱利安。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
She went away again ,
她 去 离开 再次 ,

她又走了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt]
and the rhythmic movement of her neck had so strong a grace that
和 这 节奏 移动 的 她 脖子 有 所以 强的 一个 优雅 那
[hiː; hi][felt][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
he felt as weak as a child beside her ,
他 毛毡 作为 虚弱的 作为 一个 孩子 旁 她 ,

她脖颈的韵律摆动如此优美动人，让他在她身边感到自己像个孩子一样虚弱无力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] .

in	spite	of	his	broad	shoulders	.
在	尽管如此	的	他的	广阔	肩膀	.

尽管他肩膀宽阔。

[ðen] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Then	began	a	miserable	existence	for	the	young	man	.
然后	开始	一个	悲惨的	存在	为了	这	年轻的	男人	.

从此，这个年轻人开始了悲惨的生活。

[ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [soʊ] [ˈsɪrɪəs] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] , [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [meɪd]

That	beautiful	young	woman	,	so	serious	and	noble	,	living	so	near	him	,	made
那	美丽的	年轻的	女士	,	所以	严肃的	和	高贵	,	活的	所以	靠近	他	,	制成

[hɪm; ɪm] [dɪˈsper] .

him	despair	.
他	绝望	.

那位美丽、端庄、高贵的年轻女子，就住在离他很近的地方，却让他感到绝望。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

She	never	looked	at	him	;	she	ignored	his	existence	.
她	绝不	看起来	在	他	;	她	忽略	他的	存在	.

她从不看他，她无视他的存在。

[ˈæftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪsˈdeɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

After	a	month	had	passed	,	he	suffered	from	the	disdain	of	the	young
后	一个	月	有	通过了	,	他	遭受	从	这	蔑视	的	这	年轻的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

一个月后，他饱受那个年轻女孩的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd]

She	came	to	the	window	,	looked	out	on	the	deserted	pavement	,	and	retired
她	来了	到	这	窗户	,	看起来	出去	在	这	荒凉的	路面	,	和	退休

[wɪˈðaʊt] [dɪˈvaɪnɪŋ][hɪz; ɪz][prɑːkˈsɪməti] ,

without	divining	his	proximity	,
没有	占卜	他的	邻近	,

她走到窗边，望着空无一人的人行道，没有察觉到他就在附近，便退到了窗外。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ˈæŋkʃəs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] .

as	he	watched	,	anxious	,	on	the	other	side	of	the	square	.
作为	他	观看	,	焦虑的	,	在	这	其他	边	的	这	正方形	.

他焦急地站在广场的另一边看着。

[ɑːn][wɔːrm] [ˈiːvnɪŋz] , [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈpleɪɪŋ] [əˈgen] .

On	warm	evenings	,	he	began	playing	again	.
在	温暖的	晚上	,	他	开始	玩耍	再次	.

温暖的夜晚，他又开始弹琴了。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [ˈʃʌtər] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [pleɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][əbˈskjʊrəti] , [ðoʊz] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ˈbaɪgɔːn]

He	left	his	shutters	open	,	and	played	,	in	the	obscurity	,	those	airs	of	bygone
他	左边	他的	百叶窗	打开	,	和	玩	,	在	这	朦胧	,	那些	播出	的	逝去的

[deɪz] ,

days	,
天	,

他敞开着百叶窗，在昏暗的灯光下，弹奏着那些逝去的旋律。

[naɪˈiːv][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈraʊndl] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz] .

naive	as	the	roundels	of	little	girls	.
幼稚的	作为	这	圆形图案	的	小的	女孩们	.

像小女孩的圆形徽章一样天真无邪。

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['muːnləs] [naɪts] ; [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [noʊ][wʌn] [nuː] [wens] [keɪm] [ðæt]

He	chose	moonless	nights	;	the	square	was	dark	;	no	one	knew	whence	came	that
他	选择	无月	夜晚	;	这	正方形	曾是	黑暗的	;	不	一	知道	何处	来了	那

[sɔːŋ] [soʊ] [swiːt] ,

song	so	sweet	,
歌曲	所以	甜的	,

他选择了没有月亮的夜晚；广场一片漆黑；没有人知道那首甜美的歌声是从哪里传来的。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l][bɜːrd] .

brushing	the	sleeping	houses	with	the	soft	wing	of	a	nocturnal	bird	.
刷牙	这	睡眠	房屋	和	这	柔软的	翼	的	一个	夜	鸟	.

夜鸟用柔软的翅膀轻拂沉睡的房屋。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['θɛriːs] [ə'proʊtʃ]

And	,	the	first	evening	,	he	had	the	emotion	of	seeing	Therese	approach
和	,	这	第一的	晚上	,	他	有	这	情感	的	看到	特蕾莎	方法

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

第一天晚上，他看到特蕾莎走向窗边，心中充满了激动。

[ɔːl][ɪn] [waɪt] [ˌneglɪ'ʒeɪ] .

all	in	white	negligee	.
全部	在	白色的	便服	.

她们都穿着白色睡衣。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elbəuz] ,

She	leaned	on	her	elbows	,
她	倾斜	在	她	肘部	,

她用手肘撑着身子，

[sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

surprised	to	hear	again	the	music	that	greeted	her	the	evening	of	her
惊讶	到	听到	再次	这	音乐	那	问候	她	这	晚上	的	她

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

再次听到她抵达当晚迎接她的音乐，她感到很惊喜。

" ['lɪs(ə)n] , [fræn'swɑːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [vɔɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Listen	,	Françoise	,	"	she	said	,	in	her	serious	voice	,	turning	towards	the	room	.
"	听	,	弗朗索瓦	,	"	她	说	,	在	她	严肃的	嗓音	,	转弯	向	这	房间	.

"听着，弗朗索瓦丝，"她用严肃的语气说道，同时转向房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] . "

"	It	is	not	a	bird	.	"
"	它	是	不是	一个	鸟	.	"

"它不是鸟。"

" [oʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] ['dʒuːliːən][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

"	Oh	!	"	answered	the	old	woman	,	of	whom	Julien	could	see	only	the	shadow	,
"	哦	!	"	回答	这	老的	女士	,	的	谁	朱利安	可以	看	仅有的	这	阴影	,

"哦！"老妇人回答道，朱利安只能看到她的影子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][kə'miːdiən] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	it	is	some	comedian	amusing	himself	,	a	long	distance	from	here	.	"
"	它	是	一些	喜剧演员	有趣	他自己	,	一个	长的	距离	从	这里	.	"

"那是某个喜剧演员在自娱自乐，他离这里很远。"

" [jes] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] .

"	Yes	,	a	long	distance	,	"	repeated	the	young	girl	,	after	a	silence	.
"	是的	,	一个	长的	距离	,	"	重复	这	年轻的	女孩	,	后	一个	沉默	.

"是的，距离很远，"沉默片刻后，小女孩重复道。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , ['dʒuːliːən] [pleɪd] ['laʊdər] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

From	then	on	,	Julien	played	louder	every	evening	.
从	然后	在	,	朱利安	玩	更大声	每一个	晚上	.

从那以后，朱利安每晚都把演奏的声音越来越大。

[hɪz; ɪz]['fiːvər] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [fluːt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wʊd] .

His	fever	passed	into	the	old	flute	of	yellow	wood	.
他的	发烧	通过了	进入	这	老的	长笛	的	黄色的	木头	.

他的热病传染给了那支古老的黄木笛子。

[ænd; ənd] ['θɛriːs] , [huː] ['lisnd] , [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðæt] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['vaɪbrənt] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

And	Therese	,	who	listened	,	was	astonished	at	that	music	,	the	vibrant	phrases	of	which	,
和	特蕾莎	,	WHO	听着	,	曾是	惊讶	在	那	音乐	,	这	充满活力	短语	的	哪个	,

聆听的特蕾莎被这音乐深深震撼，其中充满活力的乐句.....

['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] , [ə'weitid] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

flitting	from	roof	to	roof	,	awaited	the	night	to	make	their	way	to	her	.
飞掠	从	屋顶	到	屋顶	,	等待中	这	夜晚	到	制作	他们的	方式	到	她	.

它们在屋顶间穿梭，等待夜幕降临，前往她的身边。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

the	song	burst	forth	so	near	that	she	surmised	that	it	came	from	one	of	the	old	houses	in	the	square	.
这	歌曲	爆裂	前进	所以	靠近	那	她	推测	那	它	来了	从	一	的	这	老的	房屋	在	这	正方形	.

歌声突然响起，离她如此之近，她推测歌声是从广场上的某栋老房子里传出来的。

['dʒuːliːən] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fluːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['vaɪˌbreɪtɪd][laɪk]['krɪst(ə)l] .

Julien	breathed	into	the	flute	all	his	passion	;	the	instrument	vibrated	like	crystal	.
朱利安	呼吸	进入	这	长笛	全部	他的	热情	;	这	乐器	振动	喜欢	水晶	.

朱利安将他所有的热情都注入到长笛中；乐器像水晶一样颤动。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [lent] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

The	darkness	lent	him	such	audacity	that	he	hoped	to	draw	her	to	him	by	the	force	of	his	song	.
这	黑暗	借出的	他	这样的	大胆	那	他	希望	到	画	她	到	他	经过	这	力量	的	他的	歌曲	.

黑暗赋予了他如此大胆的胆量，他希望用歌声的力量将她吸引到自己身边。

[ænd; ənd] , [ɪ'fektʃuəli] , ['θɛriːs] [bent] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

And	,	effectually	,	Therese	bent	forward	,	as	if	attracted	and	conquered	.
和	,	有效地	,	特蕾莎	弯曲	向前	,	作为	如果	吸引	和	征服	.

特蕾莎果然向前倾身，仿佛被吸引和征服了一般。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['leɪdi] .

"	Come	in	,	"	said	the	voice	of	the	aged	lady	.
"	来	在	,	"	说	这	嗓音	的	这	老年人	女士	.

“请进，”老妇人的声音传来。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['stɔːrmi] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['naɪtmer] .

"	The	night	is	stormy	;	you	will	have	nightmare	.
"	这	夜晚	是	暴风雨	;	你	将要	有	恶梦	.

“今夜风雨交加，你会做噩梦。”

" [ðæt] [naɪt] , ['dʒuːliːən][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

"	That	night	,	Julien	could	not	sleep	.
"	那	夜晚	,	朱利安	可以	不是	睡觉	.

那天晚上，朱利安彻夜难眠。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['θɛriːs] [hæd; həd] [gest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

He	imagined	that	Therese	had	guessed	him	to	be	the	musician	,	had
他	想象	那	特蕾莎	有	猜对了	他	到	是	这	音乐家	,	有

[siːn] [hɪm; ɪm][pər'hæps] .

seen	him	perhaps	.
已见	他	也许	.

他想象着特蕾莎可能已经猜到他是那位音乐家，或许已经见过他了。

[jet] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] .

Yet	,	he	decided	that	he	would	not	show	himself	.
然而	,	他	决定	那	他	会	不是	展示	他自己	.

但他决定不露面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	in	front	of	his	window	,	at	six	o'clock	the	next	morning	,
他	曾是	在	正面	的	他的	窗户	,	在	六	点钟	这	下一个	早晨	,

第二天早上六点，他站在窗前。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fluːt] ['ɪntuː][ɪts] [keɪs] , [wen] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv] [θə'rɛzɪz] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər]

putting	his	flute	into	its	case	,	when	the	blinds	of	Therese's	window	were
推杆	他的	长笛	进入	它是	案件	,	什么时候	这	百叶窗	的	特蕾莎的	窗户	是

['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] .

suddenly	thrown	open	.
突然	抛掷	打开	.

他正把长笛放回笛盒里，这时特蕾莎的窗户百叶窗突然被拉开了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] ['nevər] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

The	young	girl	,	who	never	arose	before	eight	o'clock	,	leaned	upon	the	railing	.
这	年轻的	女孩	,	WHO	绝不	出现	前	八	点钟	,	倾斜	之上	这	栏杆	.

这个年轻女孩从不在八点钟之前起床，她倚在栏杆上。

['dʒuːliːən][dɪd][nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] .

Julien	did	not	move	;	he	looked	her	in	the	face	,	unable	to	turn	away	.
朱利安	做过	不是	移动	;	他	看起来	她	在	这	脸	,	无法	到	转动	离开	.

朱利安一动不动，直视着她的脸，无法移开视线。

['θɛriːs] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['hɔːti] [rɪ'gɑːrd] .

Therese	,	in	her	turn	,	examined	him	with	a	steady	and	haughty	regard	.
特蕾莎	,	在	她	转动	,	检查	他	和	一个	稳定的	和	傲慢	看待	.

特蕾莎则用一种坚定而傲慢的目光打量着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [boʊnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd]['bædli]

She	seemed	to	study	him	in	his	large	bones	,	in	his	enormous	and	badly
她	似乎	到	学习	他	在	他的	大的	骨头	,	在	他的	巨大的	和	糟糕

[fɔːrmd] ['bɑːdi] ,

formed	body	,
形成	身体	,

她似乎在仔细观察他粗壮的骨骼，他庞大而畸形的身躯。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪmɪd]['dʒaɪənt] .

in	all	the	ugliness	of	this	timid	giant	.
在	全部	这	丑陋	的	这	胆小	巨大的	.

在这胆怯的巨人身上，处处透着丑陋。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ,

When	she	had	judged	him	,
什么时候	她	有	评判	他	,

当她评判过他之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜ:r'self] ['weðər] [ə; eɪ][dɔ:g]
with 和 | **the** 这 | **tranquil** 宁静 | **air** 空气 | **with** 和 | **which** 哪个 | **she** 她 | **would** 会 | **have** 有 | **asked** 问 | **herself** 她自己 | **whether** 无论 | **a** 一个 | **dog** 狗
[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [pli:zd] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] ,
in 在 | **the** 这 | **street** 街道 | **pleased** 高兴 | **her** 她 | **or** 或者 | **not** 不是 | **,** ,

她神态平静，仿佛在问自己，街上的狗是否让她感到高兴。

[ʃi:; ʃi] [kən'demd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [paʊt] .
she 她 | **condemned** 谴责 | **him** 他 | **with** 和 | **a** 一个 | **slight** 轻微 | **pout** 噘 | **.** .

她微微撅着嘴，谴责了他。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
Then 然后 | **turning** 转弯 | **her** 她 | **back** 后退 | **,** , | **she** 她 | **closed** 关闭 | **the** 这 | **window** 窗户 | **with** 和 | **deliberation** 审议 | **.** .

然后她转过身，沉着地关上了窗户。

['dʒu:li:ən] , [hɪz; ɪz][legz] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər][hɪm; ɪm] , [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] .
Julien 朱利安 | **,** , | **his** 他的 | **legs** 腿 | **giving** 给予 | **way** 方式 | **under** 在下面 | **him** 他 | **,** , | **fell** 跌倒 | **into** 进入 | **his** 他的 | **armchair** 扶手椅 | **.** .

朱利安双腿一软，跌倒在扶手椅里。

" [ɑ:] ! [mɒn] [dju:] !
" " | **Ah** 啊 | **!** ! | **mon** 星期一 | **Dieu** 上帝 | **!** !

“啊！我的天哪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['broʊkənli] .
" " | **he** 他 | **exclaimed** 惊呼 | **,** , | **brokenly** 破碎地 | **.** .

他哽咽着喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
" " | **I** 我 | **am** 是 | **displeasing** 令人不快 | **to** 到 | **her** 她 | **!** !

“我让她不高兴了！”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
And 和 | **I** 我 | **love** 爱 | **her** 她 | **,** , | **and** 和 | **I** 我 | **shall** 将 | **die** 死 | **!** !

我爱她，我将为此而死！

" [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] .
" " | **He** 他 | **bowed** 鞠躬 | **his** 他的 | **head** 头 | **upon** 之上 | **his** 他的 | **hands** 双手 | **and** 和 | **sobbed** 啜泣 | **.** .

他双手抱头，低声啜泣。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [ʃoʊn] [hɪm'self] ?
Why 为什么 | **had** 有 | **he** 他 | **shown** 所示 | **himself** 他自己 | **?** ?

他为何现身？

[wen] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌgli] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][haɪd] [hɪm'self][ænd; ənd][nɑ:t] [ʃɑ:k] [jʌŋ] ['gɜ:lz] .
When 什么时候 | **one** 一 | **was** 曾是 | **so** 所以 | **ugly** 丑陋的 | **,** , | **he** 他 | **should** 应该 | **hide** 隐藏 | **himself** 他自己 | **and** 和 | **not** 不是 | **shock** 震惊 | **young** 年轻的 | **girls** 女孩们 | **.** .

长相如此丑陋的人应该躲起来，不要吓唬年轻女孩。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm'self] , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊks] .
He 他 | **cursed** 被诅咒的 | **himself** 他自己 | **,** , | **furious** 狂怒 | **with** 和 | **his** 他的 | **looks** 看起来 | **.** .

他对自己的样子感到愤怒，暗自咒骂自己。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,

He	**should**	**have**	**remained**	**for**	**her**	**a**	**sweet**	**music**	**,**
他	应该	有	剩余	为了	她	一个	甜的	音乐	,

他本该成为她心中一首动听的乐曲。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] ['ɛrz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [lʌv] .

—	**nothing**	**but**	**ancient**	**airs**	**descriptive**	**of**	**a**	**mysterious**	**love**	**.**
—	没有什么	但	古老的	播出	描述性的	的	一个	神秘	爱	.

——只有古老的旋律，描绘着一段神秘的爱情。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] ['veɪnli] [briːðd] [fɔːrθ] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['tendər] ['meləˌdiz] : ['θɛriːs] [noʊ][lɔːŋgər]

In	**effect**	**,**	**he**	**vainly**	**breathed**	**forth**	**the**	**liquid**	**tender**	**melodies**	**:**	**Therese**	**no**	**longer**
在	影响	,	他	徒劳地	呼吸	前进	这	液体	投标	旋律	:	特蕾莎	不	更长

['lɪsnd] .

listened	**.**
听着	.

事实上，他徒劳地吟唱着温柔婉转的旋律：特蕾莎不再听了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	**came**	**and**	**went**	**in**	**her**	**room**	**,**	**leaned**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
她	来了	和	去	在	她	房间	,	倾斜	出去	的	这	窗户	,

她进出房间，探出窗外，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɑːpəzɪt] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [noʊts] .

as	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**opposite**	**,**	**declaring**	**his**	**love**	**in**	**humble**	**little**	**notes**	**.**
作为	如果	他	有	不是	到过	对面的	,	声明	他的	爱	在	谦逊的	小的	笔记	.

仿佛他从未在对面用谦逊的小纸条表达过爱意。

[wʌn] [deɪ] , ['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [mɒn] [djuː] !

One	**day**	**,**	**even**	**,**	**she**	**exclaimed**	**:**	**"**	**Mon**	**Dieu**	**!**
一	天	,	甚至	,	她	惊呼	:	"	星期一	上帝	!

有一天，她甚至惊呼："我的天哪！"

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæt] [fluːt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːls] [noʊts] !

How	**annoying**	**that**	**flute**	**is**	**,**	**with**	**its**	**false**	**notes**	**!**
如何	恼人的	那	长笛	是	,	和	它是	错误的	笔记	!

那支笛子真烦人，总是发出不规则的音！

" [soʊ] , [ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [fluːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪd] [noʊ] [mɔːr] .

"	**So**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**he**	**threw**	**the**	**flute**	**into**	**a**	**drawer**	**,**	**and**	**played**	**no**	**more**	**.**
"	所以	,	在	绝望	,	他	扔	这	长笛	进入	一个	抽屉	,	和	玩	不	更多的	.

于是，他绝望地把笛子扔进抽屉里，从此不再吹奏。

['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] , [tuː] , [skɔft] [æt; ət]['dʒuːliːən] .

Little	**Colombel**	**,**	**too**	**,**	**scoffed**	**at**	**Julien**	**.**
小的	科伦贝尔	,	也	,	嘲笑	在	朱利安	.

小科伦贝尔也对朱利安嗤之以鼻。

[wʌn] [deɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒuːliːən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]

One	**day**	**,**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**office**	**,**	**he**	**had**	**seen**	**Julien**	**at**	**his**	**window**
一	天	,	在	他的	方式	到	这	办公室	,	他	有	已见	朱利安	在	他的	窗户

['præktɪsɪŋ] ,

practising	**,**
练习	,

有一天，他上班途中，看到朱利安在窗边练习，

[ænd; ənd] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] , [hiː; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [miːn] ['lɪt(ə)l] [læf] .

and	**,**	**each**	**time**	**that**	**he**	**passed**	**,**	**he**	**laughed**	**his**	**mean**	**little**	**laugh**	**.**
和	,	每个	时间	那	他	通过了	,	他	笑了	他的	意思是	小的	笑	.

每次他经过时，都会发出他那阴险的笑声。

['dʒuːliːən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] - , [ænd; ənd]

Julien	knew	that	the	notary's	clerk	was	received	at	the	Marsanne's	,	and
朱利安	知道	那	这	公证员	职员	曾是	已收到	在	这	-	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

it	broke	his	heart	,
它	打破	他的	心	,

朱利安知道公证员的办事员去了玛珊家，这让他心碎不已。

— [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃrɪmp] ,

—	not	that	he	was	jealous	of	that	shrimp	,
—	不是	那	他	曾是	嫉妒的	的	那	虾	,

——倒不是说他嫉妒那只虾，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	because	he	would	have	given	his	life	to	be	for	one	hour	in	his
但	因为	他	会	有	给定	他的	生活	到	是	为了	一	小时	在	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

因为他宁愿付出生命，也要代替他待上一个小时。

[fræn'swɑːz] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Françoise	,	the	mother	of	the	young	man	,	had	been	for	years	one	of	the
弗朗索瓦	,	这	母亲	的	这	年轻的	男人	,	有	到过	为了	年	一	的	这

[ˌmɑːr'sæn] ['haʊshoʊld] ,

Marsanne	household	,
玛珊	家庭	,

这位年轻人的母亲弗朗索瓦丝多年来一直是玛珊家的一员。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['θɛriːs] .

and	now	she	took	care	of	Therese	.
和	现在	她	采取	关心	的	特蕾莎	.

现在她负责照顾特蕾莎。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

Long	ago	,	the	aristocratic	young	lady	and	the	little	peasant	had	grown	up
长的	前	,	这	贵族	年轻的	女士	和	这	小的	农民	有	生长	向上

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

很久以前，那位贵族小姐和那位农家小姑娘一起长大。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔːrmər]

and	it	seemed	natural	that	they	should	preserve	some	of	their	former
和	它	似乎	自然的	那	他们	应该	保存	一些	的	他们的	以前的

['kɑːmrædʃɪp] .

comradeship	.
同志情谊	.

他们理应保留一些昔日的战友情谊。

['dʒuːliːən] ['sʌfərd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wen] [hiː; hi] [met] [kɑːləmbəl] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Julien	suffered	none	the	less	when	he	met	Colombel	in	the	streets	with	his
朱利安	遭受	没有任何	这	较少的	什么时候	他	遇见	科伦贝尔	在	这	街道	和	他的

[lɪps] ['pʌkərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .

lips	puckered	into	a	thin	smile	.
嘴唇	皱巴巴的	进入	一个	薄的	微笑	.

尽管如此，朱利安在街上遇到科隆贝尔时，仍然感到很痛苦，他撅起嘴，勉强挤出一个笑容。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃrɪmp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bæd] ['lʊkɪŋ] .

His	repulsion	increased	when	he	realized	that	the	shrimp	was	not	bad	looking	.
他的	排斥	增加	什么时候	他	已实现	那	这	虾	曾是	不是	坏的	寻找	.

当他意识到这只虾长得并不难看时，他的厌恶感反而增加了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [kæt] - [laɪk] [hed] , [bʌt; bət] ['veri] ['delɪkət] , ['prɪti] , [ænd; ənd]

He	had	a	round	cat	-	like	head	,	but	very	delicate	,	pretty	,	and
他	有	一个	圆形的	猫	-	喜欢	头	,	但	非常	精美的	,	漂亮的	,	和

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ,

diabolical	,
邪恶的	,

他长着一个圆圆的、像猫一样的脑袋，但非常精致、漂亮，却又邪恶至极。

[wɪð; wɪθ] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['kɜːrli] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɔːft] [tʃɪn] .

with	green	eyes	and	a	light	curly	beard	on	his	soft	chin	.
和	绿色的	眼睛	和	一个	光	卷曲	胡须	在	他的	柔软的	下巴	.

他有一双绿色的眼睛，柔软的下巴上长着淡淡的卷曲胡须。

['dʒuːliːən][dɪd][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] .

Julien	did	not	relinquish	his	dream	of	love	without	a	great	struggle	.
朱利安	做过	不是	放弃	他的	梦	的	爱	没有	一个	伟大的	斗争	.

朱利安并没有轻易放弃他的爱情梦想，而是经历了一番激烈的斗争。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] .

He	remained	hidden	for	several	weeks	,	ashamed	of	his	ugliness	.
他	剩余	隐	为了	一些	周	,	羞愧	的	他的	丑陋	.

他躲藏了好几个星期，为自己的丑陋感到羞耻。

[ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][reɪdʒ] .

Then	,	he	was	shaken	by	rage	.
然后	,	他	曾是	摇晃	经过	愤怒	.

然后，他怒火中烧。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [lɪmz] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪt] [hɪz; ɪz]

He	felt	the	need	to	display	his	large	limbs	,	to	force	on	her	sight	his
他	毛毡	这	需要	到	展示	他的	大的	四肢	,	到	力量	在	她	视线	他的

[rʌf] [feɪs] ,

rough	face	,
粗糙的	脸	,

他觉得有必要炫耀自己粗壮的四肢，强迫她看到自己粗糙的脸。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

burning	with	fever	.
燃烧	和	发烧	.

高烧不退。

[soʊ] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] ['wɪrid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

So	,	he	remained	for	weeks	at	his	window	,	he	wearied	her	with	his
所以	,	他	剩余	为了	周	在	他的	窗户	,	他	疲惫	她	和	他的

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

于是，他一连几个星期都待在窗边，他的殷勤让她感到厌烦。

['iːv(ə)n] , [ɑːn] [tuː] [ə'keɪʒənz] , [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] ['kɪsɪz] ,

Even	,	on	two	occasions	,	he	had	sent	her	ardent	kisses	,
甚至	,	在	二	场合	,	他	有	发送	她	热心	吻	,

甚至有两次，他曾向她送上热烈的吻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bruː'tæləti] [ʃoʊn] [baɪ]['tɪmɪd]['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['prɑːmptɪd][tuː; tə] [ɔː'dæsəti] .

with	the	brutality	shown	by	timid	people	when	they	are	prompted	to	audacity	.
和	这	残酷	所示	经过	胆小	人们	什么时候	他们	是	提示	到	大胆	.

就像胆小的人被激怒后变得大胆时所表现出的残暴一样。

['θɛriːs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ]['æŋgər] .

Therese	exhibited	no	anger	.
特蕾莎	展出	不	愤怒	.

特蕾莎没有表现出任何愤怒。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vju:] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

When	he	was	concealed	from	her	view	he	saw	her	going	about	with
什么时候	他	曾是	暗	从	她	看法	他	锯	她	去	关于	和

[hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [er] ;

her	royal	air	;
她	皇家	空气	;

当他躲在她视线之外时，他看见她带着女王般的姿态四处走动；

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [θrʌst] [hɪm'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [er] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	,	when	he	thrust	himself	upon	her	,	she	preserved	that	air	and	was
和	,	什么时候	他	推力	他自己	之上	她	,	她	保存完好	那	空气	和	曾是

['i:v(ə)n]['koʊldɜ-][ænd; ənd] ['hɔ:tiər] .

even	colder	and	haughtier	.
甚至	更冷	和	傲慢	.

而当他强行靠近她时，她依然保持着那种冷漠和傲慢的态度。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] [jɪr] , [ðə; ði] [deɪz] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

During	that	first	year	,	the	days	followed	each	other	without	a	break	.
期间	那	第一的	年	,	这	天	随后	每个	其他	没有	一个	休息	.

第一年里，日子一天天过去，没有丝毫停歇。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][sen'seɪʃ(ə)n] :

When	the	summer	came	around	again	,	he	experienced	a	peculiar	sensation	:
什么时候	这	夏天	来了	大约	再次	,	他	经验丰富的	一个	奇特	感觉	:

夏天再次来临之际，他产生了一种奇特的感觉：

['θɛri:s] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .

Therese	seemed	to	have	acquired	a	different	manner	.
特蕾莎	似乎	到	有	获得	一个	不同的	方式	.

特蕾莎似乎变得和以前不一样了。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] , — [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

The	same	little	events	took	place	,	—	the	shutters	were	opened	in	the	morning
这	相同的	小的	活动	采取	地方	,	—	这	百叶窗	是	打开	在	这	早晨

[ænd; ənd][kloʊzd][æt; ət] [naɪt] ,

and	closed	at	night	,
和	关闭	在	夜晚	,

同样的小事不断发生——早上百叶窗打开，晚上关上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrənsəz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['aʊərz] ;

there	were	the	same	appearances	at	the	accustomed	hours	;
那里	是	这	相同的	外貌	在	这	习惯	小时	;

出现的时间和往常一样；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [breθ] [si:md] [tu:; tə] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] .

but	a	new	breath	seemed	to	emanate	from	her	room	.
但	一个	新的	气息	似乎	到	发出	从	她	房间	.

但她的房间里似乎散发出一种新的气息。

['θɛri:s] [wʌz; wəz]['peɪlər][ænd; ənd]['tɔ:lər] .

Therese	was	paler	and	taller	.
特蕾莎	曾是	肤色较浅	和	更高	.

特蕾莎脸色更苍白，个子更高。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['fi:vərɪʃ] [deɪ] , [hi:; hi] [derd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][tu:; tə][send][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kɪs] .

On	a	very	feverish	day	,	he	dared	for	the	third	time	to	send	her	a	kiss	.
在	一个	非常	发烧	天	,	他	敢于	为了	这	第三	时间	到	发送	她	一个	吻	.

在一个发烧很厉害的日子里，他第三次鼓起勇气向她送上了一个吻。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sɪriəsnəs] .

She	looked	at	him	intently	,	with	her	disquieting	seriousness	.
她	看起来	在	他	专注地	,	和	她	令人不安的	严肃	.

她目光专注地看着他，神情严肃得令人不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] .

It	was	he	who	retired	from	the	window	,	his	face	crimson	.
它	曾是	他	WHO	退休	从	这	窗户	,	他的	脸	赤红	.

是他从窗边退了出来，脸涨得通红。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'kɜːrəns] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

A	single	occurrence	,	toward	the	end	of	the	summer	,	upset	him	,	although	it
一个	单身的	发生	,	朝向	这	结尾	的	这	夏天	,	沮丧的	他	,	虽然	它

[wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

was	very	simple	.
曾是	非常	简单的	.

夏末发生的一件小事让他很沮丧，尽管这件事很简单。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ['vaɪələntli] .

Nearly	every	day	,	at	twilight	,	the	casement	opposite	was	closed	violently	.
几乎	每一个	天	,	在	暮	,	这	窗扇	对面的	曾是	关闭	暴力	.

几乎每天黄昏时分，对面的窗户都会被猛地关上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

The	noise	made	him	shudder	,	without	his	knowing	why	.
这	噪音	制成	他	不寒而栗	,	没有	他的	会心	为什么	.

那声音让他不由自主地打了个寒颤，但他自己也不知道为什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huːz] [hænd][kloʊzd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

For	a	long	time	,	he	could	not	distinguish	whose	hand	closed	the	window	;
为了	一个	长的	时间	,	他	可以	不是	区分	谁	手	关闭	这	窗户	;

很长一段时间，他都无法分辨是谁的手关上了窗户；

[bʌt; bət] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [peɪl] [hændz][ʌv; əv] ['θɛriːs] .

but	,	one	evening	,	he	recognized	the	pale	hands	of	Therese	.
但	,	一	晚上	,	他	认可	这	苍白	双手	的	特蕾莎	.

但是，一天晚上，他认出了特蕾莎苍白的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['fjʊriəs] ['muːvmənt] .

It	was	she	who	turned	the	fastening	with	that	furious	movement	.
它	曾是	她	WHO	转向	这	紧固	和	那	狂怒	移动	.

是她猛地转动了扣子。

[ænd; ənd] [wen] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [riː'əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] ,

And	when	,	an	hour	later	,	she	reopened	the	window	,	—	but	without	haste	,
和	什么时候	,	一个	小时	之后	,	她	重新开放	这	窗户	,	—	但	没有	匆忙	,

['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['sloʊnəs] ,

rather	with	a	dignified	slowness	,
相当	和	一个	凝重	缓慢	,

一个小时后，她重新打开了窗户——但动作并不急促，而是带着一种庄重的缓慢。

— [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wɪri] .

—	she	seemed	weary	.
—	她	似乎	厌倦	.

她看起来很疲惫。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [greɪ] [ænd; ənd][sɔːft] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['graɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

One	autumn	evening	,	gray	and	soft	,	there	was	a	terrible	grinding	of	the
一	秋天	晚上	,	灰色的	和	柔软的	,	那里	曾是	一个	糟糕的	研磨	的	这

['wɪndoʊ] ['fæsnɪŋ] .

window	fastening	.
窗户	紧固	.

一个秋夜，天空灰蒙蒙的，柔和而寒冷，突然传来窗户锁扣刺耳的摩擦声。

['dʒuːliːən] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Julien	shuddered	and	tears	sprang	to	his	eyes	.
朱利安	颤抖	和	眼泪	弹簧	到	他的	眼睛	.

朱利安浑身一颤，泪水涌上了眼眶。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]['oʊpən] [ə'gen] .

He	waited	for	the	window	to	open	again	.
他	等待	为了	这	窗户	到	打开	再次	.

他等着窗户再次打开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd][æz; əz]['vaɪələntli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] .

It	was	thrown	wide	as	violently	as	it	had	been	closed	.
它	曾是	抛掷	宽的	作为	暴力	作为	它	有	到过	关闭	.

它被猛烈地抛了出去，就像它被猛烈地关闭一样。

['θɛriːs] [ə'pɪrd] .

Therese	appeared	.
特蕾莎	出现	.

特蕾莎出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

She	was	very	white	,	with	distended	eyes	and	hair	falling	over	her	shoulders
她	曾是	非常	白色的	,	和	膨胀	眼睛	和	头发	坠落	超过	她	肩膀

.

:

.

她脸色苍白，双眼圆睁，头发披散在肩上。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ten]['fɪŋgərz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə]['dʒuːliːən] .

She	put	her	ten	fingers	upon	her	lips	and	sent	a	kiss	to	Julien	.
她	放	她	十	手指	之上	她	嘴唇	和	发送	一个	吻	到	朱利安	.

她将十根手指放在嘴唇上，向朱利安送上了一个吻。

[dɪ'stræktɪd] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz]

Distracted	,	he	pressed	his	fists	against	his	chest	and	asked	if	that	kiss	was
愣	,	他	按下	他的	拳头	反对	他的	胸部	和	问	如果	那	吻	曾是

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他心不在焉地攥紧拳头，攥紧拳头，问那个吻是不是给他的。

[ðen] , ['θeriːs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] , [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][sent]

Then	,	Therese	,	thinking	that	he	had	shrunk	back	,	leaned	forward	and	sent
然后	,	特蕾莎	,	思维	那	他	有	缩小	后退	,	倾斜	向前	和	发送

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [kɪs] .

him	a	second	kiss	.
他	一个	第二	吻	.

然后，特蕾莎以为他缩了回去，便向前倾身，给了他第二个吻。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd] .

She	followed	it	with	a	third	.
她	随后	它	和	一个	第三	.

她接着又说了第三句。

[hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] , ['θʌndərstrʌk] .

He	stood	rooted	,	thunderstruck	.
他	站立	根	,	雷击	.

他呆立原地，震惊不已。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] .

When	she	considered	that	he	was	vanquished	,	she	glanced	over	the	little	square	.
什么时候	她	经过考虑的	那	他	曾是	战败者	,	她	瞥了一眼	超过	这	小的	正方形	.

当她认为他已被击败时，她瞥了一眼小广场。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , —

Then	,	in	a	muffled	voice	,	she	said	simply	,	—
然后	,	在	一个	闷音	嗓音	,	她	说	简单地	,	—

然后，她压低声音，简单地说道：

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
" He went down and approached the mansion .
" 他 去 向下 和 接近 这 大厦 .

他走下楼，走向那座宅邸。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['oʊpənd] ['slaɪtli] ,
As he raised his head , the door at the top of the steps opened slightly ,
作为 他 提高 他的 头 , 这 门 在 这 顶部 的 这 步骤 打开 轻微地 ,

他抬起头时，台阶顶端的门微微打开了。

— [ðæt] ['rʌsti] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [siːld] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] .
— that rusty door that was almost sealed with moss .
— 那 生锈的 门 那 曾是 几乎 密封 和 苔藓 .

——那扇锈迹斑斑、几乎被青苔完全封住的门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , — ['nʌθɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
But he walked in a stupor , — nothing astonished him .
但 他 步行 在 一个 昏迷 , — 没有什么 惊讶 他 .

但他却像个行尸走肉般走着，没有什么能让他感到惊讶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪsi] [hænd][led][hɪm; ɪm]
As soon as he entered , the door closed , and a small icy hand led him
作为 很快 作为 他 进入 , 这 门 关闭 , 和 一个 小的 冰冷的 手 引领 他
[ˌʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

他刚一进去，门就关上了，一只冰冷的小手领着他上了楼。

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
He went along a corridor , passed through a room , and , at last ,
他 去 沿着 一个 走廊 , 通过了 通过 一个 房间 , 和 , 在 最后的 ,

他沿着走廊走，穿过一个房间，最后，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .
found himself in a room that he knew .
成立 他自己 在 一个 房间 那 他 知道 .

发现自己身处一个熟悉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːmd] - [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] [sɪlk] ['kɜːtənz] .
It was the dreamed - of paradise , the room with the rose silk curtains .
它 曾是 这 梦见 - 的 天堂 , 这 房间 和 这 玫瑰 丝绸 窗帘 .

那简直就是梦寐以求的天堂，房间里挂着玫瑰色的丝绸窗帘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
He was tempted to sink to his knees .
他 曾是 受诱惑 到 下沉 到 他的 膝盖 .

他几乎想跪倒在地。

['θɛriːs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] ,
Therese stood before him very erect , her hands tightly clasped ,
特蕾莎 站立 前 他 非常 直立 , 她 双手 紧紧 紧握 ,

特蕾莎笔直地站在他面前，双手紧紧地交握在一起。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['hoʊldɪŋ] ['ʌndər] [kən'troʊl] [ðə; ði] ['tremər] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	resolutely	holding	under	control	the	tremor	that	had	possession	of	her
和	坚决地	保持	在下面	控制	这	震颤	那	有	拥有	的	她

.

:

.

她坚决控制住了自己颤抖的情绪。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	You	love	me	?
"	你	爱	我	?

“你爱我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	low	voice	.
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

" [oʊ] ! [jes] , [jes] !

"	Oh	!	yes	,	yes	!
"	哦	!	是的	,	是的	!

“哦！是的，是的！”

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['eni] ['juːsləs] [wɜːrdz] .

She	made	a	gesture	,	as	if	to	forestall	any	useless	words	.
她	制成	一个	手势	,	作为	如果	到	垄断	任何	无用	字	.

她做了个手势，似乎想阻止任何无用的言语。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['mænər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]

She	continued	,	with	a	haughty	manner	that	seemed	to	render	her	words
她	持续	,	和	一个	傲慢	方式	那	似乎	到	使成为	她	字

['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [tʃeɪst] .

natural	and	chaste	.
自然的	和	贞洁	.

她继续说道，语气傲慢，仿佛这样就能让她的话语显得自然而纯洁。

" [ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , — ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

"	If	I	gave	myself	to	you	,	you	would	do	anything	for	me	,	—	wouldn't	you	?
"	如果	我	给予	我	到	你	,	你	会	做	任何事物	为了	我	,	—	不会	你	?

“如果我把自己交给你，你会为我做任何事，对吗？”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] , — [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	He	could	not	answer	,	—	he	clasped	his	hands	.
"	他	可以	不是	回答	,	—	他	紧握	他的	双手	.

他无法回答，双手紧紧地握在一起。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪm'self] .

For	a	kiss	from	her	,	he	would	sell	himself	.
为了	一个	吻	从	她	,	他	会	卖	他自己	.

为了得到她的一个吻，他愿意出卖自己。

" [wel] ! [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	Well	!	I	have	a	service	to	exact	of	you	.
"	出色地	!	我	有	一个	服务	到	精确的	的	你	.

“嗯！我有个事要请你帮忙。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [swer] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['bɑːrgən] .

We	must	swear	to	keep	the	bargain	.
我们	必须	发誓	到	保持	这	便宜货	.

我们必须发誓遵守约定。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	swear	to	carry	out	my	part	of	it	.
我	发誓	到	携带	出去	我的	部分	的	它	.

我发誓会履行我的那部分责任。

[naʊ] , [swer] , [swer] ! "

Now	,	swear	,	swear	!	"
现在	,	发誓	,	发誓	!	"

现在，发誓，发誓！

" [oʊ] ! [aɪ] [swer] , — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] !

"	Oh	!	I	swear	,	—	anything	you	wish	!
"	哦	!	我	发誓	,	—	任何事物	你	希望	!

"哦！我发誓，——任何你想要的！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn]['æbsəluːt] [ə'bændənmənt] .

"	he	cried	,	in	absolute	abandonment	.
"	他	哭	,	在	绝对	放弃	.

他哭喊着，彻底崩溃了。

[ðə; ði] [pjʊr] ['oʊdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

The	pure	odor	of	her	room	intoxicated	him	.
这	纯的	气味	的	她	房间	酣	他	.

她房间里纯净的香气让他陶醉。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv][wɜːr; wər] [drɔːn] ,

The	curtains	of	the	alcove	were	drawn	,
这	窗帘	的	这	壁龛	是	绘制	,

壁龛的帘子拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrdʒɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][sɪlk] ,

and	the	thought	of	that	virgin	bed	in	the	softened	shadow	of	the	rose	silk	,
和	这	想法	的	那	处女	床	在	这	软化	阴影	的	这	玫瑰	丝绸	,

想到那张静谧的床，在玫瑰色丝绸柔和的阴影下，

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ekstəsi] .

filled	him	with	a	religious	ecstasy	.
已填	他	和	一个	宗教	狂喜	.

他感到无比的宗教狂喜。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'pɑːrt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['ælkoʊv]

Then	,	with	a	brutal	movement	,	she	tore	the	curtains	apart	,	revealing	the	alcove
然后	,	和	一个	野蛮	移动	,	她	撕裂	这	窗帘	除	,	揭示	这	壁龛

,

,

,

然后，她猛地一把扯开窗帘，露出了壁龛。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ['penətreɪtɪd] .

into	which	the	faint	evening	light	penetrated	.
进入	哪个	这	头晕的	晚上	光	渗透	.

微弱的夜光透过缝隙照射进来。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] .

The	bed	was	in	disorder	.
这	床	曾是	在	紊乱	.

床铺凌乱不堪。

[ðə; ði] ['kʌvɜ-ɪŋz] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ði][saɪdz] ,

The	coverings	trailed	over	the	sides	,
这	覆盖物	拖着	超过	这	侧面	,

覆盖物垂到两侧，

[ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [rɪpt] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tiːθ] .

a	pillow	on	the	floor	was	ripped	open	as	if	by	teeth	.
一个	枕头	在	这	地面	曾是	撕裂	打开	作为	如果	经过	牙齿	.

地上的枕头被撕开了，像是被牙齿撕开的。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmpld] ['leɪsiz] , [leɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

And	,	in	the	midst	of	the	rumpled	laces	,	lay	the	body	of	a	man	,
和	,	在	这	中间	的	这	皱巴巴的	鞋带	,	躺	这	身体	的	一个	男人	,

在凌乱的鞋带堆里，躺着一具男人的尸体。

[θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .

thrown	across	the	bed	.
抛掷	穿过	这	床	.

扔到床上。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .

"	she	explained	in	a	strangled	voice	.
"	她	解释	在	一个	被勒死	嗓音	.

她用哽咽的声音解释道。

" [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][maɪ]['lʌvər] .

"	That	man	was	my	lover	.
"	那	男人	曾是	我的	情人	.

“那个人是我的情人。”

[aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

I	pushed	him	and	he	fell	.
我	推动	他	和	他	跌倒	.

我推了他一下，他就摔倒了。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .

I	know	no	more	.
我	知道	不	更多的	.

我什么也不知道了。

[wel] , [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Well	,	he	is	dead	;	and	you	must	carry	him	away	!
出色地	,	他	是	死的	;	和	你	必须	携带	他	离开	!

他已经死了，你们必须把他带走！

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , — [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !

That	is	all	,	—	yes	,	that	is	all	!
那	是	全部	,	—	是的	,	那	是	全部	!

就这些了，——是的，就这些了！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

三

[wen] ['veri] [smɔ:l] , ['θɛri:s] [di:] [ˌmɑ:r'sæn] [meɪd] [kɑ:ləmbəl] [hɜ:r; hər] [fæg] [ænd; ənd] [bʌt] .
When very small , Therese de Marsanne made Colombel her fag and butt .
什么时候 非常 小的 , 特蕾莎 德 玛珊 制成 科伦贝尔 她 同性恋 和 屁股 .

特蕾莎·德·玛珊娜很小的时候就让科隆贝尔当她的烟和屁股。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['eldər] [baɪ] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [fræn'swɑ:z] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He was her elder by about six months , and Françoise , his mother ,
他 曾是 她 长老 经过 关于 六 几个月 , 和 弗朗索瓦 , 他的 母亲 ,

他比她大六个月左右，而弗朗索瓦丝，他的母亲，

[hæd; həd] [wi:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [nɜ:rs] ['θɛri:s] .
had weaned him in order to nurse Therese .
有 断奶 他 在 命令 到 护士 特蕾莎 .

为了照顾特蕾莎，他断了奶。

['θɛri:s] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tʃaɪld] .
Therese was a terrible child .
特蕾莎 曾是 一个 糟糕的 孩子 .

特蕾丝是个很糟糕的孩子。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['tɑ:mbɔɪ] .
Not that she was a noisy tomboy .
不是 那 她 曾是 一个 嘈杂 假小子 .

倒不是说她是个吵闹的假小子。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [wel] [bred] [tʃaɪld]
she had a singular seriousness that made her appear as a well bred child
她 有 一个 单数 严肃 那 制成 她 出现 作为 一个 出色地 繁殖 孩子
[bɪ'fɔ:r] ['vɪzɪtər] ,
before visitors ,
前 访客 ,

她有一种独特的严肃感，使她在来访者面前显得像个举止得体的孩子。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['greɪsf(ə)l] ['kə:tsi] .
for whom she made graceful curtseys .
为了 谁 她 制成 优美 屈膝礼 .

她向他行了优雅的屈膝礼。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['veri] [streɪndʒ] [weɪz] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [kraɪz] , ['stæmpɪŋ]
But she had very strange ways ; she would burst into inarticulate cries , stamping
但 她 有 非常 奇怪的 方式 ; 她 会 爆裂 进入 不善言辞 哭泣 , 冲压
['mædli] [ə'baʊt] ,
madly about ,
疯狂地 关于 ,

但她的行为举止非常怪异；她会突然发出含糊不清的哭喊声，疯狂地跺脚，

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
when she was alone .
什么时候 她 曾是 独自的 .

当她独自一人时。

[noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

No	one	ever	knew	her	thoughts	.
不	一	曾经	知道	她	想法	.

没有人知道她的想法。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['biːɪŋ] [klɪr] ['mɪrɚz] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl]

Even	as	a	child	,	instead	of	her	eyes	being	clear	mirrors	revealing	her	soul
甚至	作为	一个	孩子	,	反而	的	她	眼睛	存在	清除	镜子	揭示	她	灵魂

,

,

,

即使是孩提时代，她的眼睛也并非像清澈的镜子那样映照出她的灵魂，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][dɑːrk] ['kævitiz] , [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋki] ['blæknəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

they	were	like	dark	cavities	,	of	an	inky	blackness	,	in	which	it	was
他们	是	喜欢	黑暗的	空腔	,	的	一个	墨色	黑	,	在	哪个	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .

impossible	to	read	.
不可能的	到	读	.

它们就像漆黑一片的黑暗空洞，里面什么也看不清。

[æt; ət][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [kɑːləmbəl] .

At	six	years	of	age	,	she	began	to	torture	Colombel	.
在	六	年	的	年龄	,	她	开始	到	酷刑	科伦贝尔	.

六岁时，她就开始折磨科隆贝尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

He	was	small	and	delicate	.
他	曾是	小的	和	精美的	.

他个子小，体弱多病。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːrdn] , ['ʌndər][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] ,

She	would	take	him	to	the	bottom	of	the	garden	,	under	the	chestnut	trees	,
她	会	拿	他	到	这	底部	的	这	花园	,	在下面	这	板栗	树木	,

她会带他到花园尽头，栗子树下，

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kæri] [hɜːr; hər] .

and	,	jumping	on	his	back	would	make	him	carry	her	.
和	,	跳	在	他的	后退	会	制作	他	携带	她	.

跳到他背上，他就会背着她走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] .

He	was	the	horse	,	she	was	the	lady	.
他	曾是	这	马	,	她	曾是	这	女士	.

他是马，她是女士。

[wen] , ['dɪzi] , [hiː; hi] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪt][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

When	,	dizzy	,	he	seemed	ready	to	fall	,	she	would	bite	his	ear	,
什么时候	,	晕眩的	,	他	似乎	准备好	到	落下	,	她	会	咬	他的	耳朵	,

当他头晕目眩，似乎要摔倒时，她就会咬他的耳朵。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk][hɜːr; hər][neɪlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

clinging	to	him	with	such	fury	that	she	would	sink	her	nails	into	his	flesh	.
依恋	到	他	和	这样的	愤怒	那	她	会	下沉	她	指甲	进入	他的	肉	.

她紧紧地抱着他，恨不得把指甲都掐进他的肉里。

['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

Later	,	in	the	presence	of	her	parents	,
之后	,	在	这	在场	的	她	父母	,

后来，在她父母的面前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fər'bɪd][hɪz; ɪz]['kraɪɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt]

she	would	pinch	him	and	forbid	his	crying	out	under	pain	of	being	thrown	out
她	会	捏	他	和	禁止	他的	哭泣	出去	在下面	疼痛	的	存在	抛掷	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

她会掐他，不许他哭喊，否则就会把他扔到街上。

[ðeɪ] [ðʌs] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['siːkrət] [ɪg'zɪstəns] , [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [wen] [ə'loʊn] [tə'geðər]

They	thus	had	a	sort	of	secret	existence	,	their	attitude	when	alone	together
他们	因此	有	一个	种类	的	秘密	存在	,	他们的	态度	什么时候	独自的	一起

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] .

changing	in	company	.
变化	在	公司	.

因此，他们过着一种秘密的生活，独处时的态度与与人相处时的态度截然不同。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

When	they	were	alone	,	she	treated	him	like	a	plaything	,	with	a	desire	to
什么时候	他们	是	独自的	,	她	治疗	他	喜欢	一个	玩物	,	和	一个	欲望	到

[breɪk] [hɪm; ɪm] .

break	him	.
休息	他	.

当两人独处时，她把他当成玩物，想要彻底摧毁他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

And	as	she	wearied	of	reigning	over	him	only	when	they	were	alone	,
和	作为	她	疲惫	的	统治	超过	他	仅有的	什么时候	他们	是	独自的	,

当她厌倦了只有在他们独处时才能支配他时，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɔːr] ['prɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn]

she	added	the	pleasure	of	giving	him	a	kick	or	pricking	him	with	a	pin
她	额外	这	乐趣	的	给予	他	一个	踢	或者	刺	他	和	一个	别针

[waɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɪksɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɑːmbər] [aɪz] [ænd; ənd]

while	in	company	at	the	same	time	fixing	him	with	her	somber	eyes	and
尽管	在	公司	在	这	相同的	时间	定影	他	和	她	忧郁	眼睛	和

['derɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [twɪtʃ] .

daring	him	to	so	much	as	twitch	.
大胆	他	到	所以	很多	作为	抽搐	.

她还增添了一种乐趣：当着众人的面踢他一脚或用针扎他，同时用阴沉的眼神盯着他，挑衅他哪怕有一点点动静。

[kɑːləmbəl] [bɔːr] [ðæt] ['mɑːrtərz] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [ri'vəults] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] ,

Colombel	bore	that	martyr's	existence	with	dumb	revolts	that	left	him	trembling	,
科伦贝尔	钻孔	那	殉道者的	存在	和	哑的	叛乱	那	左边	他	发抖	,

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] ,

his	eyes	lowered	,
他的	眼睛	降低	,

科隆贝尔默默地反抗着那位殉道者的存在，这种反抗让他浑身颤抖，双眼低垂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

with	a	desire	to	strangle	his	young	mistress	.
和	一个	欲望	到	扼杀	他的	年轻的	情妇	.

他恨不得掐死他的年轻情妇。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃər] .

But	,	he	was	of	a	sly	and	vindictive	nature	.
但	,	他	曾是	的	一个	狡猾	和	报复心强的	自然	.

但他生性狡猾且记仇。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] ; [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gləʊtid] [ɪn]

It	did	not	altogether	displease	him	to	be	beaten	;	he	immediately	gloated	in
它	做过	不是	共	得罪	他	到	是	被打败	;	他	立即地	沾沾自喜	在

[hɪz; ɪz]['ræŋkər] .

his	rancor	.
他的	冤仇	.

被打败并没有让他完全不高兴；他立刻在怨恨中幸灾乐祸。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , ['drægɪŋ] ['θɛriːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	would	avenge	himself	by	falling	on	the	stones	,	dragging	Therese	with	him	,
他	会	报仇	他自己	经过	坠落	在	这	石头	,	拖拽	特蕾莎	和	他	,

他会摔倒在石头上，以此报复自己，并把特蕾莎也拖下水。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['ɪndʒəri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] .

so	that	he	would	escape	injury	and	she	would	be	scratched	and	bruised	.
所以	那	他	会	逃脱	受伤	和	她	会	是	刮痕	和	瘀伤	.

这样他就能免受伤害，而她则会被抓伤和擦伤。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ɔːr] [prɪkt] [hɪm; ɪm] ,

If	he	did	not	cry	out	when	she	pinched	or	pricked	him	,
如果	他	做过	不是	哭	出去	什么时候	她	捏	或者	刺痛	他	,

如果她掐他或刺他时他没有哭喊，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

it	was	because	he	wished	no	one	to	interfere	between	them	.
它	曾是	因为	他	希望	不	一	到	干扰	之间	他们	.

因为他不想让任何人介入他们之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [ə'fer] , — [ə; eɪ]['kwɑːrəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː]

It	was	their	own	affair	,	—	a	quarrel	from	which	he	intended	to	issue
它	曾是	他们的	自己的	事务	,	—	一个	争吵	从	哪个	他	故意的	到	问题

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ['leɪtər][ɑːn] .

the	conqueror	later	on	.
这	征服者	之后	在	.

这是他们之间的私事——他打算日后从这场争吵中取得胜利。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði]['vaɪələnt][kən'dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Meanwhile	,	the	marquis	was	worried	about	the	violent	conduct	of	his	daughter
同时	,	这	侯爵	曾是	担心	关于	这	暴力	执行	的	他的	女儿

.

:

.

与此同时，侯爵却对女儿的暴力行为感到担忧。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][səb'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

He	considered	it	his	duty	to	submit	her	to	a	rigid	education	.
他	经过考虑的	它	他的	责任	到	提交	她	到	一个	死板的	教育	.

他认为让她接受严格的教育是他的责任。

[soʊ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wʊd] ['sɔːfn]

So	,	he	placed	her	in	a	convent	,	hoping	that	the	discipline	would	soften
所以	,	他	放置	她	在	一个	修道院	,	希望	那	这	纪律	会	软化

[hɜːr; hər]['neɪtʃər] .

her	nature	.
她	自然	.

于是，他把她送进了修道院，希望修道院的纪律能够软化她的性情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] .

She	remained	there	until	her	eighteenth	year	.
她	剩余	那里	直到	她	第十八	年	.

她一直待在那里直到十八岁。

[wen] ['θɛri:s] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd]['veri] [tɔ:l] .

When	Therese	returned	home	,	she	was	very	well	-	behaved	and	very	tall	.
什么时候	特蕾莎	返回	家	,	她	曾是	非常	出色地	-	表现	和	非常	高的	.

特蕾丝回家后，举止得体，个子也很高。

[hɜ:r; hər]['perənts][wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə][noʊt][ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ][prə'faʊnd]['paɪəti] .

Her	parents	were	pleased	to	note	in	her	a	profound	piety	.
她	父母	是	高兴	到	笔记	在	她	一个	深刻的	虔诚	.

她的父母很高兴地发现她有着虔诚的信仰。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] , [sɪ'klu:dɪd] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

The	marquis	and	the	marquise	,	secluded	for	fifteen	years	in	the	big	house	,
这	侯爵	和	这	侯爵夫人	,	僻	为了	十五	年	在	这	大的	房子	,

侯爵夫妇在大宅里隐居了十五年，

[prɪ'perd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə'gen] .

prepared	to	open	the	drawing	-	room	again	.
准备	到	打开	这	绘画	-	房间	再次	.

准备重新开放客厅。

[ðeɪ] [geɪv] ['sevrəl] ['dinəz] [tu:; tə][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

They	gave	several	dinners	to	the	nobility	of	the	neighborhood	;	they	had
他们	给予	一些	晚餐	到	这	贵族	的	这	邻里	;	他们	有

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

他们多次宴请附近贵族，还举办了舞会。

[ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] ['θɛri:s] .

Their	design	was	to	marry	Therese	.
他们的	设计	曾是	到	结婚	特蕾莎	.

他们的目的是娶特蕾莎为妻。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['koʊldnəs] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] .

And	,	in	spite	of	her	coldness	,	she	made	herself	very	agreeable	.
和	,	在	尽管如此	的	她	寒冷	,	她	制成	她自己	非常	同意	.

尽管她性格冷漠，但她却表现得非常和蔼可亲。

[ʃi:; ʃi] [ə'dɔrnd] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:ltst] ,

She	adorned	herself	and	she	waltzed	,
她	装饰	她自己	和	她	华尔兹	,

她精心打扮，翩翩起舞。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [peɪl] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]

but	always	with	a	face	so	pale	that	the	young	men	who	thought	of	falling	in
但	总是	和	一个	脸	所以	苍白	那	这	年轻的	男人	WHO	想法	的	坠落	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ʌn'i:zi] .

love	with	her	were	uneasy	.
爱	和	她	是	不安	.

但她的脸色总是那么苍白，以至于那些想要爱上她的年轻男子都感到不安。

['θɛri:s] [hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l][kɑ:ləmbəl] .

Therese	had	never	mentioned	little	Colombel	.
特蕾莎	有	绝不	提及	小的	科伦贝尔	.

特蕾莎从未提起过小科隆贝尔。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

The	marquis	had	taken	an	interest	in	him	,	and	,	after	giving	him	a
这	侯爵	有	已采取	一个	兴趣	在	他	,	和	,	后	给予	他	一个

['sku:lɪŋ] ,

schooling	,
学校教育	,

侯爵对他很感兴趣，并对他进行了教育。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][em] . - ['ɑːfɪs] .

had	placed	him	in	M	.	Savournin's	office	.
有	放置	他	在	M	.	-	办公室	.

把他安排在了萨沃宁先生的办公室。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[fræn'swɑːz][led][hɜːr; hər][sʌn][ʌp][tuː; tə] ['θɛriːs] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hɜːr; hər]

Françoise	led	her	son	up	to	Therese	and	presented	to	the	young	girl	her
弗朗索瓦	引领	她	儿子	向上	到	特蕾莎	和	呈现	到	这	年轻的	女孩	她

['kɑːmræd][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

comrade	of	former	days	.
同志	的	以前的	天	.

弗朗索瓦丝带着儿子走到特蕾莎面前，向这位年轻女孩介绍了她昔日的战友。

[kɑːləmbəl][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] , ['veri] [kliːn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

Colombel	was	smiling	,	very	clean	,	and	without	a	sign	of	embarrassment	.
科伦贝尔	曾是	微笑	,	非常	干净的	,	和	没有	一个	符号	的	尴尬	.

科隆贝尔面带微笑，衣着整洁，没有一丝尴尬的神情。

['θɛriːs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] , [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

Therese	looked	at	him	calmly	,	said	she	remembered	him	,	and	turned	her
特蕾莎	看起来	在	他	平静地	,	说	她	记得	他	,	和	转向	她

[bæk] .

back	.
后退	.

特蕾莎平静地看了他一眼，说她记得他，然后转身离开了。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [kɑːləmbəl] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

But	,	a	week	later	,	Colombel	returned	;	and	he	had	soon	resumed	his
但	,	一个	星期	之后	,	科伦贝尔	返回	;	和	他	有	很快	恢复	他的

['fɔːrmər]['hæbɪts] .

former	habits	.
以前的	习惯	.

但一周后，科隆贝尔回来了；他很快就恢复了以前的习惯。

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['brɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] .

He	came	every	evening	to	the	house	,	bringing	music	and	books	.
他	来了	每一个	晚上	到	这	房子	,	带来	音乐	和	图书	.

他每天晚上都会来到这所房子，带着音乐和书籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ,

He	was	treated	as	of	no	consequence	,
他	曾是	治疗	作为	的	不	结果	,

他被当作无关紧要的人对待。

— [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][ɑːn] ['erəndz] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .

—	he	was	sent	on	errands	like	a	servant	or	a	poor	relation	.
—	他	曾是	发送	在	跑腿	喜欢	一个	仆人	或者	一个	贫穷的	关系	.

—他被派去跑腿，就像仆人或穷亲戚一样。

[soʊ] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɑːrm] .

So	they	left	him	alone	with	the	young	girl	,	without	thinking	of	harm	.
所以	他们	左边	他	独自的	和	这	年轻的	女孩	,	没有	思维	的	伤害	.

于是他们就把他和那个小女孩单独留下了，丝毫没有想到会伤害他。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði] [tuː] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][væst][ruːmz; rʊmz] ,

As	in	the	old	days	,	the	two	shut	themselves	up	in	the	vast	rooms	,
作为	在	这	老的	天	,	这	二	关闭	他们自己	向上	在	这	广阔的	房间	,

和过去一样，两人把自己关在宽敞的房间里。

[ɔ:r] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

or	remained	for	hours	in	the	shade	of	the	garden	.
或者	剩余	为了	小时	在	这	阴影	的	这	花园	.

或者在花园的阴凉处待上几个小时。

[ɪn] ['verəti] , [ðeɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [geɪmz] .

In	verity	,	they	no	longer	played	the	same	games	.
在	真理	,	他们	不	更长	玩	这	相同的	游戏	.

事实上，他们不再玩同样的游戏了。

['θɛri:s] [wɔ:kt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [skɜ:rt] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [græs] .

Therese	walked	slowly	,	with	her	skirt	brushing	the	grass	.
特蕾莎	步行	缓慢地	,	和	她	裙子	刷牙	这	草	.

特蕾莎缓缓走着，裙摆拂过草地。

[kɑ:ləmbəl] , [drest] [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ,

Colombel	,	dressed	like	the	rich	young	men	of	the	town	,	accompanied	her	,
科伦贝尔	,	穿着	喜欢	这	富有的	年轻的	男人	的	这	镇	,	伴随	她	,

科隆贝尔穿着打扮像镇上那些富有的年轻男子一样，陪着她。

['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [keɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] ['kærid] .

whipping	the	path	with	a	supple	cane	that	he	invariably	carried	.
鞭打	这	小路	和	一个	柔软	甘蔗	那	他	总是	携带	.

他总是随身携带一根柔软的手杖，用它抽打着小路。

[jet] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ðə; ði] [sleɪv] .

Yet	,	she	was	again	the	queen	and	he	the	slave	.
然而	,	她	曾是	再次	这	女王	和	他	这	奴隶	.

然而，她又是女王，而他又是奴隶。

[ʃi:; ʃi] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fæn'tæstɪk] ['hju:məz] , [ə'fekʃənət] [wʌn] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [ðə; ði] [nekst] .

She	tortured	him	with	her	fantastic	humors	,	affectionate	one	moment	and	hard	the	next	.
她	受折磨	他	和	她	极好的	体液	,	亲热	一	片刻	和	难的	这	下一个	.

她用她那古怪的脾气折磨他，前一秒还温柔体贴，下一秒就变得冷酷无情。

[hi:; hi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [swept] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [glæns] , [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rd] ,

He	,	when	she	turned	her	head	,	swept	her	with	a	glittering	glance	,	sharp	as	a	sword	,
他	,	什么时候	她	转向	她	头	,	扫荡	她	和	一个	闪闪发光	瞥一眼	,	锋利的	作为	一个	剑	,

她转过头去时，他用如剑般锋利的目光扫过她。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['vɪʃəs] ['fɪgjər] [stretʃt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , ['dri:miŋ] [ə; eɪ] ['tretʃəri] .

and	his	whole	vicious	figure	stretched	and	watched	,	dreaming	a	treachery	.
和	他的	所有的	恶毒	数字	拉伸	和	观看	,	做梦	一个	背信弃义	.

他那凶狠的身影伸展开来，注视着，梦想着一场背叛。

[wʌn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

One	summer	evening	,
一	夏天	晚上	,

一个夏日的傍晚，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stroʊld] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:z] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

they	had	strolled	in	the	heavy	shadow	of	the	chestnut	trees	for	some	time	in	silence	,
他们	有	漫步	在	这	重的	阴影	的	这	板栗	树木	为了	一些	时间	在	沉默	,

他们默默地在栗树浓密的树荫下漫步了许久。

[wen] ['θɛri:s] ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑ:kt] :
when Therese suddenly remarked :
什么时候 特蕾莎 突然 评论 :

这时，特蕾莎突然说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [kɑ:ləmbəl] .
" I am tired , Colombel .
" 我 是 疲劳的 , 科伦贝尔 .

“我累了，科伦贝尔。”

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['kæri] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] .
Suppose you carry me as you used to .
认为 你 携带 我 作为 你 用过的 到 .

假设你像以前那样背着我。

" [hi:; hi] [læft] ['laɪtli] ; [ðen] ['ænsər] ['sɪriəsli] :
" He laughed lightly ; then answered seriously :
" 他 笑了 轻轻 ; 然后 回答 严重地 :

他轻笑一声，然后严肃地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , ['θɛri:s] .
" I am willing , Therese .
" 我 是 愿意的 , 特蕾莎 .

“我愿意，特蕾莎。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , ['θɛri:s] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld][ə'dʒɪləti] .
" Without another word , Therese sprang upon his back with her old agility .
" 没有 其他 单词 , 特蕾莎 弹簧 之上 他的 后退 和 她 老的 敏捷 .

“特蕾莎一言不发，以她往日的敏捷身手跳到了他的背上。”

" [naʊ] [goʊ] !
" Now go !
" 现在 去 !

现在走！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læʃ] [hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
She had snatched his cane and she lashed his legs with it ,
她 有 抢夺 他的 甘蔗 和 她 鞭打 他的 腿 和 它 ,

她抢过他的拐杖，用它抽打他的腿。

['fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] .
forcing him into a gallop beneath the thick foliage .
强制 他 进入 一个 驰骋 下面 这 厚的 叶子 .

迫使他飞奔到茂密的树叶下。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [hi:; hi] [bri:ðd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz]
He had not said a word ; he breathed hard and tried to stiffen his
他 有 不是 说 一个 单词 ; 他 呼吸 难的 和 尝试 到 变硬 他的
['slendər] [legz] ,
slender legs ,
苗条 腿 ,

他一言不发，呼吸急促，努力绷紧纤细的双腿。

[æz; əz][ðə; ði][wɔ:rm] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][gɜ:rl] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
as the warm weight of the big girl bore him down .
作为 这 温暖的 重量 的 这 大的 女孩 钻孔 他 向下 .

大女孩温暖的重量压得他喘不过气来。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] " [ɪ'nʌf] !

But	,	when	she	cried	out	"	Enough	!
但	,	什么时候	她	哭	出去	"	足够的	!

但是，当她喊出"够了！"时

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] .

"	he	did	not	stop	.
"	他	做过	不是	停止	.

他没有停下来。

[hi:; hi] [ræn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæstər] , [æz; əz] [ɪf] ['kærid] [ɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rt] .

He	ran	all	the	faster	,	as	if	carried	on	by	the	impetus	of	the	start	.
他	跑	全部	这	快点	,	作为	如果	携带	在	经过	这	动力	的	这	开始	.

他跑得更快了，仿佛是受到了起跑时的冲劲的推动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['læʃɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [neɪlz] ,

In	spite	of	lashings	and	the	digging	in	of	her	nails	,
在	尽管如此	的	鞭打	和	这	挖掘	在	的	她	指甲	,

尽管遭到鞭打和指甲的抓挠，

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃed] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [kept] [hɪz; ɪz] [tu:lz] .

he	made	for	a	shed	in	which	the	gardener	kept	his	tools	.
他	制成	为了	一个	棚	在	哪个	这	园丁	保留	他的	工具	.

他建了一个棚子，园丁在里面存放工具。

[ðer; ðər] , [hi:; hi] [θru:] [hɜ:r; hər] ['rʌfli] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] , [ænd; ənd] ,

There	,	he	threw	her	roughly	upon	a	heap	of	straw	,	and	,
那里	,	他	扔	她	大致	之上	一个	堆	的	稻草	,	和	,

在那里，他粗暴地把她扔到一堆稻草上，然后

[hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪvnəs] ['lendɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pju:ni] ['bɑ:di] , [hi:; hi] ['væŋkwɪʃt] [hɜ:r; hər] .

his	vindictiveness	lending	strength	to	his	puny	body	,	he	vanquished	her	.
他的	报复心	贷款	力量	到	他的	弱小	身体	,	他	战败者	她	.

他那颗充满复仇之心的灵魂赋予了他瘦弱的身体力量，他最终战胜了她。

[æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mæstər] !

At	last	,	it	was	his	turn	to	be	master	!
在	最后的	,	它	曾是	他的	转动	到	是	掌握	!

终于轮到他当主人了！

['θɛri:s] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] ['peɪlər] ,

Therese	became	even	paler	,
特蕾莎	成为	甚至	肤色较浅	,

特蕾莎的脸色变得更加苍白了。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [blækər] [ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪvɪd]

while	her	eyes	grew	blacker	than	ever	and	her	mouth	a	more	vivid
尽管	她	眼睛	生长	更黑	比	曾经	和	她	嘴	一个	更多的	生动

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

她的眼睛比以往任何时候都更加漆黑，嘴唇也变得更加鲜红。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [laɪf] .

She	continued	her	devotional	life	.
她	持续	她	灵修	生活	.

她继续她的宗教生活。

['sevrəl] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'kɜ:rəns] , ['θɛri:s] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

Several	days	after	the	first	occurrence	,	Therese	,	still	panting	with	the	desire	to
一些	天	后	这	第一的	发生	,	特蕾莎	,	仍然	喘息	和	这	欲望	到

['sʌbdʒugeɪt]['lɪt(ə)l] [kɑ:ləmbəl] ,

subjugate	little	Colombel	,
征服	小的	科伦贝尔	,

第一次事件发生几天后，特蕾莎仍然渴望征服小科隆贝尔，她气喘吁吁地说道：

[ə'gen] [li:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [læʃ] [hɪm; ɪm] .

again	leaped	upon	his	back	and	lashed	him	.
再次	跳跃	之上	他的	后退	和	鞭打	他	.

他又一次跳到他背上，鞭打他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['endɪŋ] .

But	the	scene	had	the	same	ending	.
但	这	场景	有	这	相同的	结束	.

但场景的结局是一样的。

[ə'gen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [ænd; ənd] [rɔ:ŋd] .

Again	,	she	was	thrown	upon	the	straw	and	wronged	.
再次	,	她	曾是	抛掷	之上	这	稻草	和	冤枉	.

她再次被抛弃，遭受不公对待。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɪstərli] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

Before	the	world	,	she	maintained	a	sisterly	attitude	toward	him	.
前	这	世界	,	她	维持	一个	姐妹情谊	态度	朝向	他	.

在世人面前，她对他保持着姐姐般的态度。

[hi:; hi] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [træŋ'kwɪləti] .

He	,	also	,	was	of	a	smiling	tranquility	.
他	,	还	,	曾是	的	一个	微笑	宁静	.

他脸上也带着一种平静的微笑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] , [æz; əz][æt; ət][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'ru:li] ['ænɪmlz] ,

They	were	again	,	as	at	six	years	of	age	,	a	couple	of	unruly	animals	,
他们	是	再次	,	作为	在	六	年	的	年龄	,	一个	夫妻	的	不羁	动物	,

他们和六岁时一样，又是一对桀骜不驯的小家伙。

[ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]['si:krət][baɪ]['baɪtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

amusing	themselves	in	secret	by	biting	each	other	.
有趣	他们自己	在	秘密	经过	咬	每个	其他	.

他们偷偷地互相撕咬取乐。

['oʊnli] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] .

Only	,	to	-	day	,	the	male	was	victorious	.
仅有的	,	到	-	天	,	这	男性	曾是	胜利者	.

只是，今天，男性取得了胜利。

['θɛri:s] [rɪ'si:vd] [kɑ:ləmbəl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .

Therese	received	Colombel	in	her	room	.
特蕾莎	已收到	科伦贝尔	在	她	房间	.

特蕾莎在房间里接待了科隆贝尔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [leɪn] [æt; ət]

She	had	given	him	a	key	to	the	little	gate	that	opened	on	the	lane	at
她	有	给定	他	一个	钥匙	到	这	小的	门	那	打开	在	这	车道	在

[ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] .

the	ramparts	.
这	城墙	.

她给了他一把钥匙，可以打开城墙边小路上的那扇小门。

[æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

At	night	,	he	was	obliged	to	pass	through	the	first	room	,	in	which	his
在	夜晚	,	他	曾是	有义务	到	经过	通过	这	第一的	房间	,	在	哪个	他的

['mʌðər] [slept] .

mother	slept	.
母亲	睡着了	.

晚上，他不得不经过母亲睡觉的第一间房间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvəz] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [kɑːm] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [sər'praɪzd] .

But	the	lovers	showed	such	calm	audacity	that	they	were	never	surprised	.
但	这	恋人	显示	这样的	冷静的	大胆	那	他们	是	绝不	惊讶	.

但这对恋人表现得如此沉着冷静，以至于他们从未感到惊讶。

[ðeɪ] [derd] [meɪk] [ə'pɔintmənts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

They	dared	make	appointments	in	the	daytime	.
他们	敢于	制作	预约	在	这	白天	.

他们竟然敢在白天预约。

[kɑːləmbəl] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['θɛriːs] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [kloʊz][ðə; ði]

Colombel	came	before	dinner	,	and	Therese	,	expecting	him	,	would	close	the
科伦贝尔	来了	前	晚餐	,	和	特蕾莎	,	期待	他	,	会	关闭	这

['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nebəz] - [aɪz] .

window	to	escape	the	neighbors	'	eyes	.
窗户	到	逃脱	这	邻居	-	眼睛	.

科隆贝尔在晚餐前到来，特蕾莎因为在等他，便关上窗户，以免被邻居看到。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [nɑːt][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['tendər]

They	felt	the	constant	need	to	see	each	other	,	—	not	to	exchange	tender
他们	毛毡	这	持续的	需要	到	看	每个	其他	,	—	不是	到	交换	投标

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

expressions	of	love	,
表达式	的	爱	,

他们感到一种持续的需要，想要见到对方——但不是为了交换温柔的爱意，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['kɑːmbæt][fɔːr; fər] [suː'preməsi] .

but	to	continue	the	combat	for	supremacy	.
但	到	继续	这	战斗	为了	霸权	.

但要继续争夺霸权。

['ɔːf(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] ['kwɑːrəl] ['fɪrsli] , [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,

Often	,	they	would	quarrel	fiercely	,	in	low	voices	,
经常	,	他们	会	争吵	激烈地	,	在	低的	声音	,

他们经常低声激烈争吵，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃeɪkən] [baɪ]['æŋgər][æz; əz] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [skriːm] [ɔːr] [faɪt] .

all	the	more	shaken	by	anger	as	they	dared	not	scream	or	fight	.
全部	这	更多的	摇晃	经过	愤怒	作为	他们	敢于	不是	尖叫	或者	斗争	.

他们怒火中烧，却不敢尖叫或反抗。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [kɑːləmbəl] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

One	evening	,	Colombel	arrived	before	dinner	.
一	晚上	,	科伦贝尔	到达的	前	晚餐	.

一天晚上，科伦贝尔在晚餐前到了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]

As	he	was	walking	across	the	room	,	still	with	bare	feet	and	in	his	shirt
作为	他	曾是	步行	穿过	这	房间	,	仍然	和	裸	脚	和	在	他的	衬衫

- [sliːvz] ,

-	sleeves	,
-	袖子	,

他光着脚，穿着衬衫，正穿过房间。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] ['θɛriːs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

he	**suddenly**	**seized**	**Therese**	**and**	**tried**	**to**	**lift**	**her**	**up**	**,**
他	突然	查获	特蕾莎	和	尝试	到	举起	她	向上	,

他突然抓住特蕾莎，试图把她提起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [strɔːŋ] [men] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɛrz] .

as	**he**	**had**	**seen**	**strong**	**men**	**do**	**at**	**the**	**fairs**	**.**
作为	他	有	已见	强的	男人	做	在	这	集市	.

就像他在集市上看到壮汉们做的那样。

['θɛriːs] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :

Therese	**tried**	**to**	**break**	**away**	**,**	**saying**	**:**
特蕾莎	尝试	到	休息	离开	,	说	:

特蕾莎试图挣脱，说道：

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

"	**Leave**	**me**	**alone**	**.**
"	离开	我	独自的	.

“请别打扰我。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

You	**know**	**I**	**am**	**stronger**	**than**	**you**	**.**
你	知道	我	是	更强	比	你	.

你知道我比你强。

[aɪ] [wɪl] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

I	**will**	**hurt**	**you**	**.**
我	将要	伤害	你	.

我会伤害你。

" [kɑːləmbəl] [læft] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	**Colombel**	**laughed**	**his**	**little**	**laugh**	**.**
"	科伦贝尔	笑了	他的	小的	笑	.

科隆贝尔发出了他特有的那种轻笑。

" [wel] ! [hɜːrt] [ˌem 'iː] !

"	**Well**	**!**	**Hurt**	**me**	**!**
"	出色地	!	伤害	我	!

“好啊！伤害我吧！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	**he**	**murmured**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .

He	**shook**	**her**	**as**	**a**	**preliminary**	**to**	**throwing**	**her**	**down**	**.**
他	摇晃	她	作为	一个	初步的	到	投掷	她	向下	.

他摇晃她，然后把她扔了下去。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

She	**closed**	**her**	**arms**	**about**	**him**	**.**
她	关闭	她	武器	关于	他	.

她张开双臂抱住了他。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] .

They	**often**	**played**	**this**	**game**	**.**
他们	经常	玩	这	游戏	.

他们经常玩这个游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːləmbəl] [huː] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , ['breθləs] , [wɪð; wɪθ]

It	was	usually	Colombel	who	went	down	on	the	carpet	,	breathless	,	with
它	曾是	通常	科伦贝尔	WHO	去	向下	在	这	地毯	,	喘不过气	,	和

[ɪ'nɜːrt] [lɪmz] .

inert	limbs	.
惰性	四肢	.

通常都是科隆贝尔倒在地毯上，气喘吁吁，四肢无力。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [deɪ] , ['θɛriːs] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [kɑːləmbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	,	this	day	,	Therese	slipped	to	her	knees	,	and	Colombel	,	with	a
但	,	这	天	,	特蕾莎	滑倒了	到	她	膝盖	,	和	科伦贝尔	,	和	一个

['sʌd(ə)n] [θrʌst] ,

sudden	thrust	,
突然	推力	,

但是，就在这一天，特蕾莎跪倒在地，科隆贝尔突然猛地一推，

[θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['bækwərd] .

threw	her	over	backward	.
扔	她	超过	落后	.

把她向后扔了出去。

[hiː; hi] ['traɪʌmft] .

He	triumphed	.
他	胜利	.

他取得了胜利。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][strɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [læf] .

"	So	,	you	see	you	are	not	the	stronger	,	"	he	said	with	an	insulting	laugh	.
"	所以	,	你	看	你	是	不是	这	更强	,	"	他	说	和	一个	侮辱	笑	.

“所以，你看，你并不是更强大的人，”他带着侮辱性的笑声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪvɪd] .

She	was	livid	.
她	曾是	铁青	.

她怒不可遏。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [dʌm] , [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

She	raised	herself	slowly	,	and	dumb	,	she	grasped	him	again	,
她	提高	她自己	缓慢地	,	和	哑的	,	她	抓住	他	再次	,

她缓缓起身，哑口无言地再次抓住了他。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm][soʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ]['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

her	whole	form	so	shaken	by	anger	that	he	shivered	.
她	所有的	形式	所以	摇晃	经过	愤怒	那	他	瑟瑟发抖	.

她气得浑身颤抖，他也跟着打了个寒颤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] ['strʌgld] [ɪn]['saɪləns] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ænd; ənd]['terəb(ə)l]

For	a	minute	,	they	struggled	in	silence	;	then	,	with	a	last	and	terrible
为了	一个	分钟	,	他们	挣扎	在	沉默	;	然后	,	和	一个	最后的	和	糟糕的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

他们默默地挣扎了一会儿；然后，用尽最后的、可怕的力量，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] .

she	threw	him	backward	.
她	扔	他	落后	.

她把他向后推倒。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ænd; ənd][felt] ['hevɪli] [tuː; tə]

He	struck	his	temple	against	a	corner	of	a	chest	and	felt	heavily	to
他	击	他的	寺庙	反对	一个	角落	的	一个	胸部	和	毛毡	重度	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

他的太阳穴撞到了箱子的角上，然后重重地摔倒在地。

['θɛriːs] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Therese	drew	a	deep	breath	.
特蕾莎	画	一个	深的	气息	.

特蕾莎深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] ,

She	gathered	up	her	hair	before	the	mirror	,	she	smoothed	out	her	petticoat	,
她	聚集	向上	她	头发	前	这	镜子	,	她	平滑	出去	她	衬裙	,

她在镜子前拢了拢头发，抚平了衬裙。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [kɑːləmbəl] .

affecting	to	pay	no	attention	to	the	conquered	Colombel	.
影响	到	支付	不	注意力	到	这	征服	科伦贝尔	.

假装对被征服的科伦贝尔不予理睬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] .

He	could	pick	himself	up	.
他	可以	挑选	他自己	向上	.

他可以自己站起来。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

Then	,	she	touched	him	with	her	foot	.
然后	,	她	感动	他	和	她	脚	.

然后，她用脚碰了他一下。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][wæks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glæsi] ,

She	saw	that	his	face	was	of	the	color	of	wax	,	his	eyes	glassy	,
她	锯	那	他的	脸	曾是	的	这	颜色	的	蜡	,	他的	眼睛	玻璃状	,

她看到他脸色蜡黄，眼神呆滞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] .

and	his	mouth	twisted	.
和	他的	嘴	扭曲	.

他的嘴角扭曲了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl] .

On	his	right	temple	there	was	a	hole	.
在	他的	正确的	寺庙	那里	曾是	一个	洞	.

他的右侧太阳穴上有一个洞。

[kɑːləmbəl][wʌz; wəz] [ded] .

Colombel	was	dead	.
科伦贝尔	曾是	死的	.

科伦贝尔去世了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] , [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

She	straightened	up	,	chilled	with	horror	.
她	拉直	向上	,	冷藏	和	恐怖	.

她直起身子，惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

She	spoke	aloud	in	the	silence	.
她	辐	大声	在	这	沉默	.

她在寂静中开口说话。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] !
Here he is dead now !
这里 他 是 死的 现在 !

他现在已经死了！

" [ə; eɪ] ['terər] [held][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːrps] .
" A terror held her rigid above the corpse .
" 一个 恐怖 握住 她 死板的 多于 这 尸体 .

“恐惧让她僵直地站在尸体上方。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] !
She heard his mother passing along the corridor !
她 听到 他的 母亲 通过 沿着 这 走廊 !

她听到他母亲从走廊经过！

['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [ə'roʊz] , — [steps] , ['vɔɪsɪz] , [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .
Other noises arose , — steps , voices , preparations for an evening's entertainment .
其他 噪音 出现 , — 步骤 , 声音 , 准备工作 为了 一个 晚上 娱乐 .

其他的声音也随之响起——脚步声、说话声，以及为晚上娱乐活动所做的准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个充满爱的夜晚(For a Night of Love)
第2/2页

[ðeɪ] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər] , [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

They	might	call	her	,	come	to	look	for	her	at	any	moment	.
他们	可能	称呼	她	,	来	到	看	为了	她	在	任何	片刻	.

他们随时可能打电话给她，来找她。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

And	here	was	this	dead	body	of	her	lover	,
和	这里	曾是	这	死的	身体	的	她	情人	,

而这里摆放着的是她情人的尸体。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

whom	she	had	killed	and	who	had	fallen	back	upon	her	shoulders	,
谁	她	有	被杀	和	WHO	有	倒下	后退	之上	她	肩膀	,

她杀死的那些人，那些人倒在了她的肩上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn] .

with	the	crushing	weight	of	their	sin	.
和	这	压碎	重量	的	他们的	罪	.

背负着罪孽的重担。

[ðen] , [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði]['klæmər][ɪn][hɜːr; hər][breɪn] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

Then	,	crazed	by	the	clamor	in	her	brain	,	she	began	walking	back	and	forth	.
然后	,	疯狂	经过	这	叫嚣	在	她	脑	,	她	开始	步行	后退	和	前进	.

然后，她被脑海中的喧嚣弄得心神不宁，开始来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ][hoʊl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə][kæst] [ðɪs] ['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər]

She	sought	a	hole	into	which	to	cast	this	body	that	was	threatening	her
她	寻求	一个	洞	进入	哪个	到	投掷	这	身体	那	曾是	威胁	她

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

她想找个洞把这具威胁她未来的躯体扔进去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌndər][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'reɪdʒd]

She	looked	under	all	the	furniture	,	in	the	corners	,	trembling	with	an	enraged
她	看起来	在下面	全部	这	家具	,	在	这	角落	,	发抖	和	一个	愤怒

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmpətəns] .

realization	of	her	impotence	.
实现	的	她	阳痿	.

她翻遍了所有家具底下、各个角落，意识到自己无能为力，愤怒得浑身颤抖。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊl] , [ðə; ði]['ælkoʊv][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['wɔːdrəubz]

No	,	there	was	no	hole	,	the	alcove	was	not	deep	enough	,	the	wardrobes
不	,	那里	曾是	不	洞	,	这	壁龛	曾是	不是	深的	足够的	,	这	衣柜

[wɜːr; wər] [tuː] ['nærəʊ] ,

were	too	narrow	,
是	也	狭窄的	,

不，没有洞，壁龛不够深，衣柜太窄。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪts][eɪd] .

the	whole	room	refused	its	aid	.
这	所有的	房间	拒绝	它是	援助	.

整个房间的人都拒绝了它的帮助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðer; ðər] ['kɪsɪz] .

And	it	was	in	this	room	that	they	had	hidden	their	kisses	.
和	它	曾是	在	这	房间	那	他们	有	隐	他们的	吻	.

就在这个房间里，他们偷偷地接吻了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['entər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] , [kæt] - [laɪk] [step] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sɔːftli]

He	used	to	enter	with	his	light	,	cat	-	like	step	,	and	went	away	as	softly
他	用过的	到	进入	和	他的	光	,	猫	-	喜欢	步	,	和	去	离开	作为	轻轻

.

:

.

他以前总是迈着轻盈如猫的步伐进来，然后悄无声息地离开。

['nevər] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['hevi] .

Never	should	she	have	imagined	that	he	could	become	so	heavy	.
绝不	应该	她	有	想象	那	他	可以	变得	所以	重的	.

她做梦也没想到他会变得这么重。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rəʊvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

She	still	roved	about	the	room	like	a	trapped	animal	.
她	仍然	漫游	关于	这	房间	喜欢	一个	被困	动物	.

她仍然像被困住的动物一样在房间里徘徊。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Suddenly	,	she	had	an	inspiration	.
突然	,	她	有	一个	灵感	.

她突然有了灵感。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Suppose	she	should	throw	the	body	out	of	the	window	?
认为	她	应该	扔	这	身体	出去	的	这	窗户	?

假设她把尸体从窗户扔出去呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

But	it	would	be	found	,	and	it	would	be	easy	to	guess	where	it
但	它	会	是	成立	,	和	它	会	是	简单的	到	猜测	在哪里	它

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

had	come	from	.
有	来	从	.

但它终究会被找到，而且很容易猜到它的来源。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd]

Meanwhile	,	she	had	raised	the	curtain	to	look	out	into	the	street	;	and
同时	,	她	有	提高	这	窗帘	到	看	出去	进入	这	街道	;	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

与此同时，她拉开窗帘，向街上望去；在那里，

['ɑːpəzɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] , ['liːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]

opposite	,	was	the	imbecile	who	played	the	flute	,	leaning	out	of	his	window
对面的	,	曾是	这	白痴	WHO	玩	这	长笛	,	倾斜	出去	的	他的	窗户

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪm] - [dɔːg] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	his	tame	-	dog	expression	.
和	他的	驯服	-	狗	表达	.

与他对面的是那个吹笛子的傻子，他探出窗外，一副温顺的狗一样的表情。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] ,

She	well	knew	his	sallow	face	,
她	出色地	知道	他的	黄褐色	脸	,

她很熟悉他那蜡黄的脸色。

[ʌn'siːsɪŋli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wiərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv]['tɪmɪd]

unceasingly	turned	toward	her	and	wearying	her	with	its	avowal	of	timid
不停地	转向	朝向	她	和	令人疲惫	她	和	它是	承认	的	胆小

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

它不断地转向她，用它怯懦的温柔告白让她感到疲惫。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒuːliːən] , [soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋ] , [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

The	sight	of	Julien	,	so	humble	and	so	loving	,	stopped	her	short	.
这	视线	的	朱利安	,	所以	谦逊的	和	所以	爱	,	停止	她	短的	.

看到朱利安如此谦逊和充满爱心的样子，她顿时愣住了。

[ə; eɪ][smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

A	smile	flitted	across	her	pale	face	.
一个	微笑	飞掠	穿过	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上掠过一丝微笑。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] !

Here	was	her	salvation	!
这里	曾是	她	救恩	!

这就是她的救赎！

[ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [wʊd] [ə'beɪ]

The	imbecile	opposite	loved	her	with	the	devotion	of	a	dog	who	would	obey
这	白痴	对面的	喜爱	她	和	这	虔诚	的	一个	狗	WHO	会	服从

[hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] .

her	even	to	the	commission	of	a	crime	.
她	甚至	到	这	委员会	的	一个	犯罪	.

那个愚蠢的对手对她如同狗一般忠诚，甚至不惜听从她的命令去犯罪。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'wɔːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

Besides	she	would	reward	him	with	all	her	heart	,	with	all	her	body	.
除了	她	会	报酬	他	和	全部	她	心	,	和	全部	她	身体	.

此外，她还会全心全意、全身心地回报他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	had	not	loved	him	because	he	was	too	gentle	;	but	she	would
她	有	不是	喜爱	他	因为	他	曾是	也	温和的	;	但	她	会

[lʌv] [hɪm; ɪm] ,

love	him	,
爱	他	,

她之前不爱他，是因为他太温柔；但她终究会爱上他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

she	would	buy	him	with	the	gift	of	her	body	,
她	会	买	他	和	这	礼物	的	她	身体	,

她愿意用自己的身体来买下他。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [help][hɜːr; hər] [kən'siːl] [hɜːr; hər][kraɪm] .

if	he	would	help	her	conceal	her	crime	.
如果	他	会	帮助	她	隐藏	她	犯罪	.

如果他能帮她掩盖罪行的话。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kɑːləmbəl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

Then	,	quickly	,	she	took	up	the	body	of	Colombel	as	if	it	were	a	bundle
然后	,	迅速地	,	她	采取	向上	这	身体	的	科伦贝尔	作为	如果	它	是	一个	捆

[ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

of	linen	,
的	亚麻布	,

然后，她迅速地抱起科隆贝尔的尸体，就像抱起一捆亚麻布一样。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .

and	threw	it	on	the	bed	.
和	扔	它	在	这	床	.

然后把它扔到床上。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ˈkɪsɪz] [tuː; tə][ˈdʒuːliːən] .

Immediately	opening	the	window	,	she	threw	kisses	to	Julien	.
立即地	开幕	这	窗户	,	她	扔	吻	到	朱利安	.

她立刻打开窗户，向朱利安抛了个飞吻。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ˈdʒuːliːən] [wɔːkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] .

Julien	walked	as	in	a	nightmare	.
朱利安	步行	作为	在	一个	恶梦	.

朱利安步履蹒跚，仿佛置身于噩梦之中。

[wen] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [kɑːləmbəl] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt] , — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt][ˈnætʃ(ə)rəl] .

When	he	recognized	Colombel	on	the	bed	,	he	was	not	astonished	,	—	it	seemed	quite	natural	.
什么时候	他	认可	科伦贝尔	在	这	床	,	他	曾是	不是	惊讶	,	—	它	似乎	相当	自然的	.

当他认出床上的科隆贝尔时，他并不感到惊讶，——这似乎很自然。

[jes] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][kɑːləmbəl][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈælkoʊv] , [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] [ɪnˈdentɪd] ,

Yes	,	no	one	but	Colombel	could	be	in	that	alcove	,	his	temple	indented	,
是的	,	不	一	但	科伦贝尔	可以	是	在	那	壁龛	,	他的	寺庙	缩进	,

是的，除了哥伦贝尔之外，没有人能待在那个凹室里，他的太阳穴是凹进去的。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [spred] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ˈluːdnəs] .

his	limbs	spread	out	in	an	attitude	of	revolting	lewdness	.
他的	四肢	传播	出去	在	一个	态度	的	令人作呕的	淫秽	.

他四肢伸展，摆出一副令人作呕的淫荡姿势。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈθɛriːs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Meanwhile	,	Therese	was	speaking	to	him	.
同时	,	特蕾莎	曾是	请讲	到	他	.

与此同时，特蕾莎正在和他说话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [floʊd] [θruː] [hɪz; ɪz]['stuːpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [saʊnd] .

He	did	not	hear	at	first	;	the	words	flowed	through	his	stupor	with	a	confused	sound	.
他	做过	不是	听到	在	第一的	;	这	字	流动	通过	他的	昏迷	和	一个	使困惑	声音	.

他起初没有听见；那些话语带着混乱的声音从他昏沉的意识中流过。

[ðen] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlisnd] .

Then	,	he	understood	that	she	was	giving	him	orders	,	and	he	listened	.
然后	,	他	理解	那	她	曾是	给予	他	订单	,	和	他	听着	.

然后，他明白了她是在给他下命令，于是他照做了。

[naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] ['mɪdnaɪt] ,

Now	,	he	must	not	leave	the	room	;	he	must	remain	until	midnight	,
现在	,	他	必须	不是	离开	这	房间	;	他	必须	保持	直到	午夜	,

现在，他不能离开房间；他必须待到午夜。

— [ʌn'tɪl][ðə; ði] [haʊs] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] .
— until the house grew dark and quiet .
— 直到 这 房子 生长 黑暗的 和 安静的 .

直到屋子变得黑暗寂静。

[ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['suːnər] .
The party that the marquis was giving would prevent their doing anything sooner .
这 派对 那 这 侯爵 曾是 给予 会 防止 他们的 正在做 任何事物 很快 .

侯爵举办的宴会会让他们无法提前采取任何行动。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] ,
But , in a way , it acted in their favor ,
但 , 在 一个 方式 , 它 行动 在 他们的 偏爱 ,

但从某种程度上说，这反而对他们有利。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɑːkjupaɪd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
for it so occupied everybody's attention that no one would think of coming up
为了 它 所以 占领 每个人的 注意力 那 不 一 会 思考 的 未来 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ruːm] .
to the young girl's room .
到 这 年轻的 女孩们 房间 .

因为这件事吸引了所有人的注意力，所以没有人会想到去看看那个小女孩的房间。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] , ['dʒuːliːən][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
At the proper time , Julien was to take the body on his back ,
在 这 恰当的 时间 , 朱利安 曾是 到 拿 这 身体 在 他的 后退 ,

时机成熟时，朱利安要将尸体背在背上。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] - ,
carry it down and throw it into the Chanteclair ,
携带 它 向下 和 扔 它 进入 这 - ,

把它拿下去，扔进香特克莱尔酒吧。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [boʊ] - [soʊ'leɪl] [striːt] ['θɛriːs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] .
at the bottom of Beau - Soleil Street Therese explained the whole plan .
在 这 底部 的 博 - 太阳 街道 特蕾莎 解释 这 所有的 计划 .

在博索莱伊大街的尽头，特蕾丝解释了整个计划。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi]
She ceased talking , and , placing her hands on the young man's shoulders , she
她 停止 说 , 和 , 放置 她 双手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 , 她
[æskt] : —
asked : —
问 : —

她停止了说话，双手搭在年轻人的肩膀上，问道：

" [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] ?
" You understand , — is it agreed ?
" 你 理解 , — 是 它 同意 ?

你明白吗？——同意了吗？

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [jes] , [jes] ; ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Yes , yes ; everything you wish .
" 是的 , 是的 ; 一切 你 希望 .

“好的，好的；您想要的一切都可以。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .
I am yours .
我 是 你的 .

我是你的。

" [ðen] , ['veri] ['sɪriəs] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" Then , very serious , she leaned forward .
" 然后 , 非常 严肃的 , 她 倾斜 向前 .

然后，她神情严肃地向前倾身。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
As he did not understand , she said : —
作为 他 做过 不是 理解 , 她 说 : —

因为他没听懂，她便说：——

" [kɪs] [ˌem 'iː] .
" Kiss me .
" 吻 我 .

“吻我。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪsi] [braʊ] .
" He kissed her on her icy brow .
" 他 亲吻 她 在 她 冰冷的 眉头 .

他吻了吻她冰冷的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
And then they became silent .
和 然后 他们 成为 沉默的 .

然后，他们沉默了。

['θɛriːs] [hæd; həd] [ə'gen] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Therese had again drawn the curtains of the bed .
特蕾莎 有 再次 绘制 这 窗帘 的 这 床 .

特蕾莎又一次拉上了床帘。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
She sank into an armchair , where she rested , lost in the darkness .
她 沉没 进入 一个 扶手椅 , 在哪里 她 休息 , 丢失的 在 这 黑暗 .

她瘫坐在扶手椅里，休息着，沉浸在黑暗中。

['dʒuːliːən]['ɔːlsoʊ][sæt] [daʊn] .
Julien also sat down .
朱利安 还 卫星 向下 .

朱利安也坐了下来。

[fræn'swɑːz][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ðə; ði] [haʊs] [sent][ðem; ðəm]['oʊnli] ['mʌfld] [saʊndz] .
Françoise was no longer in the next room ; the house sent them only muffled sounds .
弗朗索瓦 曾是 不 更长 在 这 下一个 房间 ; 这 房子 发送 他们 仅有的 闷音 声音 .

弗朗索瓦丝已经不在隔壁房间了；房子里只传来一阵闷闷的声音。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] .
The room seemed to be asleep , and gradually filling with shadows .
这 房间 似乎 到 是 睡着了 , 和 逐步地 填充 和 阴影 .

房间仿佛沉睡了一般，渐渐被阴影笼罩。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , ['niːðər] [muːvd] .
For nearly an hour , neither moved .
为了 几乎 一个 小时 , 两者都不 已搬 .

将近一个小时的时间里，两人都没有动。

['dʒuːliːən] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [greɪt] [θrɔbz] , [laɪk] [bloʊz] , [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

Julien	**felt**	**within**	**his**	**head**	**great**	**throbs**	**,**	**like**	**blows**	**,**	**which**	**prevented**	**his**	**reasoning**	**.**
朱利安	毛毡	之内	他的	头	伟大的	悸动	,	喜欢	打击	,	哪个	阻止	他的	推理	.

朱利安感到头部剧烈跳动，如同遭受重击，使他无法思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['θɛriːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

He	**was**	**with**	**Therese**	**,**	**and**	**that**	**filled**	**him**	**with**	**happiness**	**.**
他	曾是	和	特蕾莎	,	和	那	已填	他	和	幸福	.

他和特蕾莎在一起，这让他感到无比幸福。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**when**	**the**	**thought**	**flashed**	**on**	**him**	**that**	**there**	**was**	**the**	**corpse**	**of**	**a**
但	什么时候	这	想法	闪光灯	在	他	那	那里	曾是	这	尸体	的	一个

[mæn][ɪn] [ðæt] ['ælkoʊv] ,

man	**in**	**that**	**alcove**	**,**
男人	在	那	壁龛	,

但当他突然想到那个壁龛里有一具男人的尸体时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [swuːn] .

he	**felt**	**as**	**if**	**he**	**would**	**swoon**	**.**
他	毛毡	作为	如果	他	会	昏厥	.

他感觉自己快要晕倒了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] [ʃrɪmp] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**she**	**had**	**loved**	**that**	**shrimp**	**?**
曾是	它	可能的	那	她	有	喜爱	那	虾	?

她有可能喜欢那只虾吗?

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

He	**excused**	**her**	**for**	**having**	**killed**	**him**	**.**
他	已原谅	她	为了	拥有	被杀	他	.

他原谅了她杀害他的罪行。

[wʌt] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	**fired**	**his**	**blood**	**was**	**the**	**bare**	**feet**	**of**	**that**	**man**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**
什么	被解雇	他的	血	曾是	这	裸	脚	的	那	男人	在	这	中间	的	这

['rʌmpld] ['leɪsiz] .

rumpled	**laces**	**.**
皱巴巴的	鞋带	.

让他怒火中烧的是那男人赤裸的双脚，就站在凌乱的鞋带中间。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] - , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

With	**what**	**joy**	**he**	**would**	**throw**	**him**	**into**	**the**	**Chanteclair**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**
和	什么	喜悦	他	会	扔	他	进入	这	-	,	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	**bridge**	**,**
这	桥	,

他会多么高兴地把他扔进桥尽头的尚特克莱尔河里啊!

[æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] [spɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wel] !

at	**a**	**dark**	**and**	**deep**	**spot**	**that**	**he**	**knew**	**well**	**!**
在	一个	黑暗的	和	深的	点	那	他	知道	出色地	!

在他非常熟悉的一个黑暗深处!

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [wel] [kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**would**	**both**	**be**	**well**	**quit**	**of**	**him**	**;**	**they**	**could**	**then**	**belong**	**to**	**each**	**other**	**.**
他们	会	两个都	是	出色地	辞职	的	他	;	他们	可以	然后	属于	到	每个	其他	.

他们俩都会彻底摆脱他；然后他们就可以彼此属于对方了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] ['hæpinəs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [dri:m] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

At	the	thought	of	that	happiness	that	he	had	not	dared	dream	of	in	the
在	这	想法	的	那	幸福	那	他	有	不是	敢于	梦	的	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

想到那份他早上都不敢奢望的幸福，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kɔ:rps] [naʊ] [leɪ] ;

he	saw	himself	on	the	bed	in	the	very	place	where	the	corpse	now	lay	;
他	锯	他自己	在	这	床	在	这	非常	地方	在哪里	这	尸体	现在	躺	;

他看到自己躺在床上，而尸体现在就躺在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][hi:; hi][felt][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [rɪ'pʌgnəns] .

and	the	place	was	cold	and	he	felt	a	terrified	repugnance	.
和	这	地方	曾是	寒冷的	和	他	毛毡	一个	恐惧	厌恶	.

那里很冷，他感到一阵恐惧和厌恶。

[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] .

The	clock	struck	,	in	the	midst	of	the	great	silence	.
这	钟	击	,	在	这	中间	的	这	伟大的	沉默	.

寂静之中，钟声响起。

['θɛri:s] [gɑ:t][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

Therese	got	up	slowly	and	lighted	the	candles	on	her	dressing	-	table	.
特蕾莎	得到	向上	缓慢地	和	照明	这	蜡烛	在	她	敷料	-	桌子	.

特蕾莎缓缓起身，点燃了梳妆台上的蜡烛。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [pə'zest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [kɑ:m] ,

She	appeared	possessed	of	her	accustomed	calm	,
她	出现	拥有	的	她	习惯	冷静的	,

她似乎恢复了往常的平静。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][step][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['biziz] [hɜ:r'self][ɪn]

coming	and	going	with	the	quiet	step	of	a	person	who	busies	herself	in
未来	和	去	和	这	安静的	步	的	一个	人	WHO	忙碌	她自己	在

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] .

the	intimacy	of	her	room	.
这	亲密关系	的	她	房间	.

她来来往往，脚步轻盈，仿佛正沉浸在自己私密的房间里。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['bɑ:di][bɪ'haɪnd][ðə; ði][roʊz][sɪlk] ['hæŋgɪŋz] .

She	seemed	to	have	forgotten	the	sprawling	body	behind	the	rose	silk	hangings	.
她	似乎	到	有	被遗忘的	这	蔓延	身体	在后面	这	玫瑰	丝绸	绞刑	.

她似乎忘记了玫瑰色丝绸帷幔后面那具庞大的身躯。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'kɔɪld] [hɜ:r; hər] [her] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] : —

As	she	uncoiled	her	hair	,	she	said	,	without	even	turning	her	head	:	—
作为	她	展开	她	头发	,	她	说	,	没有	甚至	转弯	她	头	:	—

她一边解开盘起的头发，一边头也不回地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .

"	I	am	going	to	dress	for	the	party	.
"	我	是	去	到	裙子	为了	这	派对	.

“我要盛装打扮去参加派对。”

[ɪf] ['eniwʌn] [kʌmz] , [haɪd] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] .

If	anyone	comes	,	hide	yourself	in	the	end	of	the	alcove	.
如果	任何人	来	,	隐藏	你自己	在	这	结尾	的	这	壁龛	.

如果有人过来，就躲到壁龛的尽头。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

"	He	remained	seated	;	he	watched	her	.
"	他	剩余	坐着	;	他	观看	她	.

他仍然坐在那里，注视着她。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

She	already	treated	him	like	a	lover	.
她	已经	治疗	他	喜欢	一个	情人	.

她已经把他当成情人一样对待了。

[wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr; hər] [her] .

With	raised	arms	,	she	dressed	her	hair	.
和	提高	武器	,	她	穿着	她	头发	.

她举起双臂，整理头发。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] , [soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌn'kʌvərd] ,

He	watched	her	with	a	thrill	,	so	desirable	she	appeared	with	her	back	uncovered	,
他	观看	她	和	一个	刺激	,	所以	理想	她	出现	和	她	后退	裸露	,

他兴奋地看着她，她赤裸着后背，显得如此诱人。

['leɪzɪli] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['elbəuz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['teɪpərɪŋ] [hændz] .

lazily	moving	her	delicate	elbows	and	her	tapering	hands	.
懒洋洋	移动	她	精美的	肘部	和	她	逐渐变细	双手	.

她懒洋洋地动着纤细的手肘和修长的手指。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['lʌvər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pə'zes] ,

Was	she	displaying	her	seductions	,	showing	him	the	lover	he	was	to	possess	,
曾是	她	显示	她	诱惑	,	显示	他	这	情人	他	曾是	到	具有	,

她是在展现自己的魅力，向他展示他即将拥有的情人吗?

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [breɪv] ?

in	order	to	make	him	brave	?
在	命令	到	制作	他	勇敢的	?

为了让他变得勇敢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] , [wen] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

She	had	just	put	on	her	slippers	,	when	a	step	was	heard	in	the	corridor	.
她	有	只是	放	在	她	拖鞋	,	什么时候	一个	步	曾是	听到	在	这	走廊	.

她刚穿上拖鞋，就听到走廊里传来脚步声。

" [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkoʊv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Hide	in	the	alcove	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	隐藏	在	这	壁龛	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

"躲到壁龛里去，"她低声说道。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ,

And	,	with	a	quick	movement	,
和	,	和	一个	快的	移动	,

然后，迅速地，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɪfnd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [kɑːləmbəl] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] ,

she	threw	upon	the	stiffened	body	of	Colombel	all	the	linen	that	she	had	taken	off	,
她	扔	之上	这	僵硬	身体	的	科伦贝尔	全部	这	亚麻布	那	她	有	已采取	离开	,

她把脱下来的所有亚麻布都扔到科伦贝尔僵硬的身体上，

— [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [stɪl] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

—	a	linen	still	warm	with	the	perfume	of	her	body	.
—	一个	亚麻布	仍然	温暖的	和	这	香水	的	她	身体	.

——一块还残留着她身体香气的亚麻布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fræn'swɑːz] [huː] ['entərd] , ['seɪɪŋ] , —

It	was	Françoise	who	entered	,	saying	,	—
它	曾是	弗朗索瓦	WHO	进入	,	说	,	—

进来的是弗朗索瓦丝，她说：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] . "

"	They	are	waiting	for	you	,	Mademoiselle	.	"
"	他们	是	等待	为了	你	,	小姐	.	"

"他们在等您，小姐。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " ['piːsfəli] ['ænsər] ['θɛriːs] .

"	I	am	coming	,	my	good	woman	,	"	peacefully	answered	Therese	.
"	我	是	未来	,	我的	好的	女士	,	"	和平地	回答	特蕾莎	.

"我来了，我的好女人，"特蕾莎平静地回答道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [dres] .

"	You	can	help	me	put	on	my	dress	.
"	你	能	帮助	我	放	在	我的	裙子	.

你可以帮我穿上裙子。

" ['dʒuːliːən] , [θruː] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

"	Julien	,	through	a	slit	in	the	curtain	,	could	see	them	both	,
"	朱利安	,	通过	一个	缝隙	在	这	窗帘	,	可以	看	他们	两个都	,

"朱利安透过窗帘的缝隙，看到了他们俩。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	he	trembled	at	the	audacity	of	the	young	girl	.
和	他	颤抖	在	这	大胆	的	这	年轻的	女孩	.

他被这个年轻女孩的胆大妄为吓得浑身发抖。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	teeth	chattered	so	loudly	that	he	grasped	his	jaw	and	held	it	in	his
他的	牙齿	喋喋不休	所以	高声	那	他	抓住	他的	颚	和	握住	它	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他的牙齿打颤得厉害，他只好抓住下巴，用手按住。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃə'miːz] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsi] [fiːt] [ʌv; əv] [kɑːləmbəl] .

Beside	him	,	under	a	chemise	,	he	saw	one	of	the	icy	feet	of	Colombel	.
旁	他	,	在下面	一个	衬裙	,	他	锯	一	的	这	冰冷的	脚	的	科伦贝尔	.

在他身旁，一件衬裙下，他看到了科隆贝尔的一只冰冷的脚。

[ɪf] [fræn'swɑːz] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [ber]

If	Françoise	,	the	mother	,	should	draw	the	curtain	and	strike	against	the	bare
如果	弗朗索瓦	,	这	母亲	,	应该	画	这	窗帘	和	罢工	反对	这	裸

[fʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] !

foot	of	her	child	!
脚	的	她	孩子	!

如果母亲弗朗索瓦丝拉上窗帘，打她孩子的赤脚呢！

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] ['θɛriːs] .

"	Be	careful	,	"	said	Therese	.
"	是	小心	,	"	说	特蕾莎	.

"小心点，"特蕾莎说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	You	are	pulling	off	the	flowers	.
"	你	是	拉	离开	这	花朵	.

你正在摘掉这些花。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Her	voice	betrayed	no	emotion	.
"	她	嗓音	背叛	不	情感	.

她的声音里没有流露出任何情绪。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .

She	smiled	like	a	girl	pleased	to	go	to	a	ball	.
她	微笑	喜欢	一个	女孩	高兴	到	去	到	一个	球	.

她笑得像个要去参加舞会的开心女孩。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['braɪər] , — [waɪt] ['flaʊərz] ,

The	dress	was	of	white	silk	,	trimmed	with	sweet	briar	,	—	white	flowers	,
这	裙子	曾是	的	白色的	丝绸	,	修剪过的	和	甜的	荆棘	,	—	白色的	花朵	,

那件连衣裙是白色丝绸的，饰有甜蔷薇——白色的花朵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [red] .

with	the	hearts	touched	with	red	.
和	这	心	感动	和	红色的	.

心形图案被染成了红色。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

And	when	she	stood	in	the	middle	of	the	room	,
和	什么时候	她	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

当她站在房间中央时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪnl] ['waɪtnəs] .

she	was	like	a	large	bouquet	of	virginal	whiteness	.
她	曾是	喜欢	一个	大的	花束	的	处女	白人	.

她就像一大束纯洁无瑕的鲜花。

[hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] [nek] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] .

Her	bare	arms	and	her	bare	neck	continued	the	whiteness	of	the	silk	.
她	裸	武器	和	她	裸	脖子	持续	这	白人	的	这	丝绸	.

她裸露的双臂和脖颈与丝绸的洁白相得益彰。

" [oʊ] ! [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	!	how	beautiful	you	are	!
"	哦	!	如何	美丽的	你	是	!

"哦！你真漂亮！"

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][fræn'swɑːz] .

How	beautiful	you	are	!	"	repeated	the	old	Françoise	.
如何	美丽的	你	是	!	"	重复	这	老的	弗朗索瓦	.

"你真漂亮！"老弗朗索瓦重复道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['gɑːrlənd] , — [weɪt] !

"	And	your	garland	,	—	wait	!
"	和	你的	花环	,	—	等待	!

"还有你的花环，——等等！

" [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	searched	for	it	,
"	她	搜索	为了	它	,

她一直在寻找它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	was	about	to	put	her	hand	on	the	curtains	to	look	on	the	bed	.
和	曾是	关于	到	放	她	手	在	这	窗帘	到	看	在	这	床	.

她正要伸手拉开窗帘，看看床上发生了什么事。

['dʒuːliːən]['ɔːlmoʊst][let][aʊt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgwɪʃ] .

Julien	**almost**	**let**	**out**	**a**	**cry**	**of**	**anguish**	**.**
朱利安	几乎	让	出去	一个	哭	的	痛苦	.

朱利安几乎要发出痛苦的哭喊声。

[bʌt; bət] ['θɛriːs] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , ['ɔːlweɪz]['smaɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [sed] : —

But	**Therese**	**,**	**without**	**haste**	**,**	**always**	**smiling**	**before**	**the**	**mirror**	**,**	**said**	**:**	**—**
但	特蕾莎	,	没有	匆忙	,	总是	微笑	前	这	镜子	,	说	:	—

但特蕾莎不慌不忙，始终对着镜子微笑着说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .

"	**It**	**is**	**there**	**,**	**on**	**the**	**chest**	**.**
"	它	是	那里	,	在	这	胸部	.

"它就在那里，在胸口。"

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Give	**it**	**to**	**me**	**.**
给	它	到	我	.

给我。

[ænd; ənd][dəunt] [tʌtʃ] [maɪ][bed] .

And	**don't**	**touch**	**my**	**bed**	**.**
和	不	触碰	我的	床	.

别碰我的床。

[aɪ][pʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [mɪks][ðem; ðəm][ɔːl][ʌp] .

I	**put**	**some**	**things**	**on**	**it**	**,**	**and**	**you**	**would**	**mix**	**them**	**all**	**up**	**.**
我	放	一些	事物	在	它	,	和	你	会	混合	他们	全部	向上	.

我放了一些东西在上面，然后你把它们都混在一起。

" [fræn'swɑːz] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [swiːt] ['braɪər][laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] ,

"	**Françoise**	**helped**	**her**	**to**	**arrange**	**the**	**branch**	**of**	**sweet**	**briar**	**like**	**a**	**crown**	**,**
"	弗朗索瓦	帮助	她	到	安排	这	分支	的	甜的	荆棘	喜欢	一个	王冠	,

弗朗索瓦丝帮她把野蔷薇枝条摆成花冠的样子，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['fleksəb(ə)l][end] ['druːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

with	**its**	**flexible**	**end**	**drooping**	**to**	**the**	**back**	**of**	**her**	**neck**	**.**
和	它是	灵活的	结尾	下垂	到	这	后退	的	她	脖子	.

柔软的一端垂到她的后颈处。

[fræn'swɑːz] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] .

Françoise	**stood**	**admiring**	**her**	**.**
弗朗索瓦	站立	钦佩	她	.

弗朗索瓦丝站在那里，欣赏着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] .

She	**was**	**ready**	**and**	**putting**	**on**	**her**	**gloves**	**.**
她	曾是	准备好	和	推杆	在	她	手套	.

她已经准备好了，正在戴手套。

" [ɑː] ! [wel] , " [kraɪd][fræn'swɑːz] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['hoʊli]['vəːdʒɪnz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [waɪt]

"	**Ah**	**!**	**well**	**,**	**"**	**cried**	**Françoise**	**,**	**"**	**there**	**are**	**no**	**holy**	**Virgins**	**in**	**the**	**church**	**as**	**white**
"	啊	!	出色地	,	"	哭	弗朗索瓦	,	"	那里	是	不	圣	处女	在	这	教会	作为	白色的

[æz; əz][juː; jʊ] .

as	**you**	**.**
作为	你	.

"啊！好吧，"弗朗索瓦丝喊道，"教堂里没有像你这样洁白的圣洁圣母了。"

" [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][smaɪl] [ə'gen] .

"	**This**	**compliment**	**caused**	**the**	**young**	**girl**	**to**	**smile**	**again**	**.**
"	这	赞扬	导致	这	年轻的	女孩	到	微笑	再次	.

这句赞美让小女孩又笑了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [glæns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] , —

She	gave	a	last	glance	into	the	mirror	,	and	started	for	the	door	,	saying	,	—
她	给予	一个	最后的	瞥一眼	进入	这	镜子	,	和	开始	为了	这	门	,	说	,	—

她最后看了一眼镜子，然后走向门口，说道：

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [daʊn] .

"	Come	along	;	let	us	go	down	.
"	来	沿着	;	让	我们	去	向下	.

“跟我来，我们下去吧。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] .

You	can	put	out	the	candles	.
你	能	放	出去	这	蜡烛	.

你可以把蜡烛熄灭了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] , ['dʒuːliːən] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [ænd; ənd] [θə'rɛzɪz] [gaʊn] ['rʌs(ə)l]

"	In	the	sudden	darkness	,	Julien	heard	the	door	close	and	Therese's	gown	rustle
"	在	这	突然	黑暗	,	朱利安	听到	这	门	关闭	和	特蕾莎的	袍	沙沙

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

along	the	corridor	.
沿着	这	走廊	.

在突然的黑暗中，朱利安听到关门声，以及特蕾莎的长袍在走廊里沙沙作响。

[ðə; ði] [diːp] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	deep	night	was	a	veil	before	his	eyes	,
这	深的	夜晚	曾是	一个	面纱	前	他的	眼睛	,

深夜如同面纱般遮蔽了他的双眼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ber] [fʊt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

but	he	preserved	the	sensation	of	that	bare	foot	near	him	.
但	他	保存完好	这	感觉	的	那	裸	脚	靠近	他	.

但他仍然保留着那只赤脚靠近他的感觉。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [weid] [daʊn] [baɪ]

He	remained	there	,	unconscious	of	the	lapse	of	time	,	weighed	down	by
他	剩余	那里	,	无意识	的	这	失效	的	时间	,	称重	向下	经过

[θɔːts] ['hevi] [æz; əz] [sliːp] ,

thoughts	heavy	as	sleep	,
想法	重的	作为	睡觉	,

他伫立在那里，浑然不觉时间流逝，思绪沉重得如同睡意一般。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

when	the	door	opened	.
什么时候	这	门	打开	.

门开了。

[baɪ] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θɛriːs] .

By	the	rustle	of	silk	,	he	knew	it	was	Therese	.
经过	这	沙沙	的	丝绸	,	他	知道	它	曾是	特蕾莎	.

丝绸的沙沙声让他知道是特蕾莎。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

She	did	not	come	in	;	she	simply	put	something	on	the	chest	of	drawers	,
她	做过	不是	来	在	;	她	简单地	放	某物	在	这	胸部	的	抽屉	,

她没有进来，只是把东西放在了五斗橱上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] : —

while	she	murmured	:	—
尽管	她	低声说道	:	—

她喃喃自语道：——

" [hɪr] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][daind] .
" **Here** ; **you** **have** **not** **dined** .
" 这里 ; 你 有 不是 用餐 .

“你还没吃饭呢。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
You **must** **eat** , **you** **understand** .
你 必须 吃 , 你 理解 .

你必须吃饭，明白吗?

" [ðə; ði] [gaʊn] ['rʌsld] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" **The** **gown** **rustled** **away** **again** .
" 这 袍 沙沙作响 离开 再次 .

“长袍又沙沙地滑走了。”

['dʒuːliːən] [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .
Julien **shook** **himself** **and** **got** **up** .
朱利安 摇晃 他自己 和 得到 向上 .

朱利安抖了抖身子，站了起来。

[hiː; hi] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [nɪr] [ðæt] [bed] , [bɪ'saɪd]
He **suffocated** **in** **the** **alcove** ; **he** **could** **no** **longer** **remain** **near** **that** **bed** , **beside**
他 窒息 在 这 壁龛 ; 他 可以 不 更长 保持 靠近 那 床 , 旁
[kɑːləmbəl] .
Colombel .
科伦贝尔 .

他窒息死在壁龛里；他再也无法待在那张床边，待在科隆贝尔身边了。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] , — [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['aʊərz][tuː; tə][weɪt] !
The **clock** **struck** **eight** , **—** **he** **had** **four** **hours** **to** **wait** **!**
这 钟 击 八 , — 他 有 四 小时 到 等待 !

时钟敲了八点——他还要等四个小时!

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɪz; ɪz] ['futsteps] .
He **walked** **about** **muffling** **his** **footsteps** .
他 步行 关于 消音 他的 脚步声 .

他走来走去，尽量压低脚步声。

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [laɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [naɪt] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
A **feeble** **light** , **from** **the** **starlit** **night** , **made** **it** **possible** **to** **distinguish** **the**
一个 微弱 光 , 从 这 星光 夜晚 , 制成 它 可能的 到 区分 这
[dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
dark **masses** **of** **furniture** .
黑暗的 群众 的 家具 .

星光闪烁的夜空下，微弱的光线使人们能够分辨出深色的家具。

[θriː] [taɪmz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælkoʊv] .
Three **times** , **he** **thought** **he** **heard** **a** **sigh** **issue** **from** **the** **alcove** .
三 时代 , 他 想法 他 听到 一个 叹 问题 从 这 壁龛 .

他三次觉得从壁龛里传来一声叹息。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['terəfaɪd] .
He **stopped** , **terrified** .
他 停止 , 恐惧 .

他停了下来，惊恐万分。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then , **when** **he** **listened** **intently** , **he** **found** **it** **was** **sounds** **from** **the**
然后 , 什么时候 他 听着 专注地 , 他 成立 它 曾是 声音 从 这
[feˈstɪvɪtiːz] [bɪ'loʊ] ,
festivities **below** ,
庆祝活动 以下 ,

然后，当他仔细聆听时，发现那是楼下庆祝活动的声音。

— [dæns] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] .

—	dance	music	,	the	laughing	murmur	of	a	crowd	.
—	舞蹈	音乐	,	这	笑	低语	的	一个	人群	.

——舞曲，人群的笑声和低语。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

He	closed	his	eyes	;	and	,	suddenly	,	instead	of	the	blackness	of	the	room
他	关闭	他的	眼睛	;	和	,	突然	,	反而	的	这	黑	的	这	房间

,

,

,

他闭上眼睛；突然间，房间里原本的黑暗消失了，

[hiː; hi] [sɔː] ['brɪliənt] [laɪts] , [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɛriːs] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] ,

he	saw	brilliant	lights	,	a	flaming	drawing	-	room	,	in	which	was	Therese	,	in	her	white	silk	,
他	锯	杰出的	灯	,	一个	炽盛	绘画	-	房间	,	在	哪个	曾是	特蕾莎	,	在	她	白色的	丝绸	,

他看到耀眼的光芒，一间燃烧的客厅，里面是特蕾莎，她穿着白色丝绸。

[wɔːltsɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['æmərəs] [er] .

waltzing	to	an	amorous	air	.
华尔兹	到	一个	多情	空气	.

伴着一首充满爱意的曲子翩翩起舞。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['vaɪˌbreɪtɪd] [tuː; tə] ['dʒɔɪəs] ['mjuːzɪk] .

The	whole	house	vibrated	to	joyous	music	.
这	所有的	房子	振动	到	欢乐	音乐	.

整栋房子都随着欢快的音乐震动起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['kɔːrnər] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] !

He	was	alone	,	in	this	horrible	corner	,	shaking	with	fear	!
他	曾是	独自的	,	在	这	可怕	角落	,	摇晃	和	害怕	!

他独自一人待在这个可怕的角落里，吓得浑身发抖！

[ten] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] .

Ten	o'clock	struck	.
十	点钟	击	.

十点整。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['jɪrz] .

It	seemed	as	if	he	had	been	there	years	.
它	似乎	作为	如果	他	有	到过	那里	年	.

他似乎已经在那里待了很多年了。

[ðen] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'wɪldərd] .

Then	,	he	waited	bewildered	.
然后	,	他	等待	困惑	.

然后，他茫然地等待着。

['hævɪŋ] [faʊnd] [bred] [ænd; ənd] [fruːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [eɪt] ['ævɪdli] ,

Having	found	bread	and	fruit	under	his	hand	,	he	ate	avidly	,
拥有	成立	面包	和	水果	在下面	他的	手	,	他	吃	热情地	,

他摸到了面包和水果，便狼吞虎咽地吃了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'sweɪdʒ] .

with	a	gnawing	of	the	stomach	that	he	could	not	assuage	.
和	一个	啃咬	的	这	胃	那	他	可以	不是	缓和	.

他感到胃里一阵翻腾，怎么也缓解不了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ] ['læsɪtuːd] .

When	he	had	eaten	,	he	was	overcome	by	lassitude	.
什么时候	他	有	吃	,	他	曾是	克服	经过	倦怠	.

他吃完饭后，感到十分疲倦。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['nevər] - ['endɪŋ] .

The	night	seemed	never	-	ending	.
这	夜晚	似乎	绝不	-	结束	.

夜似乎永无止境。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] [gruː] ['klɪrər] ; [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	distant	music	grew	clearer	;	the	dancing	at	times	shook	the	floor	.
这	遥远	音乐	生长	更清晰	;	这	跳舞	在	时代	摇晃	这	地面	.

远处传来的音乐越来越清晰；舞者们的舞步有时甚至震动了地板。

['kærɪdʒɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['rʌmb(ə)l] .

Carriages	began	to	rumble	.
马车	开始	到	隆隆	.

马车开始隆隆作响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]

He	was	looking	fixedly	at	the	door	,	when	he	saw	a	light	through	the
他	曾是	寻找	固定地	在	这	门	,	什么时候	他	锯	一个	光	通过	这

['kiːhoʊl] .

keyhole	.
锁孔	.

他目不转睛地盯着门，突然看到钥匙孔里透出一丝光亮。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][haɪd] .

He	did	not	hide	.
他	做过	不是	隐藏	.

他没有躲藏。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , [ɪf] ['eniwʌn] [keɪm] [ɪn] .

So	much	the	worse	,	if	anyone	came	in	.
所以	很多	这	更糟	,	如果	任何人	来了	在	.

如果有人进来就更糟了。

" [noʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [fræn'swɑːz] , " [sed] ['θɛriːs] , [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , " [aɪ]

"	No	;	thank	you	,	Françoise	,	"	said	Therese	,	appearing	with	a	candle	,	"	I
"	不	;	感谢	你	,	弗朗索瓦	,	"	说	特蕾莎	,	出现	和	一个	蜡烛	,	"	我

[kæn; kən] [ʌn'dres] [kwaɪt] [wel] [ə'loʊn] .

can	undress	quite	well	alone	.
能	脱衣服	相当	出色地	独自的	.

"不，谢谢你，弗朗索瓦丝，"特蕾丝说着，手里拿着一支蜡烛出现，"我自己脱衣服完全没问题。"

[goʊ][tuː; tə][bed] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

Go	to	bed	,	—	you	must	be	tired	.
去	到	床	,	—	你	必须	是	疲劳的	.

去睡觉吧，你一定累了。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][boʊlt] .

"	She	closed	the	door	and	slipped	the	bolt	.
"	她	关闭	这	门	和	滑倒了	这	螺栓	.

她关上门，然后拔掉了门闩。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] .

Then	**,**	**she**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**motionless**	**,**	**with**	**her**	**finger**	**on**	**her**	**lip**	**.**
然后	,	她	站立	为了	一个	片刻	静止不动	,	和	她	手指	在	她	唇	.

然后，她静静地站了一会儿，手指放在嘴唇上。

[ðə; ði] [dæns] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] ['kʌlər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	**dance**	**had**	**not**	**brought**	**color**	**to**	**her**	**cheeks**	**.**
这	舞蹈	有	不是	带来	颜色	到	她	脸颊	.

跳舞并没有让她的脸颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	**did**	**not**	**speak**	**.**
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] ['dʒuːliːən] .

She	**set**	**down**	**the**	**candle**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**opposite**	**Julien**	**.**
她	放	向下	这	蜡烛	,	和	卫星	向下	对面的	朱利安	.

她放下蜡烛，在朱利安对面坐了下来。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][hæf]['aʊər] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

During	**a**	**half**	**hour**	**,**	**they**	**waited**	**,**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**.**
期间	一个	一半	小时	,	他们	等待	,	寻找	在	每个	其他	.

他们等了半个小时，互相看着对方。

[ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] ['bæŋd] ; [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

The	**doors**	**had**	**banged**	**;**	**the**	**mansion**	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**.**
这	门	有	砰的一声	;	这	大厦	有	已消失	到	睡觉	.

门砰地一声关上了；宅邸陷入了沉睡。

[bʌt; bət] [wʌt] ['wɜːrid] ['θɛriːs] [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][fræn'swɑːz] .

But	**what**	**worried**	**Therese**	**was**	**the**	**proximity**	**of**	**Françoise**	**.**
但	什么	担心	特蕾莎	曾是	这	邻近	的	弗朗索瓦	.

但令特蕾莎担心的是弗朗索瓦丝的近在咫尺。

[fræn'swɑːz] [wɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [hɜːr; hər][bed] [kriːkt] .

Françoise	**walked**	**about**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**then**	**her**	**bed**	**creaked**	**.**
弗朗索瓦	步行	关于	一个	很少	分钟	,	然后	她	床	嘎吱作响	.

弗朗索瓦丝走了几分钟，然后她的床发出吱嘎声。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

For	**some**	**time**	**,**	**she**	**turned**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**as**	**if**	**unable**	**to**	**sleep**	**.**
为了	一些	时间	,	她	转向	从	边	到	边	,	作为	如果	无法	到	睡觉	.

她辗转反侧好一会儿，似乎睡不着。

[æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['regjələr] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] .

At	**last**	**,**	**her**	**strong**	**and**	**regular**	**breathing**	**was**	**heard**	**through**	**the**	**wall**	**.**
在	最后的	,	她	强的	和	常规的	呼吸	曾是	听到	通过	这	墙	.

最后，她强劲而规律的呼吸声透过墙壁传了出来。

['θɛriːs] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːliːən] ['greɪvli] .

Therese	**looked**	**at**	**Julien**	**gravely**	**.**
特蕾莎	看起来	在	朱利安	严重地	.

特蕾丝神情严肃地看着朱利安。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] , — " [kʌm] .

She	**said**	**only**	**one**	**word**	**,**	**—**	**"**	**Come**	**.**
她	说	仅有的	一	单词	,	—	"	来	.

她只说了一个词——“来。”

" [ðeɪ] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

"	**They**	**drew**	**aside**	**the**	**curtains**	**.**
"	他们	画	旁边	这	窗帘	.

他们拉开了窗帘。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	wished	to	clothe	the	corpse	which	already	had	the	rigidity	of	a
他们	希望	到	衣服	这	尸体	哪个	已经	有	这	刚性	的	一个

[lə'guːbriəs] ['pʌpɪt] .

lugubrious	puppet	.
忧郁的	木偶	.

他们想给这具尸体穿上衣服，但这具尸体已经像一个悲伤的木偶一样僵硬了。

[wen] [ðæt] [tæsk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðer; ðər] [braʊz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .

When	that	task	was	finished	,	their	brows	were	moist	.
什么时候	那	任务	曾是	完成的	,	他们的	眉毛	是	潮湿	.

任务完成后，他们的额头都湿润了。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

"	Come	,	"	she	said	a	second	time	.
"	来	,	"	她	说	一个	第二	时间	.

“来，”她第二次说道。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['dʒuːliːən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

Without	hesitation	,	Julien	took	up	the	body	and	threw	it	across	his	shoulders
没有	犹豫	,	朱利安	采取	向上	这	身体	和	扔	它	穿过	他的	肩膀

, [æz; əz] ['butʃəz] ['kæri] [kævz] .

,	as	butchers	carry	calves	.
,	作为	屠夫	携带	小牛	.

朱利安毫不犹豫地抱起尸体，像屠夫扛小牛一样扛在肩上。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " ['mɜːmɜd] ['θɛriːs] ['ræpɪdli] , " [aɪ] [wɪl] [hoʊld][jʊr; jər][koʊt] ,

"	I	will	go	before	you	,	"	murmured	Therese	rapidly	,	"	I	will	hold	your	coat	,
"	我	将要	去	前	你	,	"	低声说道	特蕾莎	快速	,	"	我	将要	抓住	你的	外套	,

“我走在你前面，”特蕾莎快速低声说道，“我帮你拿着外套。”

— [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

—	you	have	only	to	follow	.
—	你	有	仅有的	到	跟随	.

你只需跟随即可。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['sɔːftli] .

And	walk	softly	.
和	走	轻轻	.

轻声慢步。

" [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [pæs] [θruː] - [ruːm] .

"	They	had	first	to	pass	through	Françoise's	room	.
"	他们	有	第一的	到	经过	通过	-	房间	.

他们首先要经过弗朗索瓦丝的房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ]

They	had	crossed	it	,	when	one	of	the	feet	of	the	corpse	struck	against	a
他们	有	交叉	它	,	什么时候	一	的	这	脚	的	这	尸体	击	反对	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他们穿过马路时，尸体的一只脚撞到了椅子上。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [fræn'swɑːz][ə'woʊk] .

At	the	sound	,	Françoise	awoke	.
在	这	声音	,	弗朗索瓦	醒来	.

听到声音，弗朗索瓦醒了过来。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] , ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

They	heard	her	raise	her	head	,	mumbling	to	herself	.
他们	听到	她	增加	她	头	,	喃喃自语	到	她自己	.

他们听到她抬起头，喃喃自语。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , — [ʃi:; ʃi] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [hi:; hi] , [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]

They	remained	motionless	,	—	she	,	pressed	against	the	door	;	he	,	crushed	under	the
他们	剩余	静止不动	,	—	她	,	按下	反对	这	门	;	他	,	碎	在下面	这

[weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,

weight	of	the	body	,
重量	的	这	身体	,

他们一动不动——她抵着门；他被压在尸体的重量下动弹不得。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌn]

with	the	horrible	fear	that	the	mother	might	surprise	them	carrying	her	son
和	这	可怕	害怕	那	这	母亲	可能	惊喜	他们	携带	她	儿子

[tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

to	the	river	.
到	这	河	.

他们心中充满恐惧，害怕母亲会突然抱着儿子走向河边。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

It	was	a	moment	of	anguish	.
它	曾是	一个	片刻	的	痛苦	.

那是一段痛苦的时刻。

[ðen] , [fræn'swɑ:z] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stelθɪli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

Then	,	Françoise	went	to	sleep	again	,	and	they	stealthily	reached	the	corridor	.
然后	,	弗朗索瓦	去	到	睡觉	再次	,	和	他们	悄悄地	达到	这	走廊	.

然后，弗朗索瓦丝又睡着了，他们蹑手蹑脚地走到了走廊。

[bʌt; bət] , [hɪr] , [ə'nʌðər] [freɪt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

But	,	here	,	another	fright	awaited	them	.
但	,	这里	,	其他	惊吓	等待中	他们	.

但是，在这里，他们又将面临另一场惊吓。

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] , — [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði]

The	marquise	had	not	gone	to	bed	,	—	a	streak	of	light	came	through	the
这	侯爵夫人	有	不是	已消失	到	床	,	—	一个	条纹	的	光	来了	通过	这

['pɑ:rtli] ['oʊpənd] [dɔ:r] .

partly	opened	door	.
部分	打开	门	.

侯爵夫人还没有上床睡觉——一道光线从半开的门缝里透了进来。

[soʊ] , [ðeɪ] [derd] ['ni:ðər] [goʊ] ['fɔ:rwərd] , [nɔ:r] [rɪ'tri:t] .

So	,	they	dared	neither	go	forward	,	nor	retreat	.
所以	,	他们	敢于	两者都不	去	向前	,	也不	撤退	.

所以，他们既不敢前进，也不敢后退。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] ,

For	a	quarter	of	an	hour	,	they	did	not	move	,
为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,	他们	做过	不是	移动	,

他们一动不动地待了十五分钟。

[ænd; ənd] ['θɛri:s] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['bɑ:di] [soʊ] [ðæt]

and	Therese	had	the	astounding	courage	to	support	the	body	so	that
和	特蕾莎	有	这	惊人	勇气	到	支持	这	身体	所以	那

['dʒu:li:ən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [get] ['taɪərd] .

Julien	should	not	get	tired	.
朱利安	应该	不是	得到	疲劳的	.

特蕾莎展现了惊人的勇气，支撑着身体，以免朱利安感到疲倦。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'blitəreitid] .

At	last	,	the	streak	of	light	was	obliterated	.
在	最后的	,	这	条纹	的	光	曾是	彻底摧毁	.

最终，那道光线消失了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

They	could	go	on	to	the	ground	floor	.
他们	可以	去	在	到	这	地面	地面	.

他们可以去一楼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

They	were	saved	.
他们	是	已保存	.

他们得救了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɛriːs] [huː] [ə'gen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɔːr] .

It	was	Therese	who	again	opened	the	ancient	door	.
它	曾是	特蕾莎	WHO	再次	打开	这	古老的	门	.

又是特蕾莎打开了那扇古老的门。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːliːən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['kætər] - [femz] [skwer] [wɪð; wɪθ]

And	when	Julien	found	himself	in	the	middle	of	Quatre	-	Femmes	Square	with
和	什么时候	朱利安	成立	他自己	在	这	中间	的	四	-	女性	正方形	和

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

his	burden	,
他的	负担	,

当朱利安背着他的重担来到四女人广场中央时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [bɔːl] [gaʊn] .

he	saw	her	standing	on	the	flight	of	steps	,	in	her	white	ball	gown	.
他	锯	她	常设	在	这	航班	的	步骤	,	在	她	白色的	球	袍	.

他看见她身穿白色舞会礼服，站在台阶上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	was	waiting	for	him	.
她	曾是	等待	为了	他	.

她一直在等他。

[viː]

V
V

V

['dʒuːliːən][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .

Julien	had	the	strength	of	a	bull	.
朱利安	有	这	力量	的	一个	公牛	.

朱利安力气像公牛一样大。

[wen] ['veri] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi][ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['helpɪŋ]

When	very	young	,	in	the	forest	near	his	native	village	,	he	amused	himself	helping
什么时候	非常	年轻的	,	在	这	森林	靠近	他的	本国的	村庄	,	他	觉得好笑	他自己	帮助

[ðə; ði] ['wʊdkʌtər] ,

the	woodcutters	,
这	伐木工	,

他很小的时候，就在家乡附近的森林里，经常帮着伐木工人伐木。

['kæriɪŋ] [triː] [trʌŋks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .

carrying	tree	trunks	on	his	young	shoulders	.
携带	树	树干	在	他的	年轻的	肩膀	.

他年轻的肩膀上扛着树干。

[soʊ] , [hiː; hi] ['kærid] ['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .

So	,	he	carried	little	Colombel	as	easily	as	a	feather	.
所以	,	他	携带	小的	科伦贝尔	作为	容易地	作为	一个	羽毛	.

所以，他抱起小科伦贝尔就像抱起一根羽毛一样轻松。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðæt] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪmp] .

It	was	a	bird	on	his	back	,	that	corpse	of	a	shrimp	.
它	曾是	一个	鸟	在	他的	后退	,	那	尸体	的	一个	虾	.

他背上趴着一只鸟，还有那具虾的尸体。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [felt][ˌaɪ ˈtiː] , — [hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [æn; ən][ʌnˈhoʊli][dʒɔɪ][ɪn]['faɪndɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [laɪt] ,

He	hardly	felt	it	,	—	he	experienced	an	unholy	joy	in	finding	it	so	light	,
他	几乎	毛毡	它	,	—	他	经验丰富的	一个	不圣洁的	喜悦	在	寻找	它	所以	光	,

他几乎感觉不到它的存在——它如此轻盈，让他感到一种不祥的喜悦。

[soʊ] [θɪn] , [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] .

so	thin	,	so	absolutely	nothing	.
所以	薄的	,	所以	绝对地	没有什么	.

薄得像纸一样，几乎什么都不是。

['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] [wʊd] ['nevər] [snɪr] [æt; ət] - , ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [waɪl] [hiː; hi]

Little	Colombel	would	never	sneer	at	himagain	,	passing	under	his	windows	while	he
小的	科伦贝尔	会	绝不	冷笑	在	-	,	通过	在下面	他的	视窗	尽管	他

[pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] .

played	the	flute	.
玩	这	长笛	.

小科伦贝尔再也不会嘲笑他了，他会从他窗下经过，听他吹笛子。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [əˈgen] [hjuːˈmɪlieɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['witisizəmz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

He	would	never	again	humiliate	him	with	his	witticisms	in	the	town	.
他	会	绝不	再次	羞辱	他	和	他的	妙语	在	这	镇	.

他再也不会在镇上用他的俏皮话羞辱他了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] ['haɪər] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

With	a	movement	of	the	shoulder	,	he	hoisted	the	body	higher	up	,	and	,
和	一个	移动	的	这	肩膀	,	他	吊起	这	身体	更高	向上	,	和	,

他耸了耸肩，将身体抬得更高，然后

[wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] , ['heɪsnd] [hɪz; ɪz][steps] .

with	set	teeth	,	hastened	his	steps	.
和	放	牙齿	,	加快	他的	步骤	.

他咬紧牙关，加快了脚步。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	town	was	dark	.
这	镇	曾是	黑暗的	.

小镇一片漆黑。

[jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] ['kætər] - [femz] [skwer] , [ɪn] ['kæptɪn] - ['wɪndoʊ] .

Yet	,	there	was	light	in	Quatre	-	Femmes	Square	,	in	Captain	Pidoux's	window	.
然而	,	那里	曾是	光	在	四	-	女性	正方形	,	在	队长	-	窗户	.

然而，在四女人广场上，皮杜上尉的窗户里却透着光亮。

['daʊtləs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] ;

Doubtless	,	the	captain	was	not	feeling	well	;
毫无疑问	,	这	队长	曾是	不是	感觉	出色地	;

毫无疑问，船长当时身体不适；

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['proʊfaɪl][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['pæsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

his	large	profile	could	be	seen	passing	back	and	forth	behind	the	curtains	.
他的	大的	轮廓	可以	是	已见	通过	后退	和	前进	在后面	这	窗帘	.

可以看到他高大的身影在窗帘后来回移动。

['dʒuːliːən] , ['æŋkʃəs] , [slʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

Julien	,	anxious	,	slunk	in	the	shadow	of	the	houses	.
朱利安	,	焦虑的	,	斯伦克	在	这	阴影	的	这	房屋	.

朱利安焦急万分，偷偷溜进了房屋的阴影里。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [froʊz][hɪm; ɪm] .

Suddenly	**,**	**a**	**slight**	**cough**	**froze**	**him**	**.**
突然	,	一个	轻微	咳嗽	冻住了	他	.

突然，一声轻微的咳嗽让他愣住了。

[hiː; hi][hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

He	**hid**	**in**	**a**	**doorway**	**.**
他	隐藏	在	一个	门口	.

他躲在门口。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][em] . [səvɔʒˈnɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

He	**recognized**	**the**	**wife**	**of**	**M**	**.**	**Savournin**	**taking**	**the**	**air**	**at**	**her**	**window**	**.**
他	认可	这	妻子	的	M	.	萨沃宁	采取	这	空气	在	她	窗户	.

他认出那是萨沃宁先生的妻子正在窗边呼吸新鲜空气。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][feɪˈtæləti] .

It	**seemed**	**like**	**fatality**	**.**
它	似乎	喜欢	死亡	.

看起来像是致命的。

[ˌɔːrdnˈerəli] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , ['kætər] - [femz] [skwer] [slept] ['saʊndli] .

Ordinarily	**,**	**at**	**that**	**hour**	**,**	**Quatre**	**-**	**Femmes**	**Square**	**slept**	**soundly**	**.**
按说	,	在	那	小时	,	四	-	女性	正方形	睡着了	稳固地	.

通常情况下，到了这个时候，四女广场一片寂静。

['fɔːrtʃənətli] , ['mædəm] [səvɔʒˈnɪn] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][em] . [səvɔʒˈnɪn] ,

Fortunately	**,**	**Madame**	**Savournin**	**soon**	**returned**	**to**	**the**	**side**	**of**	**M**	**.**	**Savournin**	**,**
幸运的是	,	夫人	萨沃宁	很快	返回	到	这	边	的	M	.	萨沃宁	,

幸运的是，萨沃宁夫人很快就回到了萨沃宁先生身边。

[huːz] [snɔːrz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

whose	**snores**	**could**	**be**	**heard**	**on**	**the**	**pavement**	**.**
谁	打鼾	可以	是	听到	在	这	路面	.

他的鼾声响彻人行道。

['dʒuːliːən] ['kwɪkli] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv]

Julien	**quickly**	**crossed**	**the**	**square**	**and**	**breathed**	**more**	**freely**	**in**	**the**	**narrowness**	**of**
朱利安	迅速地	交叉	这	正方形	和	呼吸	更多的	自由	在	这	狭窄	的

[boʊ] - [soʊˈleɪl] [striːt] .

Beau	**-**	**Soleil**	**Street**	**.**
博	-	太阳	街道	.

朱利安迅速穿过广场，在狭窄的博索莱伊街上呼吸得更加顺畅了。

[ðer; ðər] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [təˈgeðər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][dɪd][nɑːt] ['penətreɪt]

the	**houses**	**were**	**so**	**near**	**together**	**that**	**the**	**light**	**of**	**the**	**stars**	**did**	**not**	**penetrate**
这	房屋	是	所以	靠近	一起	那	这	光	的	这	明星	做过	不是	穿透

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [depθs] .

the	**shadowy**	**depths**	**.**
这	阴暗的	深度	.

房屋挨得很近，以至于星光无法穿透阴暗的深处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðʌs] ['ʃeltərd] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**found**	**himself**	**thus**	**sheltered**	**,**
作为	很快	作为	他	成立	他自己	因此	避难所	,

他一发现自己身处这样的庇护所，

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rʌn] [sent][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['gæləp] .

an	irresistible	desire	to	run	sent	him	forward	in	a	furious	gallop	.
一个	无法抗拒	欲望	到	跑步	发送	他	向前	在	一个	狂怒	驰骋	.

一股无法抑制的奔跑欲望驱使他飞奔向前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]['stuːpɪd] , — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	dangerous	and	stupid	,	—	he	knew	it	;
它	曾是	危险的	和	愚蠢的	,	—	他	知道	它	;

他知道这样做既危险又愚蠢;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [felt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['empti] [speɪs] [ʌv; əv] ['kætər] - [femz]

but	he	still	felt	behind	him	the	clear	and	empty	space	of	Quatre	-	Femmes
但	他	仍然	毛毡	在后面	他	这	清除	和	空的	空间	的	四	-	女性

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

但他仍然能感受到身后四女人广场空旷寂寥的空间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['mædəm] [səvɔɜ-nɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['laɪtɪd] [laɪk] [tuː] [greɪt]

with	the	windows	of	Madame	Savournin	and	the	captain	lighted	like	two	great
和	这	视窗	的	夫人	萨沃宁	和	这	队长	照明	喜欢	二	伟大的

[aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

eyes	that	watched	him	.
眼睛	那	观看	他	.

萨沃宁夫人和船长的窗户亮了起来，就像两只巨大的眼睛注视着他。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['fɑːloʊd] .

His	shoes	made	such	a	noise	on	the	stones	that	he	thought	himself	followed	.
他的	鞋	制成	这样的	一个	噪音	在	这	石头	那	他	想法	他自己	随后	.

他的鞋子在石头上发出很大的声响，他以为自己跟在后面了。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi]['hɔːltɪd] .

Suddenly	,	he	halted	.
突然	,	他	停止	.

他突然停住了脚步。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['θɜːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

He	had	heard	,	thirty	yards	away	,
他	有	听到	,	三十	码	离开	,

他听到，三十码外，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] ['pætrənaizd][ðə; ði] ['teɪbl] - [ʌv; əv][ðə; ði][blɑːnd] ['wɪdoʊ] .

the	voices	of	the	officers	who	patronized	the	table	d'hôte	of	the	blond	widow	.
这	声音	的	这	警官	WHO	受惠	这	桌子	-	的	这	金发	寡妇	.

光顾金发寡妇家宴席的军官们的声音。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['meri] ['oʊvər][ə; eɪ] [pʌntʃ] ,

They	must	have	been	making	merry	over	a	punch	,
他们	必须	有	到过	制作	欢乐	超过	一个	冲床	,

他们一定是喝潘趣酒的时候在寻欢作乐。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

in	honor	of	the	exchange	of	one	of	their	comrades	.
在	荣誉	的	这	交换	的	一	的	他们的	同志们	.

为了纪念他们的一位战友被交换。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .

The	young	man	told	himself	that	if	they	came	up	the	street	,	he	was	lost	.
这	年轻的	男人	讲述	他自己	那	如果	他们	来了	向上	这	街道	,	他	曾是	丢失的	.

年轻人心想，如果他们沿着这条街走过来，他就迷路了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪd] [striːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ,

There	was	no	side	street	for	him	to	turn	into	,
那里	曾是	不	边	街道	为了	他	到	转动	进入	,

他找不到可以拐进去的小路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

and	he	would	not	have	time	to	go	back	.
和	他	会	不是	有	时间	到	去	后退	.

他没有时间回去。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər]

He	listened	to	the	tread	of	their	boots	and	the	jingling	of	their
他	听着	到	这	踏	的	他们的	靴子	和	这	叮当	的	他们的

[swɔːdz][wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] .

swords	with	an	anxiety	that	almost	strangled	him	.
剑	和	一个	焦虑	那	几乎	被勒死	他	.

他听着他们靴子的脚步声和刀剑的叮当声，焦虑得几乎窒息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

he	could	not	have	told	whether	they	were	approaching	or	going	in	the	other
他	可以	不是	有	讲述	无论	他们	是	接近	或者	去	在	这	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他无法判断他们是朝那个方向走来还是朝另一个方向走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['grædʒuəli] [gruː] ['feɪntər] .

But	the	noises	gradually	grew	fainter	.
但	这	噪音	逐步地	生长	较暗	.

但声音渐渐变弱了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ðen] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] .

He	waited	,	then	went	on	softly	.
他	等待	,	然后	去	在	轻轻	.

他等了一会儿，然后轻声继续往前走。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɪti] [geɪt] .

At	last	,	he	reached	the	city	gate	.
在	最后的	,	他	达到	这	城市	门	.

他终于到达了城门。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['waɪdnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm]

He	passed	through	,	but	the	sudden	widening	out	of	the	country	terrified	him
他	通过了	通过	,	但	这	突然	扩大	出去	的	这	国家	恐惧	他

.

:
.

他穿过了那里，但突然开阔的乡村景色让他感到恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [heɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [stɜːrd] ;

There	was	a	blue	haze	over	the	earth	;	a	fresh	breeze	stirred	;
那里	曾是	一个	蓝色的	阴霾	超过	这	地球	;	一个	新鲜的	微风	搅拌	;

大地笼罩着一层蓝色的薄雾；一阵清风吹过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	it	seemed	to	him	that	an	immense	crowd	awaited	him	and
和	它	似乎	到	他	那	一个	巨大	人群	等待中	他	和

[briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

breathed	in	his	face	.
呼吸	在	他的	脸	.

他感觉好像有一大群人等着他，对着他的脸呼气。

[jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Yet	,	there	was	the	bridge	.
然而	,	那里	曾是	这	桥	.

然而，那里有座桥。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊdweɪ] , [ðə; ði] [tuː] ['pærəpits] , [loʊ] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] ['grænɪt]

He	could	see	the	white	roadway	,	the	two	parapets	,	low	and	gray	like	granite
他	可以	看	这	白色的	道路	,	这	二	城垛	,	低的	和	灰色的	喜欢	花岗岩

[bentʃiz] ;

benches	;
长椅	;

他可以看到白色的路面，以及两道矮矮的灰色护栏，像花岗岩长凳一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['graːsiz] .

he	could	hear	the	crystal	music	of	the	Chanteclair	in	the	tall	grasses	.
他	可以	听到	这	水晶	音乐	的	这	-	在	这	高的	草	.

他能听到高高的草丛中传来香特克莱尔鸟清澈的音乐。

[soʊ] , [hiː; hi] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	,	he	risked	it	.
所以	,	他	冒险	它	.

所以，他冒险一试。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['oʊpən] [speɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

He	bent	over	,	avoiding	open	space	as	much	as	possible	,
他	弯曲	超过	,	避免	打开	空间	作为	很多	作为	可能的	,

他弯下腰，尽可能避免身处空旷地带。

[fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [mjuːt] ['witnisiz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

fearing	to	be	seen	by	the	thousand	mute	witnesses	that	he	felt	around	him	.
害怕	到	是	已见	经过	这	千	沉默的	证人	那	他	毛毡	大约	他	.

他害怕被他感觉周围成千上万个沉默的目击者看到。

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] ,

The	most	terrible	ordeal	would	be	on	the	bridge	itself	,
这	最多	糟糕的	考验	会	是	在	这	桥	本身	,

最可怕的考验莫过于在桥上。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

where	he	would	be	exposed	to	the	view	of	the	whole	town	,
在哪里	他	会	是	裸露	到	这	看法	的	这	所有的	镇	,

在那里，他可以看到整个城镇的景象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk][æn; ən] ['æmfɪθiːətər] .

which	was	built	like	an	amphitheatre	.
哪个	曾是	建造	喜欢	一个	圆形剧场	.

它被建造得像一个圆形剧场。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][læst] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ]

He	had	one	last	wavering	of	the	will	,	—	and	then	he	crossed	the	bridge
他	有	一	最后的	摇摆不定	的	这	将要	,	—	和	然后	他	交叉	这	桥

.

:

.

他意志最后一次动摇了，——然后他过了桥。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪpəlz] [laɪk] [smaɪlz] .

He	leaned	over	;	he	saw	the	surface	with	its	ripples	like	smiles	.
他	倾斜	超过	;	他	锯	这	表面	和	它是	涟漪	喜欢	微笑	.

他俯身向前，看到水面上泛起的涟漪，像一张张笑脸。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] .

That	was	the	spot	.
那	曾是	这	点	.

就是那里。

[hiː; hi] [ˌʌn'loʊdɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] .

He	unloaded	his	burden	on	the	parapet	.
他	卸载	他的	负担	在	这	栏杆	.

他把重担卸在了城垛上。

[bɪ'fɔːr] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

Before	throwing	the	body	in	,	he	had	an	irresistible	impulse	to	look	at
前	投掷	这	身体	在	,	他	有	一个	无法抗拒	冲动	到	看	在

['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] [ə'gen] .

little	Colombel	again	.
小的	科伦贝尔	再次	.

在把尸体扔进水里之前，他忍不住又看了一眼小科隆贝尔。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] .

He	remained	for	several	seconds	face	to	face	with	the	corpse	.
他	剩余	为了	一些	秒	脸	到	脸	和	这	尸体	.

他与尸体面对面站了几秒钟。

[ə; eɪ][kɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['rʌmbld] [ænd; ənd] [kriːkt] .

A	cart	in	the	distance	rumbled	and	creaked	.
一个	大车	在	这	距离	隆隆声	和	嘎吱作响	.

远处传来马车隆隆作响、吱吱作响的声音。

[soʊ]['dʒuːliːən] [meɪd] [heɪst] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [plʌndʒ] , [hiː; hi][let][ðə; ði]['bɑːdi]

So	Julien	made	haste	;	and	,	to	avoid	a	noisy	plunge	,	he	let	the	body
所以	朱利安	制成	匆忙	;	和	,	到	避免	一个	嘈杂	暴跌	,	他	让	这	身体

[daʊn] ['sloʊli] ,

down	slowly	,
向下	缓慢地	,

于是朱利安赶紧行动起来；为了避免落水时发出巨响，他慢慢地把尸体放了下去。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

leaning	over	as	far	as	possible	.
倾斜	超过	作为	远的	作为	可能的	.

尽可能地向前倾身。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

He	did	not	know	how	it	happened	,
他	做过	不是	知道	如何	它	发生	,

他不知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [kɔːt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	the	arms	of	the	corpse	caught	around	his	neck	and	he	was
但	这	武器	的	这	尸体	捕捉	大约	他的	脖子	和	他	曾是

['drægd] ['oʊvər] .

dragged	over	.
拖拽	超过	.

但是尸体的手臂缠住了他的脖子，他被拖了过去。

[hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [daʊn] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

He	saved	himself	from	going	down	,	by	a	miracle	.
他	已保存	他自己	从	去	向下	,	经过	一个	奇迹	.

他奇迹般地避免了坠落。

['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Little	Colombel	wanted	to	take	him	with	him	.
小的	科伦贝尔	通缉	到	拿	他	和	他	.

小科伦贝尔想带他一起走。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]

When	he	found	himself	seated	on	the	stone	,	he	was	taken	with	a	fit	of
什么时候	他	成立	他自己	坐着	在	这	石头	,	他	曾是	已采取	和	一个	合身	的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

当他发现自己坐在石头上时，他突然感到一阵虚弱。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['broʊkən] , [hɪz; ɪz] [spaɪn] [kɜːrvd] , [hɪz; ɪz] [legz] ['hæŋɪŋ] ,

He	remained	there	,	broken	,	his	spine	curved	,	his	legs	hanging	,
他	剩余	那里	,	破碎的	,	他的	脊柱	弯曲	,	他的	腿	绞刑	,

他孤零零地站在那里，身负重伤，脊柱弯曲，双腿耷拉着。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lækst] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪərd] [pə'destriən] .

in	the	relaxed	attitude	of	a	tired	pedestrian	.
在	这	轻松	态度	的	一个	疲劳的	行人	.

以一种疲惫行人般轻松的姿态。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɜːrfɪs] , [wer] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['rɪpəlz] [hæd; həd]

And	he	contemplated	the	sleeping	surface	,	where	the	laughing	ripples	had
和	他	思考	这	睡眠	表面	,	在哪里	这	笑	涟漪	有

[ˌriːə'piəd] .

reappeared	.
再次出现	.

他凝视着沉睡的表面，那里再次出现了笑声的涟漪。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] , — ['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

One	thing	was	certain	,	—	little	Colombel	had	tried	to	drag	him	down	with
一	事物	曾是	肯定	,	—	小的	科伦贝尔	有	尝试	到	拖	他	向下	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有一件事是肯定的，小科伦贝尔试图把他拖下水。

[ðen] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] ['θɛriːs] .

Then	,	he	recalled	Therese	.
然后	,	他	召回	特蕾莎	.

然后，他想起了特蕾莎。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

She	was	waiting	for	him	.
她	曾是	等待	为了	他	.

她一直在等他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [steps] ,

He	could	see	her	standing	at	the	head	of	the	ruined	steps	,
他	可以	看	她	常设	在	这	头	的	这	毁坏	步骤	,

他能看到她站在残破台阶的顶端，

[ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [swiːt] ['braɪər] ['blɔsəmz] ,

in	her	white	silk	dress	with	its	sweet	briar	blossoms	,
在	她	白色的	丝绸	裙子	和	它是	甜的	荆棘	花朵	,

她身穿饰有野蔷薇花的白色丝绸连衣裙，

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [red] .

all	white	and	their	hearts	touched	with	red	.
全部	白色的	和	他们的	心	感动	和	红色的	.

全身雪白，心中却染上了红色。

[bʌt; bət][pər'hæps] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][koʊld][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə]

But	perhaps	,	she	had	felt	cold	and	had	gone	to	her	room	to
但	也许	,	她	有	毛毡	寒冷的	和	有	已消失	到	她	房间	到

[weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

wait	for	him	.
等待	为了	他	.

但或许，她感到冷，所以回房间等他了。

[noʊ]['wʊmən][hæd; həd]['evər] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

No	woman	had	ever	waited	for	him	before	.
不	女士	有	曾经	等待	为了	他	前	.

此前从未有女人等过他。

[dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] !

Just	one	minute	more	,	and	then	he	would	be	at	the	rendezvous	!
只是	一	分钟	更多的	,	和	然后	他	会	是	在	这	会合	!

再过一分钟，他就到约定地点了！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [nʌm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ə'sli:p] .

But	his	legs	were	numb	,	and	he	feared	that	he	would	fall	asleep	.
但	他的	腿	是	麻木的	,	和	他	害怕	那	他	会	落下	睡着了	.

但他双腿麻木，他担心自己会睡着。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ðen] ?

Was	he	a	coward	,	then	?
曾是	他	一个	懦夫	,	然后	?

那么，他是个懦夫吗?

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] , [hi:; hi] ['piktʃəd] ['θɛri:s] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]

And	,	to	rouse	himself	,	he	pictured	Therese	as	he	had	seen	her
和	,	到	唤醒	他自己	,	他	如图所示	特蕾莎	作为	他	有	已见	她

[æt; ət][hɜ:r; hər]['tɔɪlət] .

at	her	toilet	.
在	她	洗手间	.

为了振作精神，他想象着自己看到特蕾莎在梳妆打扮时的情景。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [reɪzd] , ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['elbəuz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [peɪl]

He	saw	again	her	arms	raised	,	moving	her	delicate	elbows	and	her	pale
他	锯	再次	她	武器	提高	,	移动	她	精美的	肘部	和	她	苍白

[hændz] .

hands	.
双手	.

他又一次看到她举起双臂，活动着她纤细的手肘和苍白的双手。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ru:m] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [və'lʌptʃuəsnəs] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ]

He	recalled	that	room	of	terrible	voluptuousness	,	where	he	had	known	a
他	召回	那	房间	的	糟糕的	性感	,	在哪里	他	有	已知	一个

[mæd][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

mad	intoxication	.
疯狂的	中毒	.

他回忆起那间充满淫靡气息的房间，在那里他曾体验过疯狂的陶醉。

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Was	he	to	renounce	that	passion	offered	him	,	a	foretaste	of	which	was
曾是	他	到	放弃	那	热情	提供	他	,	一个	预尝	的	哪个	曾是

['bɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ?

burning	his	lips	?
燃烧	他的	嘴唇	?

他难道要放弃那份激情吗？那激情的预兆已经让他的嘴唇灼热难耐。

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [dræg] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [legz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]

No	**;**	**he**	**would**	**sooner**	**drag**	**himself**	**upon**	**his**	**knees**	**,**	**if**	**his**	**legs**	**refused**	**to**
不	;	他	会	很快	拖	他自己	之上	他的	膝盖	,	如果	他的	腿	拒绝	到

['kæri] [hɪm; ɪm] !

carry	**him**	**!**
携带	他	!

不，如果他的双腿不肯支撑他的重量，他宁愿跪着爬行！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [lɔːst] ['bæt(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['væŋkwɪʃt] [lʌv] [hæd; həd] [dʒʌst]

But	**it**	**was**	**already**	**a**	**lost**	**battle**	**,**	**in**	**which**	**his**	**vanquished**	**love**	**had**	**just**
但	它	曾是	已经	一个	丢失的	战斗	,	在	哪个	他的	战败者	爱	有	只是

[ɪk'spaɪərd] .

expired	**.**
已到期	.

但这已经是一场败仗，他战败的爱情也随之消逝。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɛriːs] [peɪld] ; [ə; eɪ] [blæk] [wɔːl] [ə'roʊz] , ['sepəreitiŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

The	**image**	**of**	**Therese**	**paled**	**;**	**a**	**black**	**wall**	**arose**	**,**	**separating**	**him**	**from**	**her**
这	图像	的	特蕾莎	苍白	;	一个	黑色的	墙	出现	,	分离	他	从	她

.

:
.

特蕾莎的形象变得苍白；一道黑墙升起，将他与她隔开。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] , — [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [sliːp] [fər'evər] !

He	**had**	**but**	**one**	**irresistible**	**desire**	**,**	**—**	**to**	**sleep**	**,**	**to**	**sleep**	**forever**	**!**
他	有	但	一	无法抗拒	欲望	,	—	到	睡觉	,	到	睡觉	永远	!

他只有一个无法抗拒的愿望——那就是睡觉，永远睡觉！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

He	**would**	**not**	**go**	**to**	**the**	**office**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**—**	**it**	**would**	**be**	**useless**	**.**
他	会	不是	去	到	这	办公室	到	-	明天	,	—	它	会	是	无用	.

他明天不会去办公室，——去也没用。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [sɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

He	**would**	**never**	**again**	**play**	**the**	**flute**	**;**	**he**	**would**	**never**	**again**	**sit**	**by**	**his**	**window**	**.**
他	会	绝不	再次	玩	这	长笛	;	他	会	绝不	再次	坐	经过	他的	窗户	.

他再也不会吹笛子了；他再也不会坐在窗边了。

[soʊ] , [waɪ] [nɑːt] [sliːp] [fər'evər] ?

So	**,**	**why**	**not**	**sleep**	**forever**	**?**
所以	,	为什么	不是	睡觉	永远	?

那么，为什么不永远睡下去呢?

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['endɪd] , — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

His	**existence**	**was**	**ended**	**,**	**—**	**he**	**could**	**go**	**to**	**bed**	**.**
他的	存在	曾是	结束	,	—	他	可以	去	到	床	.

他的生命结束了——他可以去睡觉了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] [wʌz; wəz] [stɪl]

And	**he**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**river**	**,**	**trying**	**to**	**see**	**if**	**little**	**Colombel**	**was**	**still**
和	他	看起来	再次	在	这	河	,	尝试	到	看	如果	小的	科伦贝尔	曾是	仍然

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

他又看向河面，想看看小科伦贝尔是否还在那里。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [spred] , ['dɪmpld] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [smaɪlz] [ʌv; əv][ɪts] ['kɝːənts] [ðə; ði] - [sæŋ]

The	surface	spread	,	dimpled	by	the	rapid	smiles	of	its	currents	The	Chanteclair	sang
这	表面	传播	,	凹陷的	经过	这	迅速的	微笑	的	它是	电流	这	-	唱

['mjuːzɪkli] ,

musically	,
音乐上	,

水面泛起涟漪，被湍急的水流冲刷得波光粼粼。“香特克莱尔号”发出悦耳的歌声。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sɔfənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [piːs] .

while	the	country	softened	under	the	shadow	of	a	sovereign	peace	.
尽管	这	国家	软化	在下面	这	阴影	的	一个	主权	和平	.

在主权和平的庇护下，国家逐渐变得温和。

['dʒuːliːən] ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['θɛriːs] .

Julien	murmured	the	name	of	"	Therese	.
朱利安	低声说道	这	姓名	的	"	特蕾莎	.

朱利安喃喃自语道：“特蕾莎”这个名字。

" [ðen] , [hiː; hi][let][hɪm'self][goʊ] , [ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [fel] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Then	,	he	let	himself	go	,	and	,	rolling	over	,	he	fell	like	a	bundle	into	the
"	然后	,	他	让	他自己	去	,	和	,	滚动	超过	,	他	跌倒	喜欢	一个	捆	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“然后，他放开了自己，翻了个身，像一团乱麻一样掉进了水里。”

['sendɪŋ] [ʌp] [greɪt] ['splæʃiz] [ʌv; əv][foʊm] .

sending	up	great	splashes	of	foam	.
发送	向上	伟大的	水花	的	泡沫	.

水花四溅，激起大量泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [sɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['graːsiz] .

And	the	Chanteclair	continued	its	song	among	the	grasses	.
和	这	-	持续	它是	歌曲	之中	这	草	.

香特克莱尔鸟继续在草丛中鸣唱。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

When	the	two	bodies	were	found	,	it	was	thought	there	had	been	a
什么时候	这	二	身体	是	成立	,	它	曾是	想法	那里	有	到过	一个

['kɑːmbæt] ,

combat	,
战斗	,

发现两具尸体时，人们认为曾发生过搏斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

and	a	story	was	invented	forthwith	.
和	一个	故事	曾是	发明	立即	.

于是，一个故事就此诞生。

['dʒuːliːən][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ɪn][weɪt][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][kɑːləmbəl][tuː; tə][ə'vendʒ][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] ;

Julien	must	have	lain	in	wait	for	little	Colombel	to	avenge	his	mocking	;
朱利安	必须	有	莱恩	在	等待	为了	小的	科伦贝尔	到	报仇	他的	嘲讽	;

朱利安一定是埋伏起来等着小科隆贝尔来报复他之前的嘲笑；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər]['æftər] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ]

and	he	must	have	jumped	into	the	river	after	killing	his	enemy	with
和	他	必须	有	跳了起来	进入	这	河	后	杀	他的	敌人	和

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

a	blow	on	the	temple	.
一个	吹	在	这	寺庙	.

他一定是击中敌人太阳穴将其杀死后跳入了河里。

[θriː]	[mʌnθs]	['leɪtər]	,	[mædəmwə'zel]	['θɛriːs]	[diː]	[ˌmɑːr'sæn]	['mærid]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kaʊnt]	[diː]
Three	**months**	**later**	**,**	**Mademoiselle**	**Therese**	**de**	**Marsanne**	**married**	**the**	**young**	**Count**	**de**
三	几个月	之后	,	小姐	特蕾莎	德	玛珊	已婚	这	年轻的	数数	德
-	.											
Veteuil	**.**											
-	.											

三个月后，特蕾莎·德·马尔萨内小姐嫁给了年轻的韦特伊伯爵。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[dres]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪn]	[ɪts]	['hɔːti]	['pjʊrəti]	.
She	**wore**	**a**	**white**	**dress**	**,**	**and**	**her**	**face**	**was**	**beautiful**	**in**	**its**	**haughty**	**purity**	**.**
她	穿着	一个	白色的	裙子	,	和	她	脸	曾是	美丽的	在	它是	傲慢	纯度	.

她身穿白色连衣裙，容貌高贵纯洁，十分美丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神